

UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTÉ
ÉCOLE DOCTORALE « LANGAGE, ESPACE, TEMPS, SOCIÉTÉ »
Équipe de recherche : LLC– ELLIAD (EA 4661)

Thèse en vue de l'obtention du titre de Docteur en

SCIENCES DU LANGAGE

**Représentations sociales de l'identité linguistique de
l'enseignant et comportements interactionnels**

Étude de cas expérimentale dans une classe de FLE au Bahreïn

Vol. 2
Annexes

Présentée et soutenue publiquement par

Sara ABDULLA BADER

le 11 octobre 2012

Sous la direction de
Mme. **Katja PLOOG**, MCF (HDR)

Membres du jury :

Laurent GAJO, Professeur à l'université de Genève, Rapporteur
Marie Josèphe BERCHOUD, Professeur à l'université de Bourgogne à Dijon, Rapporteur
Daniel LEBAUD, Professeur à l'université de Franche-Comté à Besançon
Marinette MATTHEY, Professeur à l'université Stendhal-Grenoble III, Rapporteur
Katja PLOOG, Maître de conférences HDR à l'université de Franche-Comté à Besançon

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE 1. Document officiel sur le programme du français aux lycées publics ..	358
ANNEXE 2. Autorisation officielle pour l'accès au terrain.....	359
ANNEXE 3. Contenu et matériaux.....	360
Annexe 3.1. Contenu du cours pendant l'observation 1	361
Annexe 3.2. Contenu du cours pendant l'observation 2.....	363
Annexe 3.3. Contenu du cours observé pendant l'observation 4	365
Annexe 3.4. Activité pédagogique proposée pendant la 3 ^{ème} séance observée	367
ANNEXE 4. Transcription des observations.....	370
Observation 1.....	371
Observation 2.....	383
Observation 3.....	406
Observation 4.....	417
ANNEXE 5. Entretien collectif.....	435
ANNEXE 6. Questionnaire	445
Annexe 6.1. Exemple du questionnaire en français	446
Annexe 6.2. Exemple du questionnaire en arabe.....	449
Annexe 6.2.1. Le profil social et linguistique du public.....	505
Annexe 6.2.1. Représentations linguistiques du public apprenant à l'égard de la L2.....	508

ANNEXE 1. Document officiel sur le programme du français aux lycées publics

Descriptif des programmes scolaires du français au cycle du secondaire

1. Parcours optionnels

A. Niveau 1

Intitulé	Symbole	Enveloppe Horaire	Type	Prérequis	Semestre Scolaire
Français contemporain	Fr.111	4 H	Optionnel	Néant	Troisième
Français contemporain	Fr.112	4 H	Optionnel	Fr.111	Quatrième

Fr.111 et Fr.112 sont, entre autres, deux cours optionnels du français proposé en deuxième année du cycle secondaire.

En tant que niveau débutant de l'enseignement du français, ces deux cours intègrent les principes élémentaires fondamentaux pour l'apprentissage de cette langue et visent à doter l'apprenant de compétences communicatives dans diverses situations vécues. La candidature à l'examen du niveau 1 du DELF scolaire A1 du cadre européen de référence est tributaire de la réussite de l'étudiant à l'issue de ces deux cours.

S'appuyant sur des documents authentiques, des exercices linguistiques variés, des sujets d'actualité et des activités aussi motivantes qu'adaptées aux besoins et intérêts de l'apprenant du cycle secondaire, le contenu de ces cours s'articule, de manière complémentaire sur les quatre aspects de la langue tout en insistant sur les compétences de communication, d'expression et de réflexion critique.

Proposé en troisième semestre, Fr.111 constitue le pré requis obligatoire pour accéder au Fr. 112 qui est proposé en quatrième semestre.

Conformément aux outils d'évaluation arrêtés et outre l'évaluation formative continue des compétences d'écoute, d'expression, de lecture et de rédaction, l'apprenant est également soumis à deux épreuves d'examen écrit en mi-semestre et en fin de semestre.

B. Niveau 2

Intitulé	Symbole	Enveloppe Horaire	Type	Prérequis	Semestre Scolaire
Français contemporain	Fr.211	4 H	Optionnel	Fr.112	Cinquième
Français contemporain	Fr.212	4 H	Optionnel	Fr.211	Sixième

Fr.211 et Fr.212 sont, entre autres, deux cours optionnels du français proposé en troisième année du cycle secondaire. Ils représentent le deuxième niveau du programme du français et constituent un prolongement des acquisitions de l'apprenant lors du premier niveau du cycle secondaire.

S'appuyant sur des documents authentiques, des exercices linguistiques variés, des sujets d'actualité ainsi que de motivantes activités adaptées aux besoins et intérêts de l'apprenant du cycle secondaire, le contenu de ces cours s'articule, de manière complémentaire sur les quatre aspects de la langue tout en insistant sur les compétences de communication, d'expression et de réflexion critique.

Par ailleurs L'apprenant est appelé à s'exprimer dans de nouvelles situations aptes à développer et épanouir ses connaissances voire perfectionner ses performances.

Proposé en cinquième semestre, Fr.211 est considéré comme pré requis obligatoire pour accéder au Fr. 212 qui est proposé en sixième semestre.

Conformément aux outils d'évaluation arrêtés et outre l'évaluation formative continue des compétences d'écoute, d'expression, de lecture et de rédaction, l'apprenant est également soumis à deux épreuves d'examen écrit en mi-semestre et centrale en fin de semestre.

ANNEXE 2. Autorisation officielle pour l'accès au terrain

Kingdom of Bahrain
Ministry of Education
Secretariat General of the Higher
Education Council
Scientific Research Directorate



مملكة البحرين
وزارة التربية والتعليم
الأمانة العامة لمجلس التعليم العالي
إدارة البحث العلمي

تسهيل مهمة باحث

في: ١٣/٢/٢٠٠٨م

اسم الباحث: سارة محمد البدر
الجهة الطالبة: جنة محمد فرانتس كونستانت
موضوع البحث: دراسة كلياتية للتفاعل المتفوق بين ممرسي اللغة والطببة في مهنون اللغة الرئيسية
و دراسة الشفاعة التربوية بالنسبة للتفاعل المتفوق في مهنون اللغة
المهام المطلوب تنفيذها: تسجيل مربي أدعوني + استبانة + كليل
المرفقات: رسالة طلب تصريح + رسالة توصية من قبل مخرمة البحث + الاستبانة
اسماء محكمي الأدوات:

تعهد الباحث: سارة محمد البدر
هذا التصريح بإجراء البحث لغرض تقديمه إلى الجهة الطالبة المشار إليها أعلاه ، ولا يحق لي استخدامه لأغراض أخرى أو نشره أو توزيعه ... وأتعهد باحفاظة على سرية المعلومات ، وعدم استخدامها إلا لأغراض البحث العلمي .
توقيع الباحث: سارة محمد البدر

رأي إدارة البحث العلمي/ مركز البحوث التربوية والتطوير:

بعد الإطلاع على المرفقات والبيانات المطلوبة :

توافق الإدارة / المركز على تنفيذ المهمة المطلوبة .

توافق الإدارة / المركز على تنفيذ المهمة المطلوبة .

د. معصومة عبد الصاحب / مديرة إدارة البحث العلمي بالوكالة .

أ. عبد الرحيم علي شاهين / رئيس مركز البحوث التربوية والتطوير

رأي الجهة المعنية :

بعد الإطلاع على الطلب ومرفقاته :

توافق الإدارة على تنفيذ المهمة أعلاه.

توافق الإدارة على تنفيذ المهمة المطلوبة.

الاسم: إبراهيم محمد جعانه محمدي

الوظيفة: مدير إدارة التعليم الثانوي


التوقيع:



**ANNEXE 3. Contenu et matériaux
pédagogiques utilisés aux cours observés**

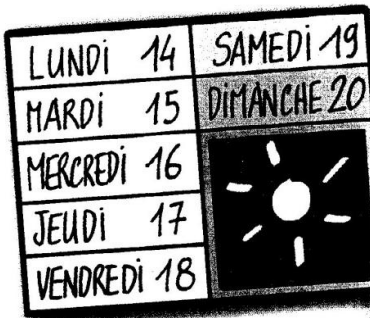
Annexe 3.1. Contenu du cours pendant l'observation 1

LEÇON
13



Vous partez quand ?

- Bonjour, monsieur, je voudrais un aller Paris-Marseille, s'il vous plaît.
- Vous partez quand ?
- Mardi prochain.
- Le 15 ?
- Oui, c'est ça...
- Le matin ou l'après-midi ?
- Le matin.
- Alors... Il y a un train à 7 h 18... un autre à 8 h 46... à 9 h 22...
- Le train de 7 h 18, s'il vous plaît.
- Ah ! Je suis désolé, monsieur. Ce train est complet.



- Et le train de 8 h 46, il est complet ?
- Non, il y a de la place.
- C'est parfait.
- Un aller simple ou un aller-retour ?
- Un aller simple. En deuxième, non-fumeurs...

GRAMMAIRE

- > **L'interrogation**
 - **Quelle heure est-il ?**
 - *Il est huit heures cinq.*
 - *Le train part à quelle heure ?*
 - **Quand ?**
 - *Vous partez quand ?*
 - *Mardi prochain.*
- > **Le verbe *partir* au présent**
Deux radicaux :

<i>je pars</i>	<i>nous partons</i>
<i>tu pars</i>	<i>vous partez</i>
<i>il/elle part</i>	<i>ils/elles partent</i>

Découvrez

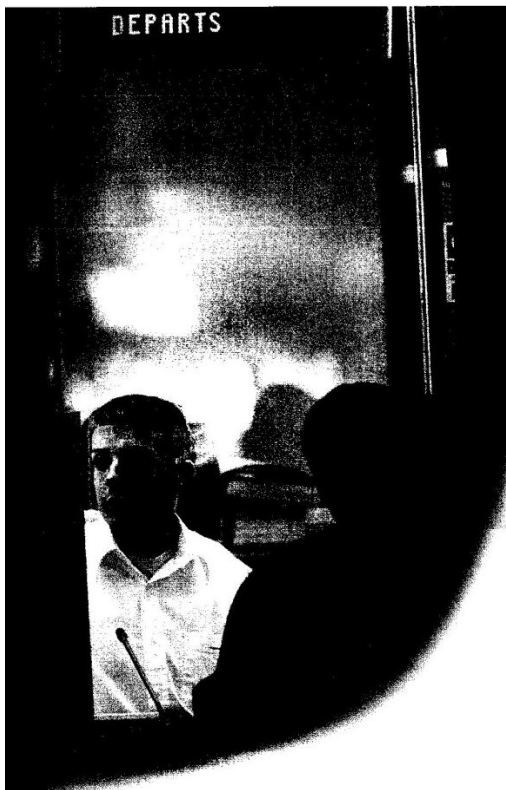
① **Quelle heure est-il ?**

Écoutez le dialogue et regardez le billet de train. Trouvez les trois erreurs.

SNCF		17/08/200...	
Départ	Paris gare de Lyon	TGV	6109 07 : 18
Arrivée	Marseille Saint-Charles		10 : 20
Classe	2 ^e fumeurs	Tarif	81,10 euros

Entraînez-vous

- ② **Les pendules sont à l'heure ?**
- 1 Écoutez et répétez les heures.
- a Il est midi et quart.
 - b Il est une heure moins le quart.
 - c Il est deux heures moins vingt.
 - d Il est onze heures et demie.
 - e Il est sept heures dix.



LEÇON 13

4

FAÇONS DE DIRE

- ▶ **Demander et donner l'heure**
 - Quelle heure est-il ?
 - Il est cinq heures dix.
 - Le train part à quelle heure ?
 - Vous avez l'heure, s'il vous plaît ?
 - Il est deux heures et demie.
- ▶ **Indiquer une date**
 - Vous partez quand ?
 - Mardi prochain./Le 15.
- ▶ **Faire une demande polie**
 - Je voudrais un aller Paris-Marseille, s'il vous plaît.

Communiquez

④ **À la gare.**

Écoutez et notez les informations.

	1	2	3
Destination			
Heure de départ			
Numéro de la voie			

⑤ **Quand est-ce que vous partez ?**


Vous prenez le train pour Nantes.
Demandez des renseignements à un(e) employé(e).
Jouez la scène avec votre voisin(e).


Horaires des trains Paris-Nantes


TGV 8903	Paris-Montparnasse : 07:00	Nantes : 09:00	tj
TGV 8909	Paris-Montparnasse : 09:00	Nantes : 11:09	tj
TGV 8163	Paris-Montparnasse : 10:00	Nantes : 12:13	tj
TGV 8823	Paris-Montparnasse : 12:00	Nantes : 14:14	tj
TGV 8179	Paris-Montparnasse : 17:00	Nantes : 19:13	ven
TGV 8965	Paris-Montparnasse : 18:30	Nantes : 20:33	tj
TGV 8879	Paris-Montparnasse : 20:00	Nantes : 22:09	dim


Tj : tous les jours - dim : dimanche - ven : vendredi.


2 Associez les heures de l'exercice précédent aux pendules suivantes.

1 

2 

3 

4 

5 

③ **Vous avez l'heure, s'il vous plaît ?**

Dites l'heure.

▶ Exemple : 10 h 15 → Il est 10 heures et quart.

1 8 h 20 2 17 h 30 3 11 h 55
4 6 h 45 5 Et maintenant, quelle heure est-il ?

Prononcez

⑥ **Attention aux chiffres !**

Écoutez et répétez.

⑦ **Opposer [s] et [z].**


Écoutez et répétez.

quarante-trois • 43

Annexe 3.2. Contenu du cours pendant l'observation 2

LEÇON
14

À Genève



– Mais, c’est Elsa !... Elsa, Elsa !

– Omar ! Oh ! ça ? Mais quelle surprise ! Comment vas-tu ?

– Bien, bien. Et toi, qu’est-ce que tu fais là ?

– Ben, tu vois, je travaille. Je suis responsable de l’accueil à l’office de tourisme... Et toi, qu’est-ce que tu fais dans la vie, maintenant ?

– Je suis informaticien.

– Ah ! oui, et où est-ce que tu travailles ?

– Je travaille à Paris mais j’habite à Vendôme. Et je prends le TGV pour aller travailler.

– Oh ! Tous les jours ?

– Non, je vais à Paris du lundi au mercredi seulement. Et le reste de la semaine, je travaille à la maison.

– Ah ! oui, et tu pars à quelle heure, le matin ?

GRAMMAIRE

- > **Le verbe faire au présent**

<i>je fais</i>	<i>nous faisons</i>
<i>tu fais</i>	<i>vous faites</i>
<i>il/elle fait</i>	<i>ils/elles font</i>

! On prononce *nous faisons* : [fəz].
- > **L’interrogation avec est-ce que**
 - **Sur toute la phrase**
Tu travailles ?/Est-ce que tu travailles ?
 - **Sur un élément de la phrase**
Tu pars en vacances ? → Tu fais quoi ?
Qu’est-ce que tu fais ?
Tu y vas tous les jours ? → Tu y vas quand ?
Quand est-ce que tu y vas ?
Tu travailles à Paris ? → Tu travailles où ?
Où est-ce que tu travailles ?
- > **Le genre des noms**

	masculin	féminin
-eur/-euse	<i>photographe</i>	<i>photographe</i>
-teur/-trice	<i>serveur</i>	<i>serveuse</i>
-ien/-ienne	<i>acteur</i>	<i>actrice</i>
	<i>informaticien</i>	<i>informaticienne</i>

Découvrez

- 🎧 **Par hasard...**

Écoutez le dialogue et répondez.

 - 1 Quelle est la profession d’Elsa ?
 - 2 Et Omar, qu’est-ce qu’il fait dans la vie ?
 - 3 Où est-ce que Omar habite ?
 - 4 Où est-ce qu’il travaille le mardi ? le jeudi ?
 - 5 À quelle heure est-ce qu’il rentre, le soir, du lundi au mercredi ?
 - 6 Qu’est-ce qu’il fait à Genève ?

Entraînez-vous

- 🔗 **Curiosité.**
Transformez la question avec *est-ce que*.
▶ **Exemple** : *Tu commences à quelle heure ?*
→ *À quelle heure est-ce que tu commences ?*

 - 1 Tu habites où ?
 - 2 Vous arrivez quand ?
 - 3 Vous faites quoi, maintenant ?
 - 4 Comment tu vas ?
 - 5 Ils partent à quelle heure ?

- Très tôt. À 6 h 30. Et je rentre tard le soir, vers 21 h, 21 h 30. Mais c'est seulement trois jours par semaine, ça va.
- Ah ! oui, et qu'est-ce que tu fais à Genève, alors ?
- Ah ! là, je suis en vacances.



FAÇONS DE DIRE

- ▶ **Demander la profession de quelqu'un**
 - Qu'est-ce que tu fais/vous faites dans la vie ?
 - Quelle est ta/votre profession ?
- ▶ **Demander des informations**
 - Qu'est-ce que tu fais là ?
 - Où est-ce que tu travailles ?
 - Et tu pars à quelle heure, le matin ?

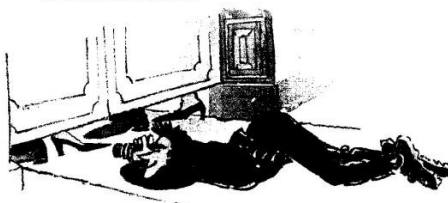
Communiquez

- ⑤ **À quelle heure ?**

Écoutez et indiquez le jour et l'heure des deux rendez-vous.
- ⑥ **Rendez-vous.**

Indiquez à votre directeur/directrice ses rendez-vous. Jouez la scène avec votre voisin(e) : il/elle note les rendez-vous. Ensuite, comparez vos notes.

- ④ **Qu'est-ce qu'ils font ?**
Imaginez la question.
 - 1 À six heures.
 - 2 Le vendredi soir.
 - 3 Dans ma chambre.
 - 4 En train.
 - 5 Ils travaillent.
- ④ **Qu'est-ce que vous faites dans la vie ?**
Trouvez la profession correspondant à la définition.
 - ▶ *Exemple : Je travaille dans un grand magasin. → Un vendeur/une vendeuse.*
 - 1 Je travaille dans un bar.
 - 2 Je joue de la guitare dans un groupe de rock.
 - 3 Je travaille avec des ordinateurs.
 - 4 Je fais des photos pour un journal.
 - 5 Je fais du cinéma.



MARS	
Lundi 18	
15 h 00	Réunion avec le directeur commercial
Mardi 19	
10 h 30	Rendez-vous à la banque avec M. Henry
13 h 00	Déjeuner avec M. Yamada (société Nikon)
Mercredi 20	
8 h 30	Départ pour Lille, en TGV
10 h 30	Rendez-vous avec M. Mauzé (société BTB)
18 h 30	Départ de Lille pour Paris
20 h 00	Arrivée à Paris

Prononcez

- ⑦ **Les trois voyelles nasales.**
 - 1 Écoutez et dites où est la voyelle nasale : dans le premier ou dans le deuxième mot ?
 - 2 Écoutez et dites quel est le féminin du nom ou de l'adjectif : dans le premier ou dans le deuxième mot ?

Annexe 3.3. Contenu du cours observé pendant l'observation 4

LEÇON
15

Le dimanche matin

En général, qu'est-ce que vous faites le dimanche matin ?



1 Le dimanche matin, je fais le ménage ; après, je me lave et je m'habille. Ensuite, j'écoute de la musique, je lis ou j'écris à des amis.




2 Ah ! ma femme et moi, nous prenons le petit déjeuner vers 9 heures. Après, on va au marché. À midi, nous déjeunons avec nos enfants, chez eux ou chez nous.



3 Le dimanche matin ? Je fais d'abord un footing. Ensuite, je joue au foot ou au tennis avec des amis. Et l'après-midi, je me repose.

GRAMMAIRE

- > **Les verbes lire et écrire au présent**
Deux radicaux :

<i>je lis</i>	<i>nous lisons</i>
<i>tu lis</i>	<i>vous lisez</i>
<i>il/elle lit</i>	<i>ils/elles lisent</i>
<i>j'écris</i>	<i>nous écrivons</i>
<i>tu écris</i>	<i>vous écrivez</i>
<i>il/elle écrit</i>	<i>ils/elles écrivent</i>
- > **Les verbes pronominaux au singulier**
Je me lève à midi.
Tu te reposes ?
Il/Elle se lave.
- > **Le dimanche ≠ dimanche (prochain)**
Aussi : *le lundi, le mardi, etc.*

Découvrez

- ① **Qui est-ce ?** Écoutez, lisez les témoignages et associez-les aux dessins ci-dessus.
- ② **Mots croisés.**
Retrouvez, dans cette grille, l'infinitif de sept verbes utilisés dans les interviews.

	5		6		7
		1	O		R
2	I				
3	E			R	
4	C				E

4 Moi, tous les samedis soir, je vais en boîte et je rentre vers 5 ou 6 heures du matin. Alors, moi, le dimanche, je dors ! Et je me lève à midi.

5 Moi, je fais les courses. Et mon mari prépare les enfants et il joue avec eux. Ou alors on part pour la journée. Et on va souvent à la campagne.



FAÇONS DE DIRE

- ▶ **S'informer sur une activité actuelle**
– Qu'est-ce que vous faites (maintenant) ?
– Je lis.
- ▶ **S'informer sur une activité habituelle**
– Qu'est-ce que vous faites le dimanche ?
– Je fais du sport.
- ▶ **Dire quel sport on fait**
– Quel sport est-ce que tu fais ?
– Je fais de la natation et du tennis.
– Qu'est-ce que vous faites comme sport ?
– Nous faisons du vélo.

6 Ils font quel sport ?

Associez les dessins ci-dessous et les mots et dites ce que font les personnages.

▶ Exemple : Le tennis. → Elles font du tennis.

- | | |
|-----------------|-------------------|
| 1 Le ski. | 4 La natation. |
| 2 La moto. | 5 Le vélo. |
| 3 L'athlétisme. | 6 La gymnastique. |



Entraînez-vous

3 Qu'est-ce qu'ils font ?

Complétez avec des formes des verbes *faire, lire et écrire*.

- 1 – Qu'est-ce que tu ... ?
– Je ... le journal et après j'... à des amis.
- 2 – Quand est-ce que vous ... les courses ?
– Le samedi matin, en général.
- 3 – Vous ... souvent le journal ?
– Tous les jours.
- 4 – Qu'est-ce que vous ... ?
– Une lettre. C'est pour Charlotte.
- 5 – Qu'est-ce que vous ... le dimanche matin ?
– Nous ... le journal.

4 Et toi ? Et elle ?

Transformez ces phrases en utilisant *tu*, puis *elle*.

- Le dimanche matin, je me lève à 10 heures, je fais le ménage et après je me lave. L'après-midi, je me repose, puis je fais du tennis.

Communiquez

6 Et vous ?

Discutez avec votre voisin(e).

- 1 Qu'est-ce que vous faites comme sport ?
- 2 Qu'est-ce que vous faites le dimanche matin ? Et le dimanche après-midi ?
- 3 Que fait-on, en général, le week-end dans votre pays ?

Prononcez


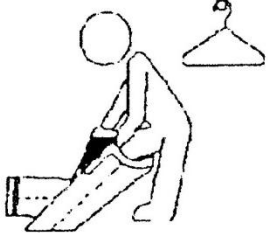

- 7 Le [R] : final, entre deux voyelles ou initial. Écoutez et répétez.

Annexe 3.4. Activité pédagogique proposée pendant la 3^{ème} séance observée


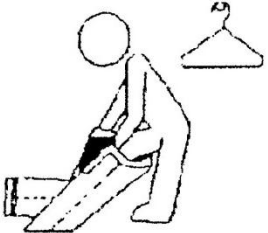
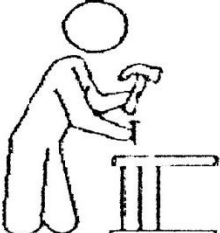
Tu	travailles	médecin(s)
Il/Elle	travaille	étudiante(s)
Nous	travaillons	professeur(s)
Vous	travaillez	photographe(s)
Ils/Elles	travaillent	
Quelle est ta profession?		Je suis
dans un café		tu es
dans un hôpital		il/elle est
dans un journal		nous sommes
dans un restaurant		vous êtes
dans une école		ils/elles sont
dans un studio de cinéma		
dans un hôpital		
Où est-ce que tu travailles?		infirmière(s)
à Paris		serveuse(s)
à Genève		actrice(s)
à Bahraïn		
à New York	à Dubaï	à Doha
à Manama		

Annexe 3.5. Support pédagogique du cours pendant l'observation 4

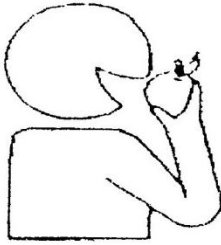
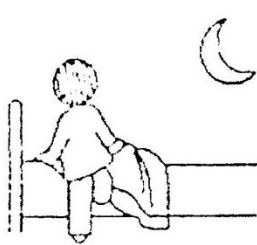
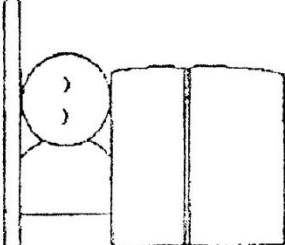
**MA JOURNÉE
VERBES D' ACTIONS AU PRÉSENT**

		
SE LEVER	S'HABILLER	TRAVAILLER
je me lève tu te lèves il se lève nous nous levons vous vous levez ils se lèvent	je m'habille tu t'habilles il s'habille nous nous habillons vous vous habillez ils s'habillent	je travaille tu travailles il travaille nous travaillons vous travaillez ils travaillent
Se lever est un verbe du 1er groupe	S'habiller est un verbe du 1er groupe	Travailler est un verbe du 1er groupe

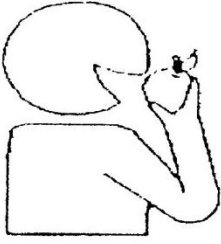
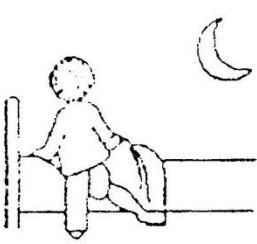
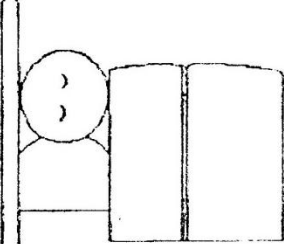
**MA JOURNÉE
VERBES D' ACTIONS AU PRÉSENT**

		
SE LEVER	S'HABILLER	TRAVAILLER
je me lève tu te lèves il se lève nous nous levons vous vous levez ils se lèvent	je m'habille tu t'habilles il s'habille nous nous habillons vous vous habillez ils s'habillent	je travaille tu travailles il travaille nous travaillons vous travaillez ils travaillent
Se lever est un verbe du 1er groupe	S'habiller est un verbe du 1er groupe	Travailler est un verbe du 1er groupe

**MA JOURNÉE
VERBES D' ACTIONS AU PRÉSENT**

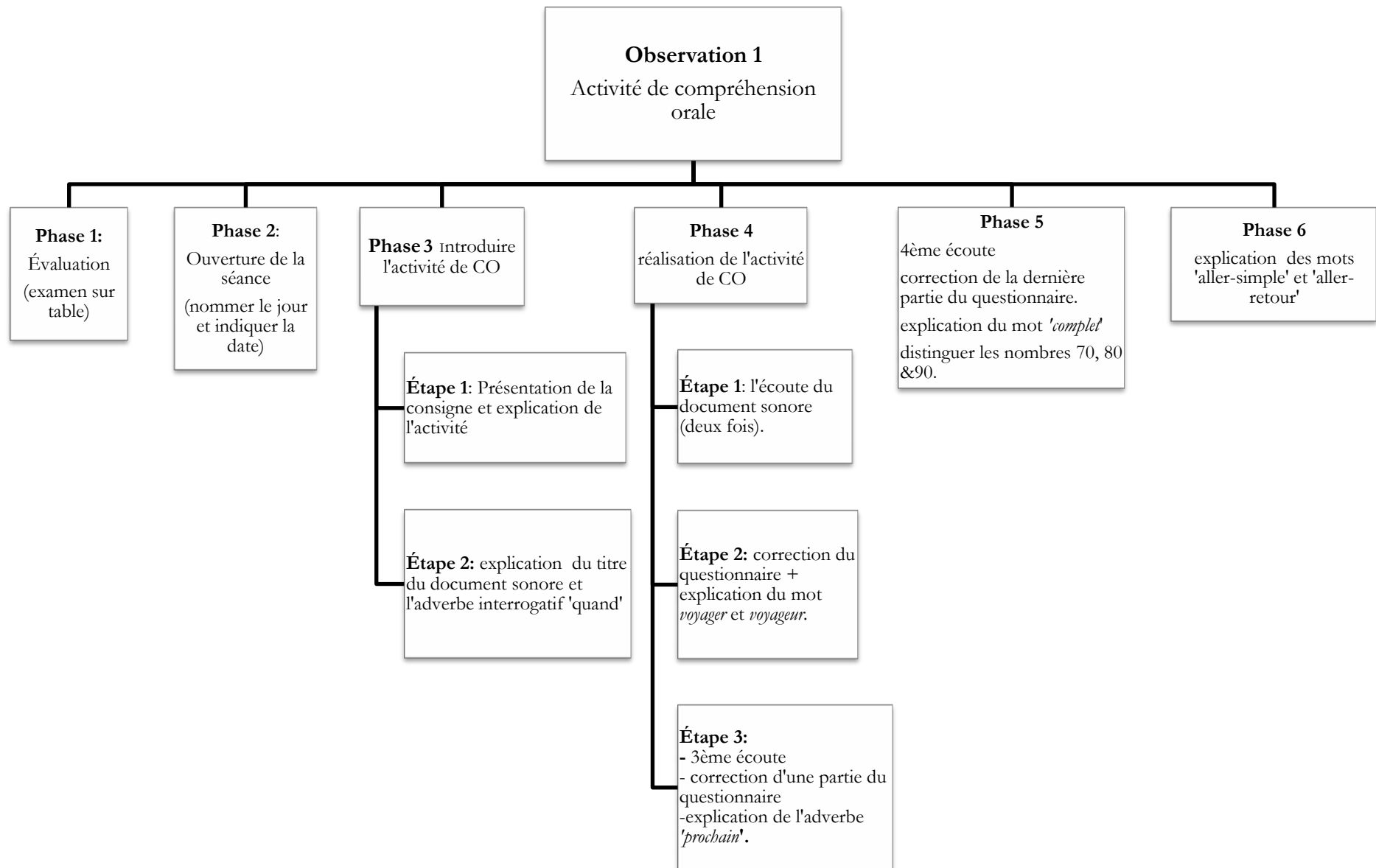
		
MANGER	SE COUCHER	DORMIR
je mange tu manges il mange nous mangeons vous mangez ils mangent	je me couche tu te couches il se couche nous nous couchons vous vous couchez ils se couchent	je dors tu dors il dort nous dormons vous dormez ils dorment
Manger est un verbe du 1er groupe	Se coucher est un verbe du 1er groupe	Dormir est un verbe du 3e groupe

**MA JOURNÉE
VERBES D' ACTIONS AU PRÉSENT**

		
MANGER	SE COUCHER	DORMIR
je mange tu manges il mange nous mangeons vous mangez ils mangent	je me couche tu te couches il se couche nous nous couchons vous vous couchez ils se couchent	je dors tu dors il dort nous dormons vous dormez ils dorment
Manger est un verbe du 1er groupe	Se coucher est un verbe du 1er groupe	Dormir est un verbe du 3e groupe

ANNEXE 4. Transcription des observations
de classe

Observation 1



Phase 1**Heure : 7h20**

((COM : un partiel sur table auquel nous n'avons pas assisté.))

Phase 2**Durée : (0'48)****Heure: 7H42**

- (1) ENN il faut pas faire attention aux insectes(.)il faut faire attention *au professeur du français(.) d'accord/*
bien déjà quel est le jour d'aujourd'hui/
on est quel jour/
(2) A14 +trois+
(3) A3 lundi
(4) ENN mais quel jour X/
(5) A3 lundi
(6) A9 lundi
(7) ENN lundi
bien/ lundi
((COM : écrit au tableau))
lundi
(8) A9 trois
(9) A14 trois
(10) ENN trois(.)trois aujourd'hui/ ou:
(11) A14 trois
(12) A17 non quatre quatre
(13) A12 quatre
(14) A2 quatre
(15) A9 quatre
(16) ENN quatre
(17) A2 un
(18) A1 un
(19) A9 un
(20) A17 je- janv[e] ou janv[ɛ]
(21) ENN janvier
(22) As janvier
(23) A14 deux zéro zéro un
(24) ENN deux zéro (.) ok
(25) A ? deux zéro
(26) ENN deux mille dix
(27) A2 deux mille dix
(29) ENN et bonne année
(30) A17 للحين ما تعودت عليها (AD)
je ne suis pas encore retenu ça (TRD)
(31) ENN oui
(32) A14 deux zéro deux mille

((COM : fin de la phase à la minute 0,48))

Phase 3**Durée : (4'00)****Heure : 7H43**Étape 1

Durée :(2'24)

- (1) ENN bien
écoutez s'il vous plaît(.)on va commencer aujourd'hui une
nouvelle leçon(.)leçon treize
mais fermez le livre
- (2) As ((ferment le livre))
- (3) ENN je vais vous donner *un questionnaire*(.)vous allez *écouter un
dialogue*(.)d'accord/ une conversation(.)répondez à *ces
questions*
bien(.)tu peux distribuer à ton groupe et au groupe d'A18(.)et
pour les autres ici
A18 vient/
- (4) A18 ((vient vers le bureau de l'enseignante))
((distribue les papiers))
- (5) ENN ((donne des papiers à une apprenante))
- (6) A2 ((rend ce qui reste à l'enseignante))
- (7) ENN c'est bon/
oui A8
- (8) A8 ما عندي قلم معلمة (AD)
je n'ai pas de stylo (TRD)
- (9) ENN il faut demander à Rabab
- (10) A8 xxx
- (11) ENN il faut demander à A?, à A18, à A9.
((donne à l'apprenante un crayon))

((COM : fin à la minute 2'33))

Phase 3Étape 2 :

Durée : (1'36)

- (1) ENN ça y est/ alors attention s'il vous plaît/ c'est bon A18(.)
déjà avant de commencer l'écoute (.) qui peut lire* le titre*
- (2) As vous part[ε]
vous [part] quand
- (3) ENN vous partez quand/
- (4) As vous partez quand/
- (5) ENN très bien(.)quand qu'est-ce que ça veut dire quand en français\
le mot quand
((COM : écrit au tableau))
- (6) A17 x
- (7) A9 time
- (8) ENN très bien/c'est: le* temps(.)l'heure(.)quelle heure est-il/ à
quelle heure/* et aussi on pose la question *du jour* quand
- (9) A17 الوقت (A)

- le temps (TRD)
 (10) ENN qu'est-ce que ça veut dire quand/
 (11) A14 الوقت (A)
 le temps (TRD)
 (12) A? الساعة (A)
 l'heure (TRD)
 (13) ENN très bien c'est ça(.)pour leur dire
 (14) A17 متى متى (A)
 quand quand (TRD)
 (15) ENN oui c'est ça
 يعني متى الوقت (AD)
 ça veut dire quand le temps (TRD)
 d'accord

((COM : fin à la minute 3'29))

Phase 4

Durée : (10'13)

Heure : 7H46

Étape 1

Durée : (4'19)

- (1) ENN maintenant faites attention* ici*(.)vous avez *un deux trois
 quatre cinq six sept huit neuf dix questions*
 écoutez bien et répondez(.)d'accord/ vous allez écouter *deux
 fois* après si vous n'avez pas compris je vous donne *la
 troisième* écoute(.)d'accord/
 (2) As oui
 (3) ENN on commence/
 (4) A? XXX
 (5) ENN c'est bon écoute(.)Rabab écoute
 (6) ENN c'est clair/
 (7) As oui

((COM : l'enseignant fait passer la première écoute))

- (8) A13 ما شاء الله (AD)
 machaallah
 (9) A17 ابسرة (AD)
 ça va vite (TRD)
 (10) A2 معلمة ما فهمنا ولاشي (AD)
 professeur nous n'avons rien compris (TRD)
 (11) A9 معلمة ولا وحدة جاوبت (AD)
 prof je n'ai répondu à aucune question (TRD)
 (12) A18 شكله اخذ بيانات (AD)
 c'est comme la prise des notes (TRD)
 (13) ENN oui c'est ça
 (14) A17 xxx
 (15) ENN alors c'est difficile/
 (16) A2 اي difficile
 oui difficile (TRD)
 (17) A12 non
 (18) A? si

- (19)ENN non c'est pas difficile(.)il faut bien écouter
 (20)A17 +ابسرعة ابسرعة+ (AD)
 +c'est très rapide+ (TRD)
 (21)ENN attention (.)écoutez bien/(.)alors on y va pour la deuxième fois/
 (22)A9 oui

((COM : l'enseignante passe la deuxième écoute et circule entre les groupes pour vérifier leurs réponses))

- (23)A15 ما فهمنا (AD)
 nous n'avons pas compris (TRD)
 (24)A17 انا حلّيت خمسة (AD)
 j'ai répondu à cinq questions (TRD)
 (25)A18 xxx
 (26)A14 انا اربع (AD)
 moi quatre (TRD)
 (27)A12 ست وحدات (AD)
 six questions (TRD)

((COM : fin de l'étape 1 à la minute 7'08))

Phase 4

Étape 2

Durée : (2'51)

- (1)ENN bien écoutez s'il vous plaît
 انتبهى وياي (AD)
 votre attention s'il vous plaît (TRD)
 regardez déjà *question numéro un*(.)qui parle/ *qui parle*/
 (2)A9 euh [du] hommes
 (3)ENN très bien(.)deux hommes(.)deux messieurs
 oui/ vous avez écouté/
 combien de personnes/
 (4)A17 +deux+
 (5)ENN deux
 c'est une femme/
 (6)As non
 (7)A17 homm[i]
 (8)A3 homme
 (9)ENN homme homme مو homm[i] homme(.)deux hommes d'accord/
 bien(.)le voyageur c'est-à-dire le client le monsieur *{le
 monsieur&
 (10)A17 {le monsieur}
 (11)ENN &numéro} un* voudrait: un aller *où*/
 (12)A17 +deux+
 (13)A ? le monsieur ((COM : peut-être A18 ou A6))
 (14)A14 où
 (15)A18 le monsieur
 (16)ENN numéro deux question numéro deux
 (17)A17 deux
 (18)ENN le voyageur voudrait un aller
 (19)A9 à Paris
 (20)A18 Paris
 (21)A3 Paris
 (22)A2 deux Paris
 (23)ENN Paris-Marseille

(24)A17 +deux+

(25)ENN très bien
regardez *ici avec moi la carte*(.)je l'ai apporté pour vous(.)
ici regardez Paris c'est là
le monsieur voudrait aller de *Paris jusqu'à Marseille* *Paris-Marseille*
voyager
voyager

(26)A15 يسافر (AD)
il voyage (TRD)

(27)ENN très bien c'est ça(.)*Paris-Marseille*
يعني يسافر يحجز يسوي حجز تذكرة (AD)
c'est-à-dire il voyage il réserve ou il fait une réservation de
billet (TRD)
un ticket un billet de train ou un billet d'avion
un billet de train: ou un billet d'avion

(28)A17 vion

(29)A12 vion

(30)A? d'avion

(31)ENN avion de Paris à Marseille/

(32)A2 de train

(33)A? train ((COM : prononciation en anglais))

(34)ENN un billet de train

(35)A17 (inaud.)/ (AD)

(36)ENN oui c'est possible mais il y a des informations
écoute ces informations et je vais vous dire pourquoi d'accord/
train في بعض المعلومات التي تبين انها (AD)
il y a certaines informations qui nous indiquent qu'il s'agit
d'un train (TRD)
on écoute une troisième fois(.)écoutez une troisième fois
((COM : l'enseignante passe la troisième écoute))

((COM : fin à la minute 9'59))

Phase 4

Heure : 7H53

Étape 3

Durée : (3'03)

(1)A1 fini

(2)A2 fini

(3)ENN tu as fini/

(4)A1 +mouvement de tête+

(5)ENN fini/ ce groupe-là vous avez fini/ (.) vous avez terminé/(.)
toutes les réponses/

(6)A17 oui

(7)ENN Rabab

(8)A ? xxx

(9)ENN A18

(10)A ? xxx

(11)ENN non

- c'est facile si je fais attention c'est facile(.)il faut bien faire attention
alors regardez *ici avec moi*
numéro trois(.) *question numéro trois* Rabab
il part quand/
(12)A9 quinze
(13)A10 le quinze
(14)A1 quinze
(15)A4 quinze
(16)ENN le quinze
(17)As le quinze
(18)ENN qui a fait une autre réponse/
(19)As ((COM : silence))
(20)ENN quel jour il va partir/ quel jour/(.) est-ce que c'est lundi/
est-ce que c'est dimanche/ quel jour
(21)A15 ما في ما قال (AD)
il n'y a pas, il n'a pas dit (TRD)
(22)ENN si: il a dit
(23)A17 عيدي معلمة (AD)
répétez-la professeur
(24)A12 xxx
(25)ENN *écoutez*
(26)As ((COM : rire))
(27)ENN *écoutez ha*(.) *écoutez* et laisse *le papier*

((COM : l'enseignante passe l'écoute pour une quatrième fois.))
(28)ENN اسمعي (AD)
écoutez (TRD)
(29)As mardi
(30)ENN très bien (.) mardi:
(31)A18 [le plî]
(32)A? prochain
(33)ENN prochain
(34)A18 الاثنين ولا الثلاثاء (AD)
lundi ou mardi/ (TRD)
(35)ENN mardi(.) *aujourd'hui c'est lundi* Marwa(.)mardi c'est *demain*
mardi prochain(.)qu'est-ce que ça veut dire prochain/
(36)A9 اللي عقبه (AD)
celui d'après (TRD)
(37)ENN très bien
(38)A15 الإِسبوع الجاي (AD)
la semaine prochaine (TRD)
(39)ENN très bien
mardi prochain(.) *aujourd'hui*{c'est lundi(.)&
(40)A15 {+اللي عقبها+} (AD)
{+celui d'après+} (TRD)
(41)ENN *demain*} mardi(.) *mardi prochain*
d'accord/
(42)A17 oui
(43)ENN bon(.) numéro quatre(.)il part
(44)As le matin
(45)ENN le matin
cinq/
(46)As (inaud.)
(47)ENN A18 A18

alors
 (48)A18 dix-huit
 (49)ENN {sept heures dix-huit}
 (50)As {sept heures dix-huit}
 (51)ENN c'est tout/(.)*regardez déjà*(.)il y avait des: trains des:
 trains
 ((COM : écrit au tableau))
 pas un train(.)*trains avec S*(.)
 il y a trois trois réponses(.)*trois heures*
 في ثلاثة اجوبة*(AD)
 il y a trois réponses(TRD)
 d'accord il faut *choisir trois réponses*
 écoutez
 ((COM : l'enseignante fait passer l'écoute pour la cinquième fois.))
 ((COM : fin de la phase 4 à la minute 3'33))

Phase 5

Durée : (4'24)

Heure : 7H56

(1)ENN alors
 (2)As (inaud.)
 (3)ENN A2(.)écoutez A2
 il y a des trains à quelle heure/
 (4)A2 +quatre+/
 (5)ENN il y a quatre trains/
 à quelle heure/
 (6)A2 non +cinq+
 (7)ENN à quelle heure(.)à quelle heure
 (8)A2 ما عرف الجواب (AD)
 je ne connais pas la réponse (TRD)
 (9)A9 +à huit heures quarante-six+
 (10)ENN à*huit heures quarante-six*(.)voilà
 (11)A1 +à neuf heures vingt[i]-deux+
 (12)A9 à+neuf heures vingt-deux+
 (13)ENN vingt-deux(.)neuf heures vingt-deux
 ici/qu'est-ce vous avez trouvé/
 (14)A17 xxx
 (15)ENN combien de trains vous avez trouvé/
 (16)A16 x
 (17)ENN très bien(.)très bien Ayat(.)
 et puis quels trains vous avez trouvé/
 à quelle heure: il y a des trains/
 (18)A15 xxx (AD)
 (19)A17 quarante-six
 (20)ENN oui mais à quelle heure/ à sept heures quarante-six ou à huit
 heures quarante-six/
 (21)A17 sept
 (22)A9 sept
 (23)A17 sept
 (24)ENN sept heures quarante-six/
 (25)A17 \ بتغير رأيها يعني x(AD)
 x c'est-à-dire elle changera d'avis/(TRD)
 (26)ENN non c'est huit heures

écoutez

* (AD) اسمعوا عدل و حطوا بالكم

écoutez bien et faites attention (TRD)

((COM : l'enseignante fait passer l'écoute pour la cinquième fois))

- (27)As huit heures quarante-six
 (28)ENN à huit heures quarante-six et en plus si vous faites attention
 ici(.)le train de huit heures quarante-six
 (29)A17 euh il [e] la place euh il [i] [e] la place
 (30)A9 non complet
 (31)ENN *c'est complet*
 (32)A9 c'est complet
 (33)ENN très bien(.)
 numéro six le train de sept heures dix-huit est complet
 qu'est-ce que ça veut dire complet/
 (34)A17 يعني كامل (AD)
 c'est-à-dire plein (TRD)
 (35)A12 يعني خلاص (AD)
 c'est-à-dire fini (TRD)
 (36)ENN complet
 (37)ENN il y a de la place(.)
 (38)As xxx
 (39)ENN il n'y a plus de place
 (40)A? *all is full*
 (41)ENN on ne sait pas/
 (42)A ما ادري (AD)
 je ne sais pas (TRD)
 (43)ENN très bien(.)on ne sait pas
 ما نعرف ما ندري (AD)
 on ne sait pas (TRD)
We don't know
 (44)A? xxx
 (45)ENN لا احنا ما ندري لان ما سمعناه (AD)
 on ne sait pas parce que nous ne l'avons pas entendu (TRD)
 numéro six(.)le train de huit heures quarante-six *A15*
 (46)A15 آخر وحدة معلمة (AD)
 la dernière (TRD)
 (47)ENN non numéro six question six
 le train de sept heures dix-huit
 (48)A? complet
 (49)ENN complet/
 le train de huit heures quarante-six
 (50)A? il y a de la place
 (51)A18 il y a de la place
 (52)ENN il y a de la place A18 excellent
 numéro sept A10
 c'est un billet/
 (53)A10 xxx
 (54)A14 simple ((COM: prononciation en anglais)
 (55)A18 simple ((COM: prononciation en anglais)
 (56)A10 aller-simple
 (57)As simple ((COM : chevauchement))
 (58)ENN je voudrais bien écouter A10
 ابي اسمع رباب (AD)
 je veux t'entendre Rabab (TRD)
 (59)A10 انا (AD)

- (60) ENN moi (TRD)
oui toi
sept(.)question sept
c'est un billet/
- (61) A10 aller-simple
- (62) ENN aller-simple très bien
numéro huit A8
c'est un billet en
- (63) A8 deuxième classe
- (64) ENN en deuxième classe très bien
combien ça coûte le billet Zahra Abed/
- (65) A15 آخر واحد وآخر واحد (AD)
la dernière la dernière (TRD)
- (66) A2 dix
- (67) A17 هذي الوحيدة اللي ما حلينا (AD)
c'est la seule à laquelle je n'ai pas répondu (TRD)
- (68) ENN non
- (69) A9 سمعنا x ديس (AD)
nous avons entendu x euh dix (TRD)
- (70) A17 احنا فيه ديس بس اللي قبل ما سمعناه (AD)
nous avons repéré dix mais ce qui précède(.) on ne l'a pas entendu (TRD)
- (71) A9 لكن الاول ما سمعته (AD)
mais la première partie je ne l'ai pas entendue (TRD)
- (72) ENN quatre-vingt euros dix
qu'est-ce que ça veut dire quatre-vingt/*ça ou ça ou celle-là*
- (73) A17 ثمانين (AD)
quatre-vingt (TRD)
- (74) A? ثمانين (AD)
quatre-vingt (TRD)
- (75) ENN alors*quatre vingt euros dix*
excellent
ثمانين (AD)
quatre-vingt (TRD)
celui-ci c'est quoi/ c'est quel numéro quel nombre/
- (76) A17 soixante-dix
- (77) ENN soixante-dix
A18
quatre-vingt
- (78) A? quatre-vingt dix
- (79) ENN très bien(.) quatre-vingt dix
excellent
صعب يعني (AD)
c'est difficile/ (TRD)
- (80) A? non
- ((COM : fin à la minute 7'19))

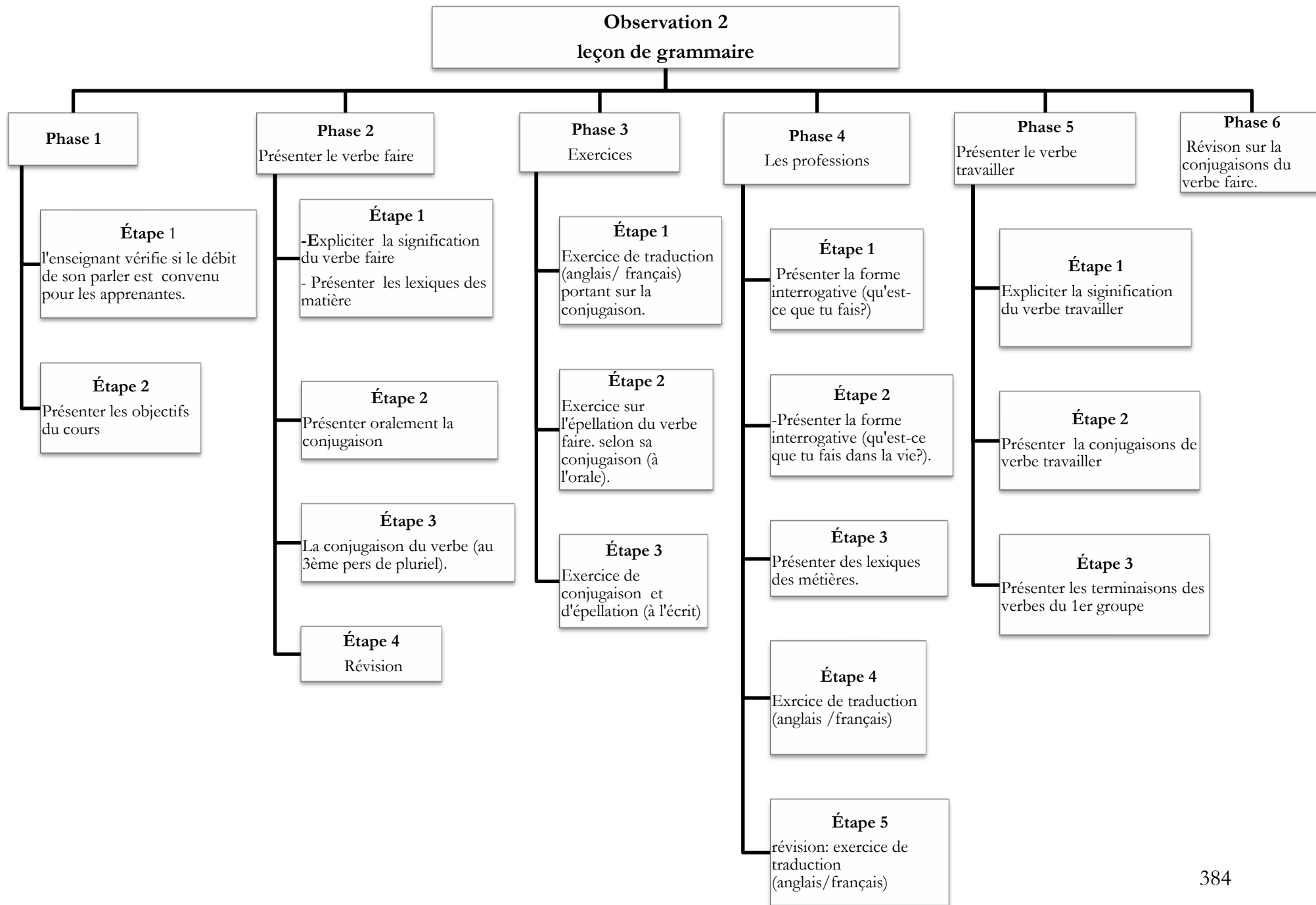
Phase 6 (1'22):

Heure : 8H00

- (1) ENN ça y est on a terminé
c'était très facile
- (2) A15 facile
- (3) A? معلمة عربي معنا (AD)

- le professeur d'arabe nous a pris (TRD)
- (4) A? xxx
- (5) ENN *اسمعي أساساً مع الوقت بتفهمين* الكلمات (AD)
 écoutez avec le temps vous allez comprendre *les mots* (TRD)
 alors faites attention à une partie
 un aller-simple qu'est-ce que ça veut dire un aller-simple/
 A15 stop
 aller-simple qu'est-ce que ça veut dire aller-simple/
- (6) A17 \x يعني (AD)
 c'est-à-dire x/ (TRD)
- (7) A? يعني عادي (AD)
 c'est-à-dire ordinaire (TRD)
- (8) ENN *oui*
 aller-simple Marwa abdeljabbar
 aller simple, aller-retour
- (9) A2 يعني هذا رابطة (AD)
 c'est-à-dire que c'est un lien (TRD)
- (10) A1 يعني هذي درجة غير درجة أولى و شسمه (AD)
 c'est-à-dire celle-ci est une classe première classe et comment
 dire (TRD)
- (11) A9 *first class*
- (12) ENN non deuxième classe première classe (.) deuxième classe(.)
 première deuxième
 écoutez
- (13) A18 القاطرة القاطرة يعني (AD)
 ça veut dire compartiment (TRD)
- (14) ENN écoutez et attention les filles
 aller-simple c'est-à-dire *je pars de Paris et je vais à
 Marseille* *c'est tout*
 mais aller-retour *Paris-Marseille* *Marseille /Paris*
- (15) As *اي روحة وردة* (AD)
- (16) ENN aller-simple c'est * comme ça*+ mouvement uni direction
- (17) As روحة (AD)
 aller (TRD)
 إياب (AS)
 aller (TRD)
 إياب و إياب (AS)
 aller-retour (TRD)
- (18) ENN إياب و إياب (AS)
 aller-retour (TRD)
 vous avez compris/
- (19) As +oui+
- (20) ENN voilà c'est bon
 je stop

Observation 2



Phase 1

Heure : 8H08

Étape 1

Durée (0'13)

- (1) EN ça va /
 (2) As ça va
 (3) EN alors
 ((COM : interruption de l'enregistrement))
 (4) EN je *parle vite*/
 (5) As اي (AD)
 اي (AD)
 (6) A9 +اي+ (AD)
 (7) A2 +اي+ (AD)
 oui
 (8) EN est-ce que je *parle vite*/
 (9) A14 +اي+(AD)
 +oui+ (TRD)
 (10) A? اي (AD)
 oui (TRD)
 (11) EN *do I speak euh *fast*/*
 (12) A2 yes
 (13) A? non ((COM: peut-être A4 ou A9))
 (13) EN *non* ça va/ vous *êtes sûres*/
- ((COM : fin à la minute 0,13))

Phase 1Étape 2

Durée: 2'42

- (1)EN ok alors aujourd'hui(.)trois objectifs aujourd'hui
 ((COM : enseignante écrit au tableau))
 objectif numéro 1(.)apprendre le verbe faire
 d'accord/ le verbe faire
 (2)As d'accord ((COM : les apprenantes notent dans le cahier))
 (3)EN objectif numéro deux&
 (4)A17 *adjectif*
 (5)EN &apprendre le verbe travailler
 travailler(.) le verbe *faire* le verbe *travailler*
 ((COM : les gestes réfèrent au moment où l'EN désigne du doigt
 les deux éléments au tableau))
 objectif numéro trois(.)apprendre les professions
 (6)A17 هذي عادي (.) الأولى و الثانية لا (AD)
 celui-ci est régulier (.) le premier et le deuxième non (TRD)
 ((COM : des apprenantes ouvrent le livre, telles que A1, A2 et
 A19))
 (7)EN alors qui a compris faire/
 (8)As faire
 (9)EN c'est un verbe(.)très bien/
 travailler
 (10)As travailler
 (11)A17 les travailler

- (12)EN un verbe aussi(.)les professions est-ce que c'est un verbe/
 (13)A18 (non ; nom)(non ; nom)(non ; nom)
 (14)A1 *adjectif*
 (15)As nom
 (16)EN c'est un nom (.)un nom d'accord/
 travailler c'est un verbe de quel groupe/quel groupe/
 (17)As ((COM : apprenantes discutent et s'interrogent entre elles sur la
 question posée, d'autres regardent le livre))
 (18)EN quel groupe/ premier groupe
 (19)A18 *اللي فيها* e-d (AD)
 celui qui se termine avec e-d (TRD)
 (20)A? *يعني شنو؟*(AD)
 ça veut dire quoi ? (TRD)
 (21)A17 *الماضي* (A)
 le passé (TRD)
 (22)EN d'accord/ premier groupe ((COM : enseignante écrit au tableau))
 (23)A1 premier groupe
 (24)EN travailler/tous les verbes qui finissent en e-r sont des verbes
 de premier groupe
 (25)A12 past participial
 (26)EN vous avez vu ça avec ENN/
you saw that with ENN/
all the verbs ending with e-r are from the first group(.)oui/
 (27)As non
 (28)EN non/qui peut me donner des exemples de verbe/exemple de verbe
 (29)A17 écrivez
 (30)EN écrire très bien/
 (31)A9 écouter
 (32)EN écouter très bien/
 (33)A2 répéter
 (34)EN répéter
 (35)As ((rire))
 (36)EN oui quoi d'autre/
 (37)A14 regarder
 (38)EN regarder écouter
 (39)A1 parler
 (40)EN parler(.)s'il vous plaît/ écouter regarder euh répéter(.)tout *ça
 sont des verbes du premier groupe*(.)d'accord/
 (41)As d'accord

((COM: fin à la minute 2,55))

Phase 2(5'14)

Heure : 8H11

Étape 1

Durée (3'00)

- (1)EN alors le premier *verbe faire*
 qu'est-ce que ça veut dire/ faire
 (2)A17 (faire ; fair ((COM : prononciation en anglais))
 (3)EN faire
 (4)A14 faire
 (5)A? verbe
 (6)EN traduction(.)faire qu'est-ce que ça veut dire/

what does it mean/
 (7)As fair ((COM : prononciation en anglais))
 (8)EN that's a verb(.)what's the meaning of that verb/
 (9)A17 something we do
 (10)EN to do d'accord/faire to do
 euhm let's see how to conjugate the verb
 écoutez/ *écoutez-moi*/
 je je fais des mathématiques
 ((COM : EN montre un support écrit sur lequel il y a une image
 pour signifier mathématiques))
 je fais des mathématiques(.)vous pouvez *répéter*/
 (11)As je fais des mathématiques
 (12)EN je fais des mathématiques
 (13)As je fais des mathématiques
 (14)EN *tu* fais de la géographie
 ((COM : EN montre un support écrit sur lequel il y a une image
 pour signifier géographie))
 tu fais
 (15)As de la géographie
 (16)EN tu fais
 (17)As tu fais
 (18)EN *je* fais(.)*tu* fais
 (19)A17 je fais
 (20)EN je fais tu fais(.)elle fait de la musique
 vous *répétez*/
 (21)As elle fait de la musique
 (22)EN *elle* fait
 (23)As elle fait de la musique
 (24)EN *je* fais de la musique
 tu fais de la musique
 elle fait de la musique
 d'accord/
 nous faisons de l'histoire
 ((COM : EN montre un support écrit sur lequel il y a une image
 pour signifier histoire))
 (25)A14 de l'histoire
 (26)EN *nous* faisons
 vous *répétez*/
 (27)As nous [fizon]
 (28)EN nous faisons
 (29)As nous faisons
 (30)EN de l'histoire
 (31)As de l'histoire
 (32)EN nous faisons
 (33)As nous faisons de l'histoire

 ((COM : fin à la minute 5'15))

Phase 2

Étape 2

Durée (0'27)

(1)EN alors
 je fais

(2)As je fais
 (3)EN *tu* fais
 (4)As tu fais
 (5)EN *elle* fait
 (6)As elle fait
 (7)EN *nous* faisons
 (8)As nous faisons
 (9)EN ça va/
 (10)As ça va
 oui
 (11)EN *vous* faites
 vous faites du français
 (12)As vous faites de français
 (13)EN du français
 vous faites du français
 vous répétez/ vous faites
 (14)As vous faites du français

((COM : fin à la minute 5'39))

Phase 2

Étape 3

Durée (1'25)

(1)EN alors
 je fais *je* fais
 (2)A17 français
 (3)EN *je* fais du français
 tu
 (4)A9 tu fais
 (5)EN *tu* fais du français
 elle
 (6)As elle fait du français
 (7)EN *elle* fait du français
 nous
 (8)As faisons
 (9)EN faisons *très bien* du français
 vous
 (10)As vous [fe]
 (11)EN vous faiTEs
 (12)As vous faites
 (13)EN vous faiTEs du français d'accord/
 ils ou *elles* font de l'informatique
 ((COM : EN montre un support écrit sur lequel il y a une image
 pour signifier l'informatique))
 (14)As de l'informatique
 (15)EN ils ou elles font
 (16)As elles font
 (17)EN de l'informatique
 elles font de l'informatique
 (18)As elles font de l'informatique
 ((COM : fin à la minute 6'24))

Phase 2Étape 4

Durée (0'22)

- (1) EN alors
 je
- (2) A9 fais
- (3) EN fais
 tu
- (4) As fais
- (5) EN fais
 elle
- (6) As elle fait
- (7) EN fait
 nous
- (8) A9 fait
- (9) A18 [fajzon]
- (10) EN nous faisons très bien
 vous
- (11) A9 euh vous faites
- (12) EN vous faites très bien
 ils ou *elles*
- (13) A2 vont
- (14) A9 [fo]
- (15) EN font
 d'accord
- ((COM : interruption de l'enregistrement ; fin à la minute 6'47))

Phase 3 (7'29)

Heure : 8H15

Étape 1

Durée (2'00)

- (1) EN XXX exercice
- (2) As ok
- (3) A17 oui
- (4) EN ok alors *chacune* *chacune* choisit une matière d'accord
 ((COM : enseignante tient les supports iconiques))
 each one you take a subject ok/
- (5) As ok
- (6) EN *and you have to say I do French (.)I do history ok/*
- (7) As ok
- (8) EN qui veut commencer/
 oui
- (9) A6 je fais la l'informatique
- (10) EN je fais de l'informatique ok
 *I give you the sentences in English and you translate them for me
 in French*
- (11) As ok
- (12) EN oui alors
 **she* is doing French*
- (13) A9 tu fais

(14)A18 la fait
 (15)A14 elle elle
 (16)A15 elle elle
 (17)A17 elle fait
 (18)As fait
 (19)EN elle fait du français
 très bien
we are doing history
 (20)As tu fais
 je fais
 (21)A9 nous nous
 (22)EN levez la main/
 (23)A18 moi
 (24)EN oui
 (25)A18 vous nous vous nous
 (26)EN *we*
 (27)A15 nous
 (28)A17 nous
 (29)A? nous faisons
 (30)A6 vous pouvez
 (31)A18 vous nous
 (32)A9 vous faites
 (33)EN nous faisons
 nous faisons de l'histoire
 euh **she* is doing music*
 (34)As il est la musique
 il fait la musique
 (35)EN oui
 (36)A17 elle font de musique
 (37)EN elle fait
 (38)A17 elle fait la musique
 (39)EN elle fait de la musique
 très bien
**you* are doing geography*
 (40)A15 nous font
 (41)A9 vous faites
 (42)A14 vous faites
 (43)A1 vous faites de la géographie
 (44)EN très bien/ ok

((COM : fin à la minute 2'00))

Phase 3

Étape 2

Durée (3'28)

(1)EN alors (.) je fais
can you try to get the spelling/ essayez d'épeler
 (2)As f-i-s
 (3)EN levez la main/oui/
 (4)A9 f-
 (5)EN f-
 (6)A9 a
 (7)EN pardon

(8)A11 e-
 (9)A9 a-
 (10)EN a-
 (11)A9 e-
 (12)EN e/
 (13)As non
 (14)A17 a-a-
 (15)EN a/
 (16)A17 ((apprenante dessine avec le doigt la lettre en question))
 (17)A6 i-i-i-
 (18)A9 i-
 (19)EN i-
 (20)A9 s-
 (21)EN s-
 d'accord c'est bien je fais
 tu
 (22)A17 fais
 (23)A9 tu fais
 (24)A1 fais
 (25)EN la même chose
 (26)A17 ++
 (27)EN non la même chose tu fais d'accord/
 il elle
 (28)A9 il&
 (29)A6 il elle fait
 (30)A9 &fait (.)t-
 (31)A6 √(AD)
 non (TRD)
 (32)A9 امبلى (AD)
 si (TRD)
 (33)EN f-a-i
 (34)As t-
 (35)EN d'accord (.)nous/
 (36)As nous
 (37)A9 nous f[ε]
 (38)A17 f[ε]
 (39)A6 faisons
 (40)A18 faisons
 (41)EN faisons (.)alors ça s'écrit f-a-i-s-o
 (42)As o-n-s
 (43)EN a-i *it's the sound of* [fɜ] [fɜ] [fɜ] and here [fe] ok c'est pas
 [fɜzɔ] [fezɔ]
 ((COM : l'enseignante précise sur chaque conjugaison le son en
 question))
 d'accord/
 (44)A? d'accord
 (45)EN [fezɔ]
 vous/
 (46)As vous faites
 (47)EN vous faites
 f-a-i-
 (48)As t-
 (49)EN t-
 (50)A9 i-
 (51)A17 a-
 (52)EN e-s-d'accord/ (.) là aussi (.) ils elles
 (53)A9 font

(54)EN font
(55)A14 font
(56)EN on ne prononce pas le t- on ne prononce pas le t-
qui veut lire/ qui veut lire/ qui veut lire/ *read who wants to
read/*
(57)As je fais
(58)EN une personne à la fois
(59)As ((les apprenantes lèvent leur main))
(60)EN oui/
(61)A9 je fais tu fais il elle fait
(62)EN très bien
(63)A9 euh nous faisons
(64)EN faisons
(65)A9 faisons euh vous faites
(66)EN oui
(67)A9 elles ils elles font
(68)EN très bien
oui/
(69)A1 je fais tu fais il elle fait nous faisons
(70)EN oui
(71)A1 vous faites ils elles font
(72)EN très bien/ quelqu'un d'autre/ non/ allez/ quelqu'un d'autre/
oui/
(73)A17 euh je je fais tu fais il elle on fait euh nous faisons vous euh
fait
(74)EN faites faites
(75)A17 faites/
(76)EN oui vous faites
(77)A17 ils elles font
(78)EN d'accord ça va/
(79)As ça va
(80)EN oui

((COM : fin à la minute 5'30 du troisième morceau d'enregistrement séance 2))

Phase 3

Heure : 8H20

Étape 3

Durée (2'01)

(1)EN d'accord
fermez vos livres/ fermez les livres/
(2)As ((COM : les apprenantes ferment leur livre))
(3)EN qui veut venir ici écrire/oui/
(4)A6 ((se déplace allant au tableau))
(5)EN juste celui-là d'accord/
(6)A6 ((elle écrit la conjugaison du verbe faire à la première personne
du singulier))
(7)EN je fais
c'est bon/
(8)As oui oui
(9)EN c'est bon
(10)As oui
(11)EN oui/

- (12)A12 ((va au tableau et écrit la conjugaison du verbe faire à la deuxième personne du singulier))
 (13)EN tu fais
 c'est bon/
 (14)A17 oui
 (15)A9 oui
 (16)EN oui
 oui/
 (17)A13 ((va au tableau et écrit la conjugaison du verbe faire à la troisième personne du singulier))
 (18)As oui oui
 (19)A? c'est bon
 (20)EN d'accord
 oui/
 (21)A1 ((se déplace allant au tableau et écrit la conjugaison du verbe faire au première personne du pluriel))
 (22)EN nous faisons c'est bon/
 (23)As oui
 (24)EN oui/
 (25)A7 ((va au tableau et écrit la conjugaison du verbe faire à la deuxième personne du pluriel))
 (26)EN c'est bon comme ça/
 (27)A? oui
 (28)EN oui/
 (29)A14 ((va au tableau et écrit la conjugaison du verbe faire à la troisième personne du pluriel))
 (30)EN d'accord
 ça va/
 (31)As ça va
 (32)EN alors maintenant vous connaissez le verbe faire
 (33)A2 faire
 (34)EN *so now you know this verb*
 (35)As *yes*
 (36)EN faire to do something (.) d'accord/
 (37)As d'accord

((COM: fin à la minute 7'40 du troisième morceau d'enregistrement séance 2))

Phase 4

Heure: 8H22

Étape 1

Durée (2'34)

- (1)EN qu'est-ce que ça veut dire/ *if I ask someone* qu'est-ce que tu fais/
 (2)A9 tu fais
 (3)EN qu'est-ce que TU fais/
 (4)A12 *what are you doing/*
 (5)EN très bien *what are you doing/* qu'est-ce que tu fais/ vous répétez/
 (6)A17 tu fais
 (7)EN QU'EST-CE QUE tu fais/
 (8)As qu'est-ce que
 (9)EN tu fais

(10)As tu fais
 (11)A17 écrire
 (12)EN d'accord je vais écrire ((COM : EN écrit la question au tableau
 qu'est-ce que tu))
 f-
 (13)As a-
 (14)EN i-
 (15)As s-
 (16)EN d'accord(.) qu'est-ce que tu fais/
 (17)A? je fais
 (18)A17 je fais la la écrivez
 (19)EN je fais de l'écriture
 I'm writing/
 (20)A17 yes
 (21)EN je fais de l'écriture
 qu'est-ce que tu fais/
 (22)A9 je fais euh géographie
 (23)EN je fais de la géographie
 qu'est-ce qu'*elle* fait/qu'est-ce que *ELLE* fait/
 (24)A17 +elle+ fait
 (25)As elle fait
 (26)A17 elle fait de musique
 (27)EN elle fait de la musique d'accord/
 qu'est-ce que&
 (28)A15 regarder
 (29)EN qu'est-ce que JE fais/
 (30)A18 je fais
 (31)A12 tu fais
 (32)A17 tu fais
 (33)EN tu/
 (34)A18 je je
 (35)A9 elle elle
 (36)A1 elle fait
 ((COM : enseignante écrit au tableau la réponse))
 (37)As vous f[ε] vous faites
 (38)EN oui vous faites
 (39)As vous faites
 (40)A17 de la professeur&
 (41)A1 professeur
 (42)A17 &de français
 (43)EN ok très bien
*you can write this question down in your note book/
 vous pouvez écrire ça dans vos livres dans vos cahiers/
 it's all ready written*
 (44)A
 (45)EN ça y est/ ok

((COM: fin à la minute 9'33 du troisième morceau d'enregistrement séance 2))

Phase 4

Heure : 8H25

Étape 2

Durée (2'30)

(1)EN ((COM : EN écrit au tableau))

- alors tu
 (2)As tu fais
 ((COM : interruption de l'enregistrement))
 (3)EN nous
 (4)As font
 (5)EN faisons
 (6)As [fizõ]
 (7)EN nous faisons(.)oui
 (8)As je fais(.)elle fait(.)vous faites
 (9)EN d'accord c'est bien/
 qu'est-ce que tu fais dans la vie/
 ((COM : l'enseignante écrit la phrase au tableau))
 qu'est-ce que tu fais dans la vie/
 qu'est-ce que ça veut dire/ qu'est-ce que ça veut dire dans la
 vie/
 (10)A2 داخـل و يه / (AD)
 dans quoi/ (TRD)
 (11)A9 euh my life
 (12)A14 dans dans
 (13)EN en français ou en anglais (.) je ne comprends pas l'arabe
 oui/
 (14)A? شتسوين داخـل المطبخ / (AD)
 qu'est-ce que vous faites dans la cuisine/ (TRD)
 (15)A9 *what are you doing in life/*
 (16)EN oui très bien/ écoutez/ tu peux répéter/
 (17)A9 *what are we doing in our life/*
 (18)EN qu'est-ce que tu fais dans la vie/*it's a way of asking your
 profession(.)profession* objectif numéro trois
 (19)A? x
 (20)EN oui profession
 (21)As ((les apprenantes notent ce qui est au tableau))
 (22)EN qu'est-ce que tu fais dans la vie/ toi/ qu'est-ce que tu fais
 dans la vie/
 (23)A14 étudiante
 (24)A9 je fais étudiante
 (25)EN je suis
 (26)A17 étudiante
 (27)EN on ne dit pas je fais étudiante (.) je suis étudiante(.)on ne dit
 pas je fais ha (.) je fais étudiante je suis étudiante
 ((COM : enseignante écrit au tableau, elle barre la phrase je
 fais étudiante))
 d'accord/
 (28)As d'accord
 (29)EN ça c'est quoi/
 (30)As étudiante étudiant (.) féminin masculin
 (31)EN masculin féminin
 et toi/ tu es tu es médecin/ tu es médecin/
 (32)A9 non
 (33)EN est-ce que tu es médecin/
 (34)As non
 (35)EN non
 (36)A9 tu es étudiant
 (37)EN étudiante d'accord
 ((COM : fin à la minute 2'25 du quatrième morceau de l'enregistrement séance
 2))

Phase 4

Heure : 8H26

Étape 3

Durée (8'07)

- (1)EN un médecin
((COM : enseignante colle au tableau un support iconique du mot médecin))
tout le monde voit/ tout le monde *voit*/
- (2)A17 oui
- (3)A? oui
- (4)EN oui (.)une femme médecin une femme médecin un médecin
ça c'est le féminin et ça c'est
le masculin
- (5)As c'est le masculine bien *I would like of someone to say euh to ask the question to another person in the class(.)asking what do you do in life/ and the person answers with this profession (.)*qui veut poser la question/who wants to ask the question/
((COM : A1 lève la main))
oui
who wants to answer/ qui veut répondre/
((COM : A2 lève la main))
d'accord
- (7)A1 euh qu'est-ce que tu fais dans la v[ɛ]
- (8)EN dans la vie
- (9)A1 dans la vie
- (10)EN d'accord
- (11)A2 je suis une [femi]
- (12)EN femme
- (13)A2 femme médecin
- (14)EN très bien quelqu'un d'autre/ quelqu'un d'autre/
((COM : A12 lève la main))
oui/
qui veut répondre/
((COM : A17 lève la main))
allez/
- (15)A12 euh qu'est-ce que tu f[i] dans euh dans la vie/
- (16)EN très bien
- (17)A17 une [fmi]
- (18)EN non je suis i am
- (19)A17 euh +je suis+ [fminī] médecin
- (20)EN une femme médecin(.)*you can just say médecin(.)*je suis médecin
d'accord/(.)quelqu'un d'autre/
oui
((COM : A6 et A9 se lèvent))
- (21)A6 qu'est-ce que euh qu'est-ce que tu fais dans la vie/
- (22)A9 euh je suis médecin
- (23)EN d'accord très bien *moi* je suis infirmière
- (24)A17 professeur
- (25)EN infirmière(.)moi je suis infirmière/
- (26)As non
- (27)EN non d'accord (.)vous répétez/une infirmière
- (28)As une infirmière
- (29)EN UNE infirmIÈRE
- (30)As une infirmière

(31)EN un infirmier
(32)As un infirmier
(33)EN une infirmière c'est féminin
(34)A17 féminin
(35)EN et un infirmier masculin
((COM : enseignante colle au tableau le support iconique
signifiant les deux professions))
alors qui pose la question et qui répond/
((COM : chevauchement des voix))
(36)EN quelqu'un pose la question et l'autre répond/
la question ((A17)) la réponse ((A9))
(37)A17 euh qu'est-ce que euh tu fais dans la vie euh dans la vie/
(38)A9 je suis infirmIÈRE
(39)EN très bien (.)quelqu'un d'autre/ là-bas
(40)A14 moi/
((COM : A8 et A11 expriment leur non volonté de ne pas prendre la
parole par un mouvement de leur tête))
(41)EN non/
(42)A14 moi
(43)EN d'accord
question((A14)) *réponse*((A18))
(44)A14 qu'est-ce que tu fais dans la vie/
(45)EN qu'est-ce que tu fais dans vie / très bien
(46)A18 euh je suis un euh [fɛrmarɪɛr]
(47)EN un infirmier
(48)As ((rire))
(49)EN quelqu'un d'autre/ quelqu'un d'autre/ oui/*question*
((A2))réponse ((A15))
(50)A2 qu'est-ce que tu fais dans la vie/
(51)A15 je suis infirmière
(52)EN d'accord très bien
((COM : enseignante montre un support iconique))
(53)As acteur actrice
(54)EN c'est facile c'est facile *it's easy right/*
(55)As yes
(56)A17 oui
(57)EN *like euh english (.)* vous répétez/
(58)A2 acteur
(59)EN une actrice
(60)As une actrice
(61)EN une actrice
(62)As une actrice
(63)EN un acteur
(64)As un acteur
(65)EN alors qui pose la question et qui fait la réponse/oui ((COM : A12
se lève))réponse ((COM : A17 se lève))
(66)A17 euh euh qu'est-ce que qu'est-ce que tu fais dans la vie/
(67)A12 euh je suis actrice
(68)EN d'accord très bien quelqu'un d'autre/
(69)A14 moi
(70)EN oui/((A9)) oui/ ((A1))
(71)A9 euh qu'est-ce que tu fais dans la vie/
(72)EN oui
(73)A1 je suis actrice
(74)EN très bien quelqu'un d'autre/
(75)A14 moi
(76)EN oui

(77)A14 qu'est-ce que tu fais dans la vie/
(78)A18 je suis un actrice
(79)EN je suis actrice d'accord très bien
là une un photographe
(80)A18 photographie
(81)EN une un photographe
(82)A14 une un photographe
(83)EN photographe
((COM : enseignante colle le support iconique au tableau))
(84)As photographe
(85)EN alors question réponse(.)question réponse
(86)A14 moi
(87)EN pourquoi c'est toujours les mêmes/
(88)A14 moi professeur
(89)EN pourquoi c'est toujours les mêmes/ *why it's always the same persons/*
(90)A17 *because they are shy*
(100)A14 euh pourquoi
(101)EN allez/ oui/ ((A10 se lève)) question
réponse ((A16 se lève))
(102)A16 qu'est-ce que tu fais dans la vie/
(103)A10 je suis photographe
(104)EN très bien (.) question ((EN désigne A8)) réponse ((EN désigne A15))
(105)A8 ها لا قعدي قعدي (AD)
quoi non assieds-toi (TRD)
(106)A9 قومي قومي (AD)
lève-toi (TRD)
(107)A6 اقرئي السؤال اول (AD)
lisez la question d'abord (TRD)
(108)A? انتي السؤال و انا الجواب (AD)
toi la question et moi la réponse (TRD)
(109)A15 qu'est-ce que dans la vie/
(110)EN qu'est-ce que tu fais
(111)A15 qu'est-ce que tu fais dans la vie/
(112)A6 je suis photographe
(113)EN très bien
((COM : enseignante montre un support iconique))
(114)As service
(115)EN qu'est-ce que c'est/
(116)A12 server
(117)EN vous répétez/ une serveuse
(118)As une serveuse
(119)EN un serveur
(120)As un serveur
(121)EN d'accord/
((COM : enseignante colle le support au tableau))
une serveuse
(122)As une serveuse
(123)EN un serveur
(124)As un serveur
(125)EN question réponse (.) oui/ ((A4 et A15))
(126)A4 qu'est-ce que tu fais dans la [vaj/
(127)EN dans la vie
(128)A4 dans la vie
(129)EN très bien
(130)A15 je suis je suis une serveuse

(131)EN je suis serveuse
oui/ ((A14 et A10))
(132)A14 اقرائي السؤال (AD)
lisez la question (TRD)
(133)As ((rire))
(134)A10 qu'est-ce que tu [fa] dans la vie/
(135)EN qu'est ce que TU FAIS
(136)A10 qu'est-ce que tu fais dans la vie/
(137)A14 je suis serveuse
(138)EN très bien (.) et celui-là vous connaissez/
((COM : enseignante montre un support iconique))
(139)A12 étudiant
(140)A17 étudiant
(141)A15 احنا (AD)
Nous (TRD)
(142)A14 moi
(143)EN étudiant étudiante
((COM : interruption de l'enregistrement))
(144)EN oui/
(145)A14 qu'est-ce que tu fais dans la vie/
(146)A17 je suis étudiant
(147)EN je suis étudiantE
oui/
(148)A1 qu'est-ce que tu fais dans la vie/
(149)A12 je suis étudiante
(150)EN d'accord très bien euh *did you have the time to write them down/*
(151)A17 *yes we have them*
(152)EN *you have them here*
(153)As *yes*
oui
non
(154)A12 *not all of them*
(155)A17 *not all of them*
(156)EN bon

((COM: fin à la minute 0'33 du cinquième morceau de l'enregistrement séance 2))

Phase 4

Étape 4

Durée (3'03)

Heure: 8H36

(1)EN *how would you ask euh (.)what are they doing in their life/*
(2)A2 vous
(3)A17 vous
(4)A9 euh vous vous
(5)A1 euh qu'est-ce que tu
(6)A17 vous vous f[ε]
(7)A1 vous faites
(8)A15 vous pouvons
(9)A18 vous pouvez
(10)A14 tu pouvez
(11)EN *non first comment vous dites they/ how do you say they/*
(12)A6 *they/*

vous
 (13)A2 vous
 (14)A9 *they*
 (15)A17 non vous faites
 (16)EN non
 (17)A18 il est il est
 (18)EN ils ou elle
 ((COM : enseignante écrit au tableau))
 ça c'est *they*
 (19)A6 ça c'est *they*
 (20)EN alors *what do they do*
 (21)A? لا لا لا لا فيها اس qu'est-ce que (AD)
 qu'est-ce que non non il y a s- (TRD)
 (22)EN oui
 (23)A9 qu'est-ce qu'ils elles fait dans la vie
 (24)EN fait/
 (25)A6 elles font font
 (26)A17 font
 (27)A2 font
 (28)EN d'accord alors regardez ici pourquoi/ pourquoi/
 (29)As حرف علة (AD)
 une voyelle (TRD)
 (30)A17 [vijoli]
 (31)A9 [voli]
 (32)EN voyelle
 (33)As voyelle
 ((rire))
 (34)EN qu'est-ce QU' ILS d'accord (.)qu'est-ce QU' ILS FONT dans la vie/
 d'accord/ c'est bon/
 (35)A? c'est bon
 (36)A17 qu'est-ce qu'il fait
 (37)A15 dans la vie
 (38)EN qui veut lire/ who wants to read/
 (39)A9 qu'est-ce que ils que
 (40)A14 qu'est-ce qui
 (41)EN celui-là ou celui-là/
 ((COM : chevauchement des voix))
 (42)EN cheee (.) oui
 (43)A9 qu'est-ce qu'ELLEs que ELLEs
 (44)A6 qu'est-ce qu'elles
 (45)EN qu'est-ce qu'elles qu'est-ce qu'ils
 (46)A9 qu'est-ce qu'elles qu'est-ce qu'ils
 (47)EN qu'est-ce qu'elles font dans la vie/
 (48)A9 qu'est-ce qu'elles qu'est-ce qu'ils
 (49)EN qu'est-ce qu'ils font dans la vie/
 (50)A9 ok
 (51)EN vous répétez qu'est-ce qu'ils font dans la vie/
 (52)As qu'est-ce qu'ils font dans la vie/
 (53)EN qu'est-ce qu'elles font dans la vie/
 (54)As qu'est-ce qu'elles font dans la vie/
 (55)EN d'accord maintenant *what are we doing in life/*
 (56)A9 {euh il est il est}
 (57)A17 {qu'est-ce que qu'est-ce que}
 (58)A18 euh qu'est-ce qu'elle
 (59)A14 vous vous
 (60)A15 vous pouvez vous pouvez
 (61)A6 nous nous

- (62)As nous
 (63)A14 nous pouvons
 (64)EN qu'est-ce que nous faisons/qu'est-ce que nous faisons dans la vie/d'accord/
 (65)As d'accord
 (66)EN ça va/
 (67)As ça va
 (68)EN ok

((COM : fin à la minute 3'44 du cinquième morceau d'enregistrement séance 2))

Phase 4

Heure : 8H39

Étape 5

Durée (2'20)

- (1)EN comment on dit comment on dit *doctor*/
 (2)A18 euh voit euh voit
 (3)A1 *doctor profession*
 (4)A? profession
 (5)A9 [vwa] faites
 (6)EN non non non comment on dit *doctor*/
 (7)A9 un [madi]
 (8)EN un médecin
 (9)A9 un médecin
 (10)EN comment on dit *a waitress*/
 (11)A17 un service
 (12)A1 serveuse
 (13)EN une serveuse très bien comment on dit euh *a photographer*/
 (14)As photographe
 (15)EN un photographe
 (16)As un photographe
 (17)EN comment on dit *an actress*/
 (18)As {acteur}
 (19)As {actrice}
 (20)A17 acteur actrice
 (21)As actrice
 (22)A17 une actrice
 (23)EN *an actor*/
 (24)A9 acteur
 (25)A18 un acteur
 (26)EN une actrice un acteur(.)comment on dit *a nurse*/
 (27)As nurse
 (28)EN en français
 (29)As nurse
 (30)A2 euh médecin
 (31)EN non
 (32)A? لا هذا دكتور (AD)
 non ceci est docteur (TRD)
 ((COM : enseignant monter le support iconique))
 (33)A9 une infirmière
 (34)A17 une infirmière
 (35)EN une infirmière un infirmier
 (36)A15 infirmière

(37)EN ça va/
 (38)A15 ايه (AD)
 oui (TRD)

((COM : fin à la minute 5'14 du cinquième morceau d'enregistrement séance 2))

Phase 5

Étape 1

Durée (1'05)

Heure : 8H42

(1)EN ok ça c'est quoi/
 (2)As travailler
 (3)EN travailler
 (4)As travailler
 (5)EN vous *répétez* travailler
 (6)As travailler
 (7)EN d'accord *je* travaille comme professeur je travaille comme
 professeur qu'est-ce que ça veut dire/ je travaille comme
 professeur
 (8)A17 شغلة يعني (AD)
 ça veut dire un travail (TRD)
 professeur
 (9)A13 to working
 (10)A6 your job
 (11)A9 profession
 (12)A2 what you do/
 (13)A17 what you do/
 ((COM : l'enseignante écrit au tableau la traduction anglaise du
 verbe travailler))
 (14)As to work
 (15)EN travailler d'accord
 (16)As travailler
 ((COM: fin à la minute 6'22 du cinquième morceau d'enregistrement séance 2))

Phase 5

Étape 2

Durée (5'27)

(1)EN *je* travaille comme professeur *tu* travailles comme photographe
 tu travailles comme photographe *je* travaille*tu* travailles
 d'accord/ *elle* travaille comme actrice
 (2)As ((rire))
 (3)EN *elle* travaille comme actrice *je* travaille comme professeur
 elle travaille comme
 (4)As photographe
 (5)EN *tu* travailles comme photographe *elle* travaille comme
 (6)A12 {acteur}
 (7)A17 {actrice}
 (8)EN comme actrice (.) *nous* travaillons nous travaillons comme
 médecin *nous* travaillons comme médecin *je* *je*travaille
 (9)A17 professeur
 (10)A14 professeur

(11)EN *tu*
 (12)As travailles
 (13)EN *elle*
 (14)As elle travaille
 (15)A14 vous travaillez
 (16)EN nous
 (17)A17 nous fait
 (18)EN nous travaillons
 (19)As travaillons
 (20)EN nous travaillons
 (21)A17 nous faisons
 (22)EN travailler
 ((COM : enseignante montre à l'apprenante de quel verbe il s'agit
 au tableau))
 nous travaillons d'accord/
 (23)As oui
 (24)EN *vous* travaillez comme (.)serveur
 (25)As ((rire))
 (26)EN *vous* travaillez (.)*je* travail-
 (27)As travaillez
 (28)EN travaille (.)*tu*
 (29)A9 {travaillez}
 (30)As {travailles}
 (31)EN travailles *elle*
 (32)As travaille
 (33)EN nous
 (34)A17 travaillez
 (35)EN travaillons
 (36)As travaillons
 (37)EN *vous*
 (38)As travaillons
 (39)EN travailleEZ ils travaillent *je* travaille vous *répétez*/ je
 travaille
 (40)As je travaille
 (41)EN tu travailles
 (42)As tu travailles
 (43)EN nous travaillons
 (44)As nous travaillons
 (45)EN vous travaillez
 (46)As vous travaillez
 (47)EN elle travaille
 (48)As elle travaille
 (49)EN qui veut essayer/ *who wants to try to XXX/* qui veut essayer de
 tout XXX/oui
 (50)A17 je travaille elle travaille
 (51)EN je tu
 (52)A17 il elle elle il travaille nous travaillez
 (53)EN travaillons
 (54)A17 nous travaillons et vous travaillez
 (55)EN travaillez et ils elles
 (56)A17 ils elles euh travaill[e]
 (57)EN travaillent(.)qui d'autre/ très bien oui
 (58)A14 euh j[e] travaille
 (59)EN je
 (60)A14 je travaille tu travailles
 (61)EN oui
 (62)A14 euh nous travaillons

(63)EN il elle travaille
 (64)A14 il travaille nous travaillons euh vous travaillez
 (65)EN vous travaillez et ils
 (66)A14 travaillent
 (67)EN oui
 (68)A1 je travaille tu travailles il travaille euh nous travaillons
 (69)EN euhm
 (70)A1 vous travaillez
 (71)EN et ils travaillent alors
 ((COM : enseignante écrit la conjugaison au tableau))
 (72)A? je travaille
 (73)EN il y a quoi à la fin/
 (74)A? e-
 (75)EN e-
 ((COM : enseignante conjugue au tableau le verbe 'travailler' à la deuxième personne du singulier))
 il y a quoi à la fin/
 (76)A? e-
 (77)EN e-s
 ((COM : enseignante écrit au tableau))
 il elle on
 (78)A18 travaill[e]
 (79)EN travaille(.)nous
 (80)A18 nous trava- travaill-
 (81)A9 travaillONS
 (82)EN travaillons très bien
 (83)As ((apprenantes notent la conjugaison dans le cahier))
 (84)EN ((COM : enseignante écrit le pronom vous))
 vous
 (85)As travaillez
 (86)EN travaillez très bien (.) ils elles
 (87)A17 travaillent
 (88)EN travaillent d'accord/
 (89)A14 oui
 (90)EN vous écrivez/
 (91)A17 oui
 ((COM : apprenantes écrivent ce qui est au tableau))
 (92)EN ça y est/
 (93)A6 *why you write three here after e-/*
 (94)As z-
 (95)EN z-(.) c'est bon/

((COM : fin à la minute 1'53 du sixième morceau de l'enregistrement séance 2))

Phase 5

Étape 3

Durée (1'16)

(1)EN alors j'ai écrit en rouge
 (2)As احمر (AD)
 red
 (3)EN pourquoi/ parce que tous les verbes tous les verbes en e-r in french tous les verbes en e-r they have the same ending (.) all the verbs in e-r in French&

(4)A13 *vowel*
(5)EN *&from the first group they must all have the same endings ok/ at present tense*
((COM : fin à la minute 2'23 du sixième morceau de l'enregistrement séance 2))

Phase 6

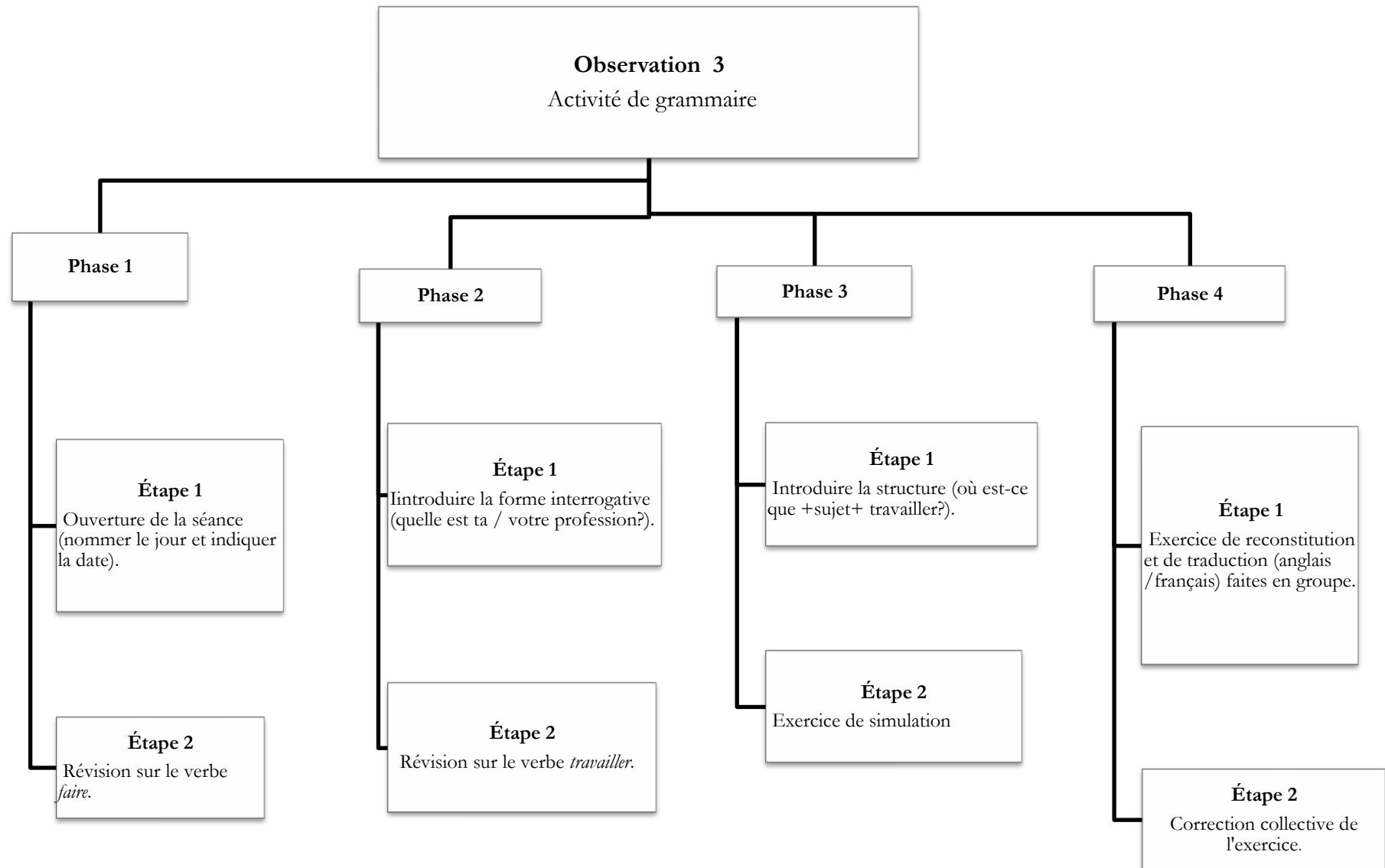
Durée (0'28)

Heure : 8H47

(1)EN *just euh qui veut conjuguer le verbe faire/ faire je fais tu*
(2)As *fais*
(3)EN *elle*
(4)As *fait*
(5)EN *nous*
(6)As *fait faisons*
(7)EN *vous*
(8)As *faites vous faites*
(9)EN *ils elles*
(10)As *font*
(11)EN *très bien d'accord parfait*
(12)As *thank you merci*

((COM : fin à la minute 2'54 du sixième morceau de l'enregistrement séance 2))

Observation 3



Phase 1 (2'03)

Heure : 7H27

Étape 1

Durée: (0'32)

((COM : enseignante écrit le jour et la date au tableau))
 (1)A3 mardi
 (2)A14 mardi
 (3)A16 mardi
 (4)A? faire
 (5)A? اليوم الثلاثاء (AD)
 aujourd'hui est mardi (TRD)
 (6)EN mardi
 (7)A9 euh cinq
 (8)A11 cinq
 (9)A6 cinq
 (10)A14 cinq
 (11)EN cinq
 (12)A14 euh jan- janv[ε]
 (13)A6 janvier janvier
 ((COM : elle regard un support écrit avant de répondre))
 (14)A9 janvier
 ((COM: elle regarde un support écrit avant de répondre))
 (15)A6 un un janvier
 (16)A2 janvier
 (17)A18 janvier deux x
 (18)As ((COM : rire))
 (19)A14 deux zéro zéro +l[a] deux zéros+
 (20)A15 deux zéro
 (21)A17 deux mille
 (22)EN deux mille dix
 (23)A14 deux mille
 (24)EN deux mille dix
 (25)As deux mille dix
 (26)EN d'accord/
 ((COM : fin à la minute 0'32))

Phase 1Étape 2

Durée : 1'07

(1)EN alors(.)hier on a vu le verbe faire ((COM : l'enseignante écrit au tableau))
 oui/
 (2)As oui
 (3)EN qu'est-ce que ça veut dire/
 (4)A17 to do
 (5)A? je fais
 (6)EN to do to make d'accord/
 qui veut conjuguer le verbe faire/

(7)A18 euh je euh
(8)EN oui/
((COM : A12, A15 et A18 ouvrent leur cahier))
(9)A9 tu fais
(10)A17 euh qui est
(11)A9 +je fais+
(12)A17 +je fais+(.) +il elle fait+
il est euh
(13)EN je fais
(14)As je fais
(15)EN tu
(16)As tu fais
il elle fait
(17)EN nous
((COM : A9 regarde au cahier))
(18)As nous faisons
(19)EN vous
(20)A18 vous faites
(21)A9 vous faites
(22)A14 vous faites
(23)A2 ell[i] font
(24)As font
(25)A14 elles font
(26)A17 elles font
(27)A18 +[vwa][vwafɛ]+
(28)A15 tu fais tu fais
(29)EN ils elles font(.)d'accord/
(30)As d'accord
(31)EN ça va/
(32)A? ça va
(33)EN *euh how do you ask for someone's profession/*
(34)A9 euh vous faites
(35)A17 euh qui est qui est(.)euh qu'est-ce que tu fais/
(36)A2 qu'est-ce que tu fais/
(37)A17 qu'est-ce que tu fais/
(38)A2 qu'est-ce que tu fais/
(39)EN qu'est-ce que tu fais dans
(40)As la v[ɛ]
(41)EN *now you ask qu'est-ce que tu fais dans la vie to your friend/*
(42)A9 yes
(43)EN *to me(.)your teacher*
(44)A17 tu tu
(45)EN you will say tu/
(46)A9 euh +vous+
(47)A18 vous
(48)As vous
(49)EN alors qu'est-ce que
(50)As vous faites
vous f[ɛ]
vous faites
(51)EN qu'est-ce que vous faites dans la vie/
ça va/
(52)As ça va

((COM : fin à la minute 2'02))

Phase 2Étape 1

Heure: 7H30

Durée : (1'37)

- (1)EN *now there is another way of asking the same question*
((COM : l'enseignante écrit au tableau))
- (2)As
quelle
quelle est
- (3)EN
quelle est ta
- (4)A?
ta la te la vie
- (5)A14
te la vie
- (6)EN
quelle est ta profession/
- (7)A9
quelle est ta profession
- (8)EN
*you ask this to someone you know(.)*quelle est ta profession
to me or to anyone you don't know
- (9)As
vous vous
- (10)EN
quelle est votre profession d'accord/
- (11)A?
d'accord
- ((COM : les apprenantes notent ce qui est au tableau dans leur cahier))
- (12)EN
quelle est ta profession/
- (13)A11
+me+
- (14)EN
quelle est ta profession/
- (15)A9
+moi+
- (16)A11
je suis étudiante
- (17)EN
très bien
quelle est ta profession/
- (18)A17
je suis étudiante
- (19)EN
d'accord
quelqu'un me pose la question/
- (20)As
professeur professeur
- (21)EN
posez-moi la question/
- (22)As
quelle est votre profession/
- (23)EN
je suis professeur de français
d'accord(.)très bien
- ((COM : les apprenantes copient ce qui au tableau))
- (24)EN
c'est bon/
- ((COM : fin à la minute 3'42))

Phase 2Étape 2

Durée : 2'17

- (1)EN
alors travailler(.)qu'est-ce que ça veut dire/
- (2)As
((COM : silence))
- (3)EN
travailler qu'est-ce que ça veut dire/
- (4)A?
يعني شنو يعني (AD)
elle demande qu'est-ce que ça veut dire (TRD)
((COM : A17 et A9 regardent au cahier))
- (5)A17
+je travail[e]+
vous travaillez

(6)A9 je travaille
(7)EN qu'est-ce que ça veut dire/
(8)A17 to to work
(9)A9 to work
(10)A? to work
(11)EN d'accord
quelqu'un peut conjuguer/(.)je
(12)A9 je travaille
(13)A17 tu travaill[e](.)il travaille
(14)EN on lève la main
(15)EN oui
(16)A9 je travaill[e] ((COM : A9 lit la conjugaison depuis un support écrit))
(17)EN je travailLE
(18)A9 je travaille tu travailles euh il elle travaille nous {travaillons}
(19)As {travaillons}
(20)A9 euh vous travaille
(21)A17 travaillez
(22)A? travaillez
(23)A9 vous travaillez
(24)EN travaillez très bien
(25)A9 euh elles ils travaillent
(26)A17 travaillent
(27)EN travaillent
(28)A9 travaillent
(29)EN c'est bien(.)quelqu'un peut réciter sans regarder/*sans regarder*
(30)A18 j[e] travaill[e]
(31)EN je travaille
(32)A18 euh tu travaill[e]
(33)EN travailLES
(34)A18 travailles il travaill[e] travaille
(35)EN très bien
(36)A18 euh nous travaillons
(37)EN très bien
(38)A18 euh
(39)A? vous
(40)A18 euh vous travaillez
(41)EN ils elles
(42)A18 [travaillent]
(43)As [travaillent]
(44)EN travaillent(.)très bien(.) quelqu'un *oui*
(45)A2 je travaille
(46)EN oui
(47)A2 tu travailles il elle travaille euh nous trava- travaillons(.) euh
(48)A? vous travaillez
(49)A2 vous travaillez
(50)EN d'accord
ils elles
(51)A2 ils elles travaillent
(52)EN très bien(.)quelqu'un d'autre/(.)non
(53)A? non

((COM : fin à la minute 5'19))

Phase 3

Heure : 7H35

Étape 1

Durée : 1'21

- (1)EN alors(.)si je demande où où est-ce que tu travailles/
où est-ce que tu travailles/
(COM : l'enseignante écrit la question au tableau)
(COM : les apprenantes copient ce qui est écrit au tableau)
- (2)EN regardez le tableau/il y a une erreur(.)*there is a mistake here(.)there is a spelling mistake(.)*quelle est l'erreur/
(3)A14 tu +هذي +(AD)
+ça+ tu (TRD)
- (4)A12 où/
(5)EN dans la question il y a une erreur(.)quelle est l'erreur/
(6)A? s-
(7)EN oui le S(.)très bien tu travailles (.)d'accord/
vous
- (8)A18 vous travaillez
(9)A2 vous travaillez
(10)EN travaillez d'accord/
où est-ce que tu travailles/*moi*je travaille *à Bahreïn*
- (11)A? vous travaillez
(12)EN je travaille *à Bahreïn*
- (13)A15 وين تشتغل (AD)
où elle travaille (TRD)
- (14)EN qu'est-ce que *ça* veut dire/
(15)A17 *where where do you work*
- (16)EN oui(.)*where do you work(.)*où where do you work (.) où est-ce que
je travaille/ je travaille à Bahreïn
d'accord/
(17)As d'accord
- ((COM : fin à la minute 6'40))

Phase 3Étape 2

Durée : 2'12

- (1)EN qui pose la question/ qui fait la réponse/ *someone ask the question (.)*qui question/ qui fait la réponse/ *who gives the answer/(.)*qui/ allez/
(2)A17 où est où est X tu travaillez/
(3)EN où est-ce que
(4)A17 où est
(5)EN où est-ce que
(6)A17 où est-ce que tu travaillez/
(7)EN travaille très bien
(8)A9 je travaille à Bahreïn
(9)EN très bien(.)quelqu'un d'autre/(.)allez(.)quelqu'un d'autre/
d'accord
(10)A12 où est-ce que tu travaillez/
(11)EN tu travailles
(12)A18 euh euh XXX

(13)As ((rire))
 (14)A18 je m'appelle
 (15)As لا (AD)
 non (TRD)
 (16)A18 je suis je suis euh
 (17)As لا travaille (AD)
 non travaille (TRD)
 (18)A18 tu xx travailles à Bahreïn
 (19)EN je je
 (20)As je travaille
 (21)EN je travaille à Bahreïn
 (22)A18 \ اننا قلنا je suis لا (AD)
 j'ai dit je suis/
 (23)As je travaille
 (24)EN je suis *I am*
 je travaille *I work(.)* je travaille à Bahreïn *I work in Bahrain*
 (25)A18 اهية تسألني
she is asking me XXX
 (26)EN *she is asking you where do you work*
 (27)A18 vous vous travaillez
 (28)As لا عن نفسج (AD)
 non de vous-même (TRD)
 (29)A18 انزين (AD)
 d'accord (TRD)
 ((COM: les apprenantes rient))
 (29)As ((inaud.))
 (30)EN regarde(.) où est-ce que *TU* travailles/ *where do *YOU* work/*
 I work in Bahrain(.) je travaille à Bahreïn
 d'accord/ ça va/
 ((COM : fin à la minute 8'52))

Phase 4

Heure : 7H37

Étape 1

Durée : 3'00

(1)EN ok on va faire un exercice
 ((COM : l'enseignante distribue des papiers aux groups))
 (2)A14 \ عندكم زيادة (AD)
 il vous en reste encore/(TRD)
 (3)A4 ((A4 donne des copies à A14))
 (4)EN c'est bon/ tout le monde a une feuille/
 est-ce que vous avez *des ciseaux*/vous avez *des ciseaux*/
 (5)As non
 (6)EN non(.)vous n'avez pas de ciseaux/*you don't *have scissors*/*
 (7)A17 *at home*
 (8)EN ((rire))
 (COM: l'enseignante donne des ciseaux à un group et en cherche d'autres dans son sac))
 (9)EN est-ce que vous avez *une règle* *ruler* (.) vous avez une règle/
 (10)A? *ruler*
 (11)A17 *we have*
 (12)EN je veux je veux que vous *découpez* toutes les case
 (13)A? euh
 (14)EN d'accord/ allez vite (.)découpez toutes les cases

- (15)As ((elles découpent le papier))
 (16)EN ((elle écrit des phrases sur le tableau))
 après je veux *la traduction* *dans l'ordre*(.) *you find the translation in order and you make the sentences*
 (17)A? ما ندرى هاللون (AD)
 on ne sait pas comme ça (TRD)
 (18)A2 *we +translate it+*
 (19)EN *it's already translated on the euh*
 (20)As xx
 (21)A2 ((mouvement de tête pour dire ok))
 (22)EN *so *here* is the English and you have the French*
 (23)As ((elles effectuent l'exercice))
 (24)EN ((elle circule entre les groupes pour vérifier leurs réponses))
- ((COM : interruption de l'enregistrement))

Phase 4

Heure : 7H56

Étape 2

Durée : 2'26

- (1)EN oui
 (2)A2 quelle est ta profession/
 (3)EN quelle est ta profession très bien
 numéro deux(.)oui
 (4)A5 je euh tra je très bien
 (5)EN je travaille
 (6)A5 je travaille à Bahreïn
 (7)EN je travaille à Bahreïn oui
 oui/
 (8)A5 je suis euh je suis un étudiant
 (9)EN je suis étudiant très bien
*what I was expecting you to put *here* is *the location* not the town (.)I work in hospital I work in school I work&*
 (10)A2 &restaurant
 (11)EN oui voila
so if you are a student or a teacher ((COM: l'enseignante désigne au tableau la phrase en question))
 je travaille
 (12)A9 je travaill[e]dans
 (13)A? je travaille dans
 (14)A9 un école
 (15)EN dans une école
 je suis médecin je travaille dans
 (16)A? *hospital*
 (17)EN dans un hôpital
 je suis serveuse
 (18)A17 dans la café
 (19)A9 dans la
 (20)EN dans un café
 (21)A17 restaurant
 (22)EN je travaille dans un restaurant
 je suis journaliste(.)je suis journaliste (.)vous avez la réponse *ici*(.)je suis journaliste
 (23)A oui je travaille dans un journal

- (24)EN dans un journal d'accord
je suis infirmière
- (25)A3 *hospital*
- (26)EN je travaille *the whole sentence*
make a sentence
- (27)A5 je travaille dans un hospital
- (28)EN je travaille dans un hôpital
je suis actrice
- (29)A2 je travaille
- (30)A17 je travaille actrice dans un studio de cinéma
- (31)EN dans un studio de cinéma très bien
alors je travaille dans une école je suis professeur
numéro trois/
- (32)A17 euh où est où euh
هذي شسمه (AD)
ça s'appelle comment/ (TRD)
- (33)EN oui
- (34)A5 où est-ce que tu euh tu euh
- (35)EN travailles
- (36)A5 travailles
- (37)EN très bien et numéro quatre
- (38)A9 je travaille à
- (39)A5 je travaille à Bahreïn
- (40)A9 à Bahreïn
- (41)EN je travaille à Bahreïn
très bien
merci
can you glue this stick the answers(.)if you have glue(.) si vous
avez de la colle
- (42)A? ما عندنا (AD)
on ne l'a pas (TRD)
- Interruption de l'enregistrement

Phase 4

Heure : 8H00

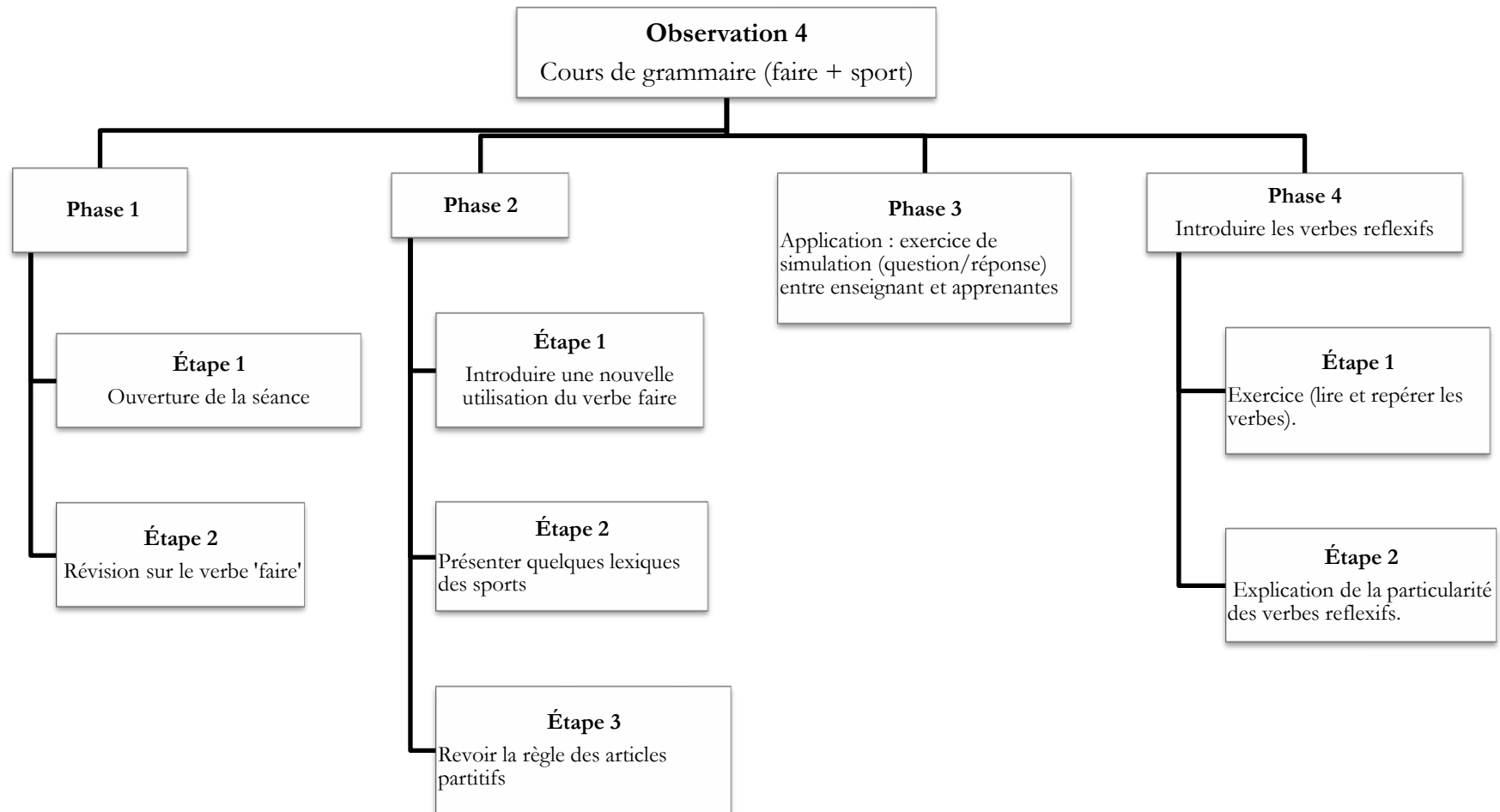
Étape 3

Durée : 3'40

- (1)A2 qu'est-ce que dans la vie euh quelle est ta profession/
- (2)A9 je travaille euh dans l'école euh je suis étudiante
- (3)A2 où est-ce que tu travailles/
- (4)A9 euh je travaille à Bahreïn
- (5)EN très bien(.)quelqu'un d'autre/*I want I want an actress* je veux
une actrice
- (6)A17 لا هذي شوي صعبة (AD)
Oh là c'est pas facile (TRD)
- (7)EN *ok you make it up yourself(.)you say I'm an actress(.)I work in*
d'accord/
- (8)A17 ah ok
- (9)EN allez y les deux/oui/
- (10)A12 euh quelle est euh a profession/
- (11)EN quelle est TA profession
- (12)A17 je euh je travaille euh dans un euh dans un euh

(13)EN oui oui dans
(14)A17 euh dans cinéma dans un cinéma
(15)EN dans un studio de cinéma
(16)A17 un studio de cinéma
(17)EN oui
(18)A17 euh je je suis actrice
(19)EN très bien
(20)A12 où est-ce que tu euh tu travailles/
(21)A17 euh je je travaille à: New York ((rire))
(22)EN à New York c'est bien
je veux un médecin(.)un médecin (.) qui veut faire le médecin/
(23)A14 معلمة (AD)
professeur (TRD)
(24)A17 *she wants to euh*
(25)A15 *go to Arabic*
(26)A14 *arabic ((inaud.))*
(27)EN ok
alors médecin(.)qui fait la question
(28)As ((A9 et A6 se lèvent pour participer))
(29)A9 quelle est ta profession/
(30)A6 euh je travaille euh dans dans l'hôpital et je suis euh je suis
un médecin
(31)EN très bien
(32)A9 où est où est qu'est-ce que
(33)EN où est-ce que
(34)A9 où est
(35)EN où est-ce que
(36)A9 où est-ce que tu travailles/
(37)A6 je travaille in Bahrain
(38)EN à Bahreïn
très bien
je veux un journaliste
(39)A17 *ال news peper ذي*
(40)A12 اي (AD)
oui (TRD)
(41)EN allez oui/
qui pose la question/oui/
(42)A2 quelle est ta profession/
(43)A17 je travaill[e] à *news paper*
(44)EN dans un journal
(45)A17 un journal je suis journaliste
(46)A1 où est-ce que où est-ce que tu travailles/
(47)A2 je travaille à New York
(48)EN d'accord très bien
merci

Observation 4



Phase 1

Heure : 8H09

Étape 1

Durée (0'24)

(...)

- (1)A9 mercredi
 (2)ENN très bien mercredi(.)six
 (3)As six
 (4)ENN six quoi/
 (5)A9 (AD) هاده
 ça (TRD)
 (6)A2 euh jan- janvier
 (7)As janvier
 (8)ENN janvier
 (9)A17 janvier euh deux mille un
 (10)A14 deux mille dix
 (11)A12 deux mille
 (12)ENN deux mille dix
 ((COM : fin à la minute 0'24))

Phase 1Étape 2

Durée (2'07)

- (1)ENN bien écoutez s'il vous plaît(.)vous avez fait le verbe faire oui/
 verbe faire
 (2)As oui
 (3)A17 (AD) اي
 oui (TRD)
 (4)ENN vous connaissez le verbe/
 (5)A12 (AD) بنعيد عليها مرة ثانية\
 on va retourner sur cette leçon encore une fois/ (TRD)
 (6)A17 fait
 (7)ENN oui faire
 (8)A12 {faire}
 (9)A14 {faire}
 (10)ENN alors qui connaît le verbe faire/
 ((COM : l'enseignante écrit sur le tableau))
 (11)A17 to do
 (12)A14 to work to do
 (13)A12 to do
 (14)ENN oui très bien
 (15)A15 (AD) وش عرفج انه اخذنا هذا\
 comment savez-vous que l'on a déjà appris / (TRD)
 (16)ENN moi
 (17)A17 (AD) حلوة ذي عجبتي
 c'est drôle j'aime bien ça (TRD)
 (18)As ((rire))
 (19)ENN quoi/ qu'est-ce qu'il y a/
 (20)A17 (AD) تقولج اش عرفج اب هذي\
 elle vous dit comment vous savez cela (TRD)
 (21)As ((rire))

(22)ENN alors oui je sais j'ai demandé (.) bien qui connaît le verbe
faire/
(23)A15 ما يحناني (AD)
ce n'est pas nécessaire (TRD)
(24)A17 je fais
(25)ENN alors je
(26)As fais
(27)ENN allez Khatoon je fais
(28)A9 tu fais
(29)A17 euh je fais tu fais il elle fait
(30)ENN stop(.) c'est correct cela je fais
(31)A2 خطأ (AD)
faux (TRD)
(32)A12 non
(33)ENN alors
(34)A9 s-
(35)ENN très bien
(36)A17 i-s (.)f-a-i-s
(37)ENN voilà/ c'est pas: comme ça c'est je fais (.)ça c'est le *correct*
ha c'est *faux* ha(.) ici/
(38)A9 tu fais
(39)A? tu fais
(40)ENN tu fais
(41)A14 nous faisons
(42)A17 elle il on {fait}
(43)As {fait}
(44)ENN on peut dire elle il fait on a XXX le on
(45)A2 \ يعني ويه on (AD)
qu'est-ce que ça veut dire on/ (TRD)
(46)A14 nous on
(47)ENN on c'est-à-dire nous *tout le monde*
(48)A? nous faisons
(49)A1 نحن (AL)
nous (TRD)
(50)ENN oui très bien
(51)A12 nous faisons
(52)A17 nous faisons
(53)ENN nous faisons
(54)A17 vous faites
(55)A15 يعني ويش (AD)
ça veut dire quoi/ (TRD)
(56)A12 نحن (AS)
Nous (TRD)
(57)A2 كلنا كلنا (AD)
nous tous (TRD)
(58)A15 \عجل ويش (AD)
donc qu'est-ce que ça veut dire vous/ (TRD)
(59)A12 يعني ايم (AD)
vous veut dire vous (TRD)
(60)ENN merci A12 nous faisons vous
(61)A17 faites (.) elles [ε] ils [ε]
(62)ENN elles
(63)A17 ils font
(64)ENN font très bien ça c'est le(.)verbe
((COM : fin à la minute 2'31))

Phase 2

Heure : 8H 12

Étape 1

Durée (2'26)

- (1) ENN bien (.) écoutez
((COM : enseignante montre du doigt au tableau sur le mot faire))
le verbe faire on l'utilise pourquoi/
- (2) A? pourquoi
- (3) ENN pourquoi j'utilise le verbe faire/
- (4) A17 to do
- (5) ENN to do
- (6) A17 je suis euh je fais
- (7) A9 to work
- (8) ENN to work ok
- (9) A17 je fais je fais dans musique
- (10) ENN je fais de la
- (11) A17 de la musique
- (12) ENN oui
- (13) A6 je fais de médecin
- (14) ENN de la médecine aussi on peut dire ça (.) c'est en fait
حق اذا نتكلم عن الوظيفة مثل ما عطتكم مس حنان او كي يصير نتكلم عن
الشيء التي نسويها (AD)
c'est pour lorsqu'on parle de la profession comme ce que l'EN
vous a donné d'accord/ on peut parler des choses que l'on fait
habituellement (TRD)
what we do usually qu'est-ce que je fais comme sport par exemple
- (15) A15 \بيجينا جدي فالامتحان النهائي\ (AD)
on aura comme ça dans l'examen final/ (TRD)
- (16) ENN oui ça arrive alors déjà quand je dis faire on peut parler aussi
de sport (.) je les ai
((COM : l'enseignante cherche des supports))
on peut aussi parler du sport
((COM : l'enseignante montre des supports iconiques))
ici on fait du sport d'accord/ on va apprendre aujourd'hui *cela*
بنتعلم اليوم نستخدم الفعل مع الرياضات انزين (AD)
aujourd'hui nous allons apprendre à utiliser ce verbe avec les
sports d'accord (TRD)
- (17) A1 xxx
- (18) ENN ne vous inquiétez pas c'est facile (.) la question est
((COM : enseignante écrit au tableau))
- (19) A9 qu'est-ce que tu fais
- (20) A? qu'est-ce que tu fais
- (21) ENN très bien qu'est-ce que tu fais
- (22) As dans la vie
- (23) ENN non *pas* dans la vie stop dans la vie c'est-à-dire quelle est
votre profession d'accord/
- (24) A12 d'accord
- (25) ENN qu'est-ce que tu fais/ stop on parle de ça
- (26) A14 je fais
- (27) A15 je fais
- (28) ENN je fais

Phase 2Étape 2

Durée (3'19)

- (1) ENN déjà
(2) A15 je fais la xx
(3) ENN qu'est-ce que c'est ça/
((COM : l'enseignante montre un support iconique))
(4) As la basketballe de la basketball
(5) A15 je fais la basketball
(6) ENN qui fait du basketball ici/ qui fait du basketball/lève la main
(7) A15 هذي تلعب عدل (AD)
elle joue bien (TRD)
(8) ENN alors qui fait du basketball/
(9) A6 من اللي يلعب من اللي يلعب\ (AD)
qui joue qui joue/ (TRD)
(10) ENN oui
(11) As من اللي يلعب (AD)
qui joue (TRD)
(12) A13 A16
(13) A? et A12
(14) ENN lève la main alors
(15) A15 رفعي ايديج (AD)
lève ta main (TRD)
(16) ENN c'est c'est quoi ça/
(17) A12 le ski
(18) A15 حلمي (AD)
mon rêve (TRD)
(19) ENN le ski
(20) A2 le ski
(21) A21 فالصحرا ski نسوي (AD)
on peut faire du ski dans le désert (TRD)
(22) ENN on fait du ski dans le désert
(23) As ((rire))
(24) ENN est-ce que vous faites du ski au Bahreïn/
(25) As non
(26) ENN pourquoi/
(27) A15 x à Dubai
(28) A2 الجو حار (AD)
il fait chaud
(29) A14 parce qu'il fait chaud
(30) ENN très bien parce qu'il fait chaud
(31) A21 انسوي عندنا رمل اهني (AD)
on le fait on a des sables ici (TRD)
(32) ENN on fait du ski dans le désert
((COM : enseignante montre un troisième support iconique))
(33) A12 nation natation
(34) A9 natation
(35) As nation
(36) ENN très bien A9 écoutez A9
(37) A9 nation
(38) ENN non
(39) AS natation
(40) A8 natation
(41) ENN très bien A8 na:ta:tation natation je n'ai pas entendu A12 parlez plus fort

- (AD) تكلمي بصوت اعلى
(42)A12 natation
(43)ENN natation et cela
((COM : enseignante montre un quatrième support iconique))
(44)A12 tennis
(45)A9 tennis
(46)A15 le {le tennis}
(47)A21 {le tennis}
(48)ENN qui fait du tennis ici/ qui fait du tennis/
(49)A15 محد (AD)
personne (TRD)
(50)A17 xxx
(51)ENN personne/
(52)A15 تلعّب البيضة (AD)
je joue du tennis de table (TRD)
(53)A21 moi moi
(54)ENN ((COM : l'enseignante montre un cinquième support iconique))
qui fait du football/
(55)A21 moi
(56)ENN A10
((enseignant montre un sixième support iconique))
(57)A12 l'atla- l'athlétisme
(58)A6 l'athlétisme
(59)ENN l'athlétisme
(60)As l'athlétisme
(61)ENN voyez la piscine les gens qui courent
(62)A2 مراثون (AD)
marathon (TRD)
(63)A12 مراثون (AD)
marathon (TRD)
(64)ENN oui on peut dire cela qui fait cela/ qui fait de l'athlétisme/
(65)A15 A17
(66)ENN oui à l'école vous faites cela/
(67)A17 oui
(68)A14 non
(69)ENN non à l'école/
(70)As non
(71)ENN *moi* quand j'étais à l'école on fait cela quand j'étais à
l'école
(72)A15 انتين\ (AD)
vous/ (TRD)
(73)ENN oui
((l'enseignante montre un septième support iconique))
alors c'est quoi ça/
(74)As gym- gymnastique
(75)ENN gymnastique
(76)As gymnastique
(77)ENN alors vous faites de la gymnastique à l'école/
(78)A2 اي (AD)
oui
(79)A12 oui
(80)A17 ما عندنا هالسنة هالفصل (AD)
on ne la fait pas cette année, ce semestre (TRD)
(81)ENN non *avant*
(82)As oui
(83)ENN l'année dernière
(84)As oui

(85)ENN vous avez cela bien
((COM : fin à la minute 7'19))

Phase 2

Étape 3

Durée (3'00)

- (1)ENN bien on va revoir encore une fois (.)ici on a dit quoi/
 (2)A12 de gymnastique
 (3)A17 gymnastique
 (4)ENN la gymnastique on peut dire aussi la gym
 (5)As la gym
 (6)ENN c'est féminin ou masculin le mot/
 (7)A15 {c'est féminin}
 (8)As {féminin}
 (9)ENN pourquoi/
 (10)A9 la la
 (11)A15 parce que la
 (12)A? ما نفرق بين المؤنث و المذكر (AD)
 je ne peux pas distinguer entre le masculin et le féminin (TRD)
 (13)A15 ما المذكر اال (AD)
 le a- est pour le masculin (TRD)
 (14)ENN on va le revoir (.)la c'est féminin ou masculin/ l'article
 (15)As {masculin}
 {féminin}
 (16)ENN masculin/
 (17)A1 féminin
 (18)ENN alors qui dit féminin lève la main/
 (19)As ((elles lèvent la main))
 (20)ENN ((l'enseignante compte le nombre d'apprenants qui disent
 féminin))
 féminin ou masculin A12/
 (21)A12 ما عرف (AD)
 je ne sais pas (TRD)
 (22)ENN tu sais pas (.)féminin (.)on a dit (.)attention quand il y a
 l'article la
 ((COM : l'enseignante écrit au tableau))
 la c'est pour les mots féminins
 (23)A17 معلمة عطيتيني هذي (AD)
 prof vous nous l'avez déjà donné ceci (TRD)
 (24)A6 ابي بس ما نعرف (AD)
 oui mais on ne sais pas xxx (TRD)
 (25)ENN oui il faut étudier il faut réviser d'accord/(.) et quand on a le
 (26)As masculin
 (27)ENN très bien (.)d'accord et quand on a l'
 (28)A9 voyelle both
 (29)A2 للجمع (AD)
 pour le pluriel (TRD)
 (30)A12 féminin et masculin
 (31)A? féminin et masculin
 (32)ENN c'est pour féminin et masculin quand ils commencent avec une
 (33)A2 [voli]
 (34)A3 [volɛ]
 (35)A14 voyelle
 (36)A17 voyelle
 (37)ENN voyelle

(38)As voyelle
 (39)ENN quelles sont les voyelles/
 (40)As é-a-e-e-i-u-o-
 (41)ENN bien et parfois avec le
 (42)A9 h-
 (43)ENN h- parce que le h- est
 (44)A17 silence
 (45)ENN silencieux h- muet bien attention quand j'ai le verbe faire avec les sports faire
 (46)A6 x
 (47)ENN oui cela je dis je fais attention quand il y a le la je dis je fais de la (.)exemple je fais de la
 (48)A? gymnastique
 (49)ENN gymnastique très bien de la gym (.)
 (50)A17 de la gym
 (51)ENN je fais de la gym (.) quand il y a le
 ((COM : interruption de l'enregistrement))
 (52)ENN du (.)quand il y a l' j'utilise quoi/
 (53)A17 [di]
 (54)ENN de l' (.)vous avez compris/
 (55)A5 non
 (56)ENN non tu n'as pas compris/
 (57)A6 pour masculin de le/
 (58)ENN du
 (59)A6 \du بس (AD)
 seulement du / (TRD)
 (60)ENN oui

((COM : fin à la minute 0'25 du deuxième morceau de l'enregistrement séance 4))

Phase 3

Durée (6'20)

Heure : 8H20

(1)ENN bien regardez avec moi ici regardez le monsieur le garçon qu'est-ce qu'IL fait/ qu'est-ce qu'IL fait/
 (2)A17 euh il fait
 (3)A12 il fait
 (4)A9 il fait de ski
 (5)A18 de sport
 (6)A9 de le ski
 (7)ENN du ski
 (8)As du ski
 (9)ENN attention je n'utilise pas le (.)si je vous donne la règle
 (10)A17 معلمة ما نكتبهم يعني \ (AD)
 c'est-à-dire qu'on ne l'écrit pas/ (TRD)
 (11)ENN attention avec moi je vais (.)simplifier la tâche (.)attention attention avec moi (.) le c'est on a dit pourquoi/
 (12)As masculin
 (13)ENN masculin le plus de ça donne du d'accord/ pour masculin si on a la la c'est pourquoi A12/
 (14)A12 féminin

- (15)A14 féminin
- (16)ENN la plus de ça donne quoi/
- (17)A6 la de
- (18)A12 {de la}
- (19)A? {de la}
- (20)ENN de la (.)bien et là l'plus de ça donne
- (21)As de la
- (22)ENN de l' d'accord/ vous avez compris/
- (23)As oui
- (24)ENN bien on pratique
- (25)A15 (AD) جيفه نعرف مذكر و لا مؤنث؟ اذا الكلمة مذكر و لا مؤنث\
comment peut-on savoir s'il est masculin ou féminin ? Si le mot est masculin ou féminin/ (TRD)
- (26)ENN il faut les connaître par cœur (.)d'accord
تراجعيهم و تحفظين الكلمات! احنا سويناهم في بداية الكورس، قلت لكم
(AD) سوا جدول فيها كل الكلمات
vous les révisez et les mémorisez nous les avons vus au début du semestre je vous ai dit de faire un tableau où il y a tous les mots (TRD)
féminins et masculins euh euh c'est-à-dire féminin avec le et la et on a fait aussi pour l' et les
- (27)A20 ((elle entre dans la classe et donne à l'enseignante un papier))
- (28)ENN merci (.)bien on ferme la porte Duaa/(.) alors je on a dit je dites-moi qu'est-ce que tu fais comme sport/
((COM : l'enseignante écrit la question au tableau))
qu'est-ce que tu fais comme sport/
- (29)A9 je fais la xx
- (30)ENN oui toi qu'est-ce que tu fais/
- (31)A9 je fais euh de la ath- lé- tisme athlétisme
- (32)ENN l'athlétisme
- (33)A9 l'athlétisme
- (34)ENN l'athlétisme répétez
- (35)As l'athlétisme
- (36)ENN l'athlétisme
- (37)As l'athlétisme
- (38)A17 professeur كتيبها
Professeur écrivez le (TRD)
- (39)ENN d'accord je vais l'écrire
((COM : enseignante écrit au tableau))
bon je fais de l'athlétisme
- (40)A17 (AD) معلمة هذي حق فمينن ماسكولين يعني\
professeur c'est-à-dire que ceci est pour féminin et masculin/
(TRD)
- (41)ENN pour quand il y a une voyelle quand il y a une voyelle l' je mets et les voyelles on a dit a-
- (42)A17 i-u-e-
- (43)ENN ((COM : l'enseignante écrit les voyelles au tableau))
d'accord(.)regardez ce garçon ce monsieur-là qu'est-ce qu'il fait comme sport/
- (44)A17 la football
- (45)As la football
- (46)ENN qu'est-ce qu'il fait/
- (47)A9 il fait il fait
- (48)A6 il fait du football
- (49)A9 {du football}
- (50)As {du football}
- (51)ENN très bien il fait du football A12 il fait

- (52)A12 du football attention toi tu fais pas attention
انتبهى و خلع من الكتاب (AD)
faites attention et laissez le livre (TRD)
et *elle*/ qu'est-ce qu'*ELLE* fait/
- (53)A? le tennis
- (54)A12 du
- (55)A6 du tennis
- (56)A9 il fait elle fait du tennis
- (57)A14 du
- (58)A6 elle fait du tennis
- (59)ENN elle fait
- (60)As du tennis
- (61)ENN elle fait du tennis et lui/
((COM : l'enseignante montre un support iconique))
qu'est-ce qu'IL fait/
((chevauchement))
- (62)As ((chevauchement))
- (63)A9 il fait
- (64)A6 il font
- (65)As nation
- (66)A17 il fait de la de la nation
- (67)ENN natation
- (68)As natation
- (69)ENN natation
- (70)As natation
- (71)ENN c'est pas *nation not nation* natation
- (72)As natation
- (73)ENN ((COM : l'enseignante montre un support iconique))
qu'est-ce qu'ils font/qu'est-ce qu'ils font/
nous
- (74)A12 nous
- (75)A21 du basketball
- (76)A17 ils fait du basketball
- (77)A9 ils font ils font
- (78)A6 ils font du basketball
- (79)A? de le basketball
- (80)A9 du basketball
- (81)ENN du basketball basketball comme en anglais et ils/
((COM : l'enseignante montre un autre support iconique))
qu'est-ce qu'ils font/
- (82)As ils font du xxx
- (83)ENN A13 j'aimerais bien écouter A13 qu'est-ce qu'ils font/
- (84)A13 euh
- (85)ENN choisis soit celle-ci soit celle-ci
- (86)A13 du [vol]
- (87)ENN vélo ça c'est un vélo vélo
- (88)A? دراجة (AL)
un vélo (TRD)
- (89)ENN très bien ils font du vélo ou bien du cyclisme cyclisme qu'est-ce
qu'ils font/ A16/
- (90)A16 ils font du vélo
- (91)ENN très bien ils font du vélo et ici ils font quoi/
- (92)A17 ils euh ils
- (93)ENN ils font quoi
- (94)A17 il fait de la de la gymnastique
- (95)A9 ils font ils font de la gymnastique
- (96)ENN très bien de la gym de la gymnastique et à la fin/ oui qu'est-ce
qu'il fait/ A5
- (97)A5 euh elle fait

- (98)ENN il fait
 (99)A euh il fait du ski
 (100)ENN du ski très bien (.)vous avez compris cela/
 (101)As oui
 (102)ENN c'est facile ou difficile/
 (103)As facile
 (104)ENN bien oui c'est très facile(.)je fais(.)la question est qu'est-ce que tu fais comme sport/ d'accord/ (.)je peux effacer/
 (105)As oui

((COM : fin à la minute 6'46 du deuxième morceau de l'enregistrement séance 4))

Phase 4

Étape 1

Durée (6'00)

Heure : 8H27

- (1)ENN alors ouvrez le livre page cinquante cinquante et un
 (2)As ((les apprenantes ouvrent leur livre))
 (3)ENN non attendez (.)non excusez-moi page cinquante six cinquante sept (.)j'ai utilisé l'autre livre
 ((COM : l'enseignante lève en haut le livre en question))
 cinquante six (.)
 (4)A17 c'est dimanche [mitā]
 (5)ENN bien on a le titre ici c'est: le:
 (6)As le dimanche mat[ε]
 (7)ENN matin qu'est-ce que ça veut dire matin/
 (8)A9 morning
 (9)ENN bien (.) le dimanche matin
 ((COM : l'enseignante écrit le titre au tableau))
 bien attention avec moi (.) pourquoi on a dit le dimanche matin et non par exemple lundi matin/
 (10)A17 dormir
 (11)A2 صباح ال (AD)
 le matin de (TRD)
 (12)A? lundi
 (13)ENN pourquoi on a dit dimanche/
 (14)A14 لان إجازة (AD)
 parce que c'est férié (TRD)
 (15)ENN ici on travaille on est à l'école
 (16)A2 بداية الاسبوع\
 le début de la semaine (TRD)
 (17)ENN c'est le week-end pour à Bahreïn ou en France/
 (18)As France
 (19)ENN en France c'est le week-end en France le week-end en France c'est quels jours/
 (20)A12 dimanche
 (21)A17 dimanche
 (22)ENN dimanche et quel jour aussi/
 (23)A6 dimanche et lundi
 (24)A9 euh samedi
 (25)ENN très bien samedi samedi et dimanche ce sont le week-end le week-end les jours dans le week-end français(.) on peut dire pas

- français européen d'accord/samedi et dimanche (.)regardez ici/ le livre je veux bien que ce groupe-là 1-2-3-4 vous lisiez le texte numéro un(.)ensemble les quatre
- A21 A17 A16 vous allez avec l'autre groupe (.) d'accord vous lisez non les trois seulement vous lisez le paragraphe deux A18 avec
- ((COM : interruption de l'enregistrement))
- (26)ENN vous numéro quatre et l'autre groupe numéro cinq(.)lisez et trouvez les verbes trouvez les verbes
- (27)A17 معلمة عقب ما قرينا شنسوي (AD)
professeur après avoir lu qu'est-ce qu'on fait/ (TRD)
- (28)ENN trouvez les verbes
- (29)As ((en cours de faire l'exercice))
- (30)ENN ((circule entre les groups))
- (31)ENN bien (.)alors groupe numéro un (.)on fait attention s'il vous plaît ça y est je pense que groupe un a trouvé des verbes A12 A15 et A13 Zahra et A14(.) bien quels sont les verbes dans le paragraphe numéro un/
- (32)A12 {fais}
- (33)A14 {fais}
- (34)ENN donnez-moi le sujet avant(.)je
- (35)A14 fais
- (36)ENN je fais
- (37)A13 je lis
- (38)A12 li[s]
- (39)ENN je lis (.) d'accord
- (40)A15 \زوينه je lis (AD)
où est je lis/(TRD)
- (41)ENN numéro un paragraphe numéro un
- (42)A17 احنامافي احنارقم اثنين (AD)
nous c'est numéro deux (TRD)
- (43)ENN numéro un numéro un
- (44)A14 ما في الا واحد (AD)
il n'y en a qu'un
- (45)ENN c'est tout/
- (46)A14 في بعد معلمة (AD)
il y en a encore un madame (TRD)
- (47)ENN oui
- (48)A12 je me x
- (49)A9 euh je me lève
- (50)ENN très bien je me lève
((COM : chevauchement))
- (51)A14 j'écoute
- (52)ENN j'écoute très bien
- (53)A17 je l[ɜ] je l[ɜ]
- (54)A19 je m'habille
- (55)ENN je m'habille très bien
- (56)A7 j'éc[ɜ]
- (57)ENN j'écris j'écris le verbe écrire A7 j'écris
((COM : l'enseignante écrit au tableau))
- (58)A18 وينه (AD)
où (TRD)
- (59)ENN à la fin il y a je fais je lis j'écris je me lève j'écoute et je m'habille (.)observez bien les verbes (.) on va faire attention seulement à ce paragraphe observez bien les verbes ici je vais mettre j'écoute là pour faciliter

- ((COM : l'enseignante efface et écrit 'j'écoute' dans une autre colonne))
 quelle est la différence entre ces verbes et ceux-là/
 (60)A2 s- هني فيها (AD)
 ici il y a s- (TRD)
 (61)A14 i ال و ال x
 le i et le x (TRD)
 (62)A9 m- لا اهني اللي اهني فيهم (AD)
 non ceux qui sont là ont m-(TRD)
 (63)ENN oui là il y a m- il y a m- (.) trouvez d'autres verbes avec [m]
 trouvez *find* (.)groupe numéro deux trois quatre et cinq groupe
 numéro un ça y est fini
 (64)A? masculin
 (65)ENN non les verbes avec me
 (66)A2 je me lève
 (67)ENN je me lève je m'habille
 دوري فال (AD)
 cherchez dans le (TRD)
 (68)A18 je me lève
 (69)ENN دوري فال فقرات الثانية (AD)
 cherchez dans les autres paragraphes ! (TRD)
 (70)A14 je me [repo]
 (71)ENN très bien je me repose
 (72)A19 je me lève
 (73)ENN je me lève
 (74)A14 je me lève à midi
 (75)ENN très bien encore/
 (76)A9 ما في (AD)
 il n'y a plus (TRD)
 (77)ENN c'est tout/
 (78)As oui
 (79)ENN d'accord

((COM : fin à la minute 8'19 du troisième morceau de l'enregistrement séance 4))

Phase 4

Étape 2

Durée (11'05)

- (1)ENN bien attention avec moi ici ces verbes
 انتبهي A17 (AD)
 faites attention A17 (TRD)
 tous ces verbes on les appelle verbes pronominaux c'est moi qui
 fais la tâche (.)écoutez encore une fois ça c'est le verbe je
 fais quelque chose *I do something* je lis quelque chose *I read*
something j'écris quelque chose à quelqu'un *I write something to*
someone
 يعني اكتب حق شخص اكتب شيء حق شخص (AD)
 c'est-à-dire j'écris quelque chose pour à quelqu'un (TRD)
 ici j'écoute quelque chose
 اسمع شيء (AD)
 j'écoute quelque chose (TRD)
 là non je me lève

- (AD) يعكس علي، و كأن جدامي اطالع المنظره
ça reflète sur moi et comme si je regarde un miroir devant moi
(TRD)
c'est comme si je suis devant le miroir d'accord/ c'est *moi* qui
fais la tâche
- (2)A? اسوي الشيء حق نفسي (AD)
je fais la chose pour moi-même (TRD)
je *me lève* c'est-à-dire je *dors* et je *me lève*
- (3)A9 أنام (AD)
je dors (TRD)
اقعد (AD)
je me lève (TRD)
- (4)ENN اقعد (AD)
je me lève (TRD)
je me lève
انتين تقومين محد يجي يقومج الا اذا هذي في حالة ثانية ما يصلح
تقعدين
c'est vous qui vous réveillez et vous levez (TRD)
get up (.) personne ne vient vous lever sauf dans des cas
exceptionnels (TRD)
x je lève quelqu'un me lève d'accord/je me lève je me repose ah
je suis fatiguée je me repose
- (5)As تعبانة (AD)
fatiguée (TRD)
- (6)A15 لا ارتاح ارتاح (AD)
non se reposer se reposer (TRD)
- (7)ENN très bien je m'habille les vêtements je *m'habille*
- (8)A17 البس (AD)
je m'habille (TRD)
- (9)ENN très bien vous avez compris/ en fait ces verbes je vais vous
donner un papier tu peux m'aider A21 bien
(COM : l'enseignante distribue des papiers aux apprenants))
attention avec moi (.) les filles A17 elles t'ont donné/ ça y est
écoutez s'il vous plaît (.) A17 répète ce que tu as dit répète
عشان الكل يسمع (AD)
pour que tout le monde entende (TRD)
- (10)A17 je lis
نفس اقرأ و اقعد بعد (AD)
c'est comme je lis et je me lève aussi (TRD)
- (11)ENN je vais te dire pourquoi (.) je lis quand je pose la question
qu'est-ce que tu fais/ attention avec moi qu'est-ce que
tu fais/
- (12)A6 je je lis
- (13)ENN je lis d'accord (.) qu'est-ce que tu lis/
- (14)A17 (AD) كتاب livre
- (15)ENN alors quand je dis qu'est-ce que tu fais/ exemple qu'est-ce que
tu fais euh le dimanche/
(COM : l'enseignante écrit la question au tableau)
tu vas nous dire je lis (.) le dimanche يوم الاحد qu'est-ce que
tu fais le dimanche/
- (16)A17 je lis
- (17)ENN je lis qu'est-ce que tu lis/
- (18)As livre
- (19)ENN un livre (.) ici qu'est-ce que tu fais le dimanche/
- (20)A2 je me lève
- (21)ENN ما نقدر نقول شنو تقعدين (AD)
on ne peut pas dire qu'est-ce que tu te lèves (TRD)

- (22)A12 (AD) ما في شيء فيه
il n'y a rien (TRD)
- (23)ENN (AD) اي يعني ماله تكمله
c'est-à-dire qu'il n'y a de complément (TRD)
- (23)ENN (AD) اذا له تكمله
on va dire à quelle heure (AD)
- (23)ENN (AD) اذا له تكمله بيكون الوقت
s'il y a du complément on va dire à quelle heure (TRD)
- (24)A14 (AD) الساعة كم
je me lève à (TRD)
- (25)A12 (AD) الى
à quelle heure (TRD)
- (26)ENN (AD) اذا في تكمله بيكون الوقت
s'il y a du complément ça sera à quelle heure (TRD)
- (27)A2 (AD) انا
je me lève à
- (28)ENN (AD) سبعة
sept heures
- (29)A3 (AD) سبعة
sept heures
- (30)ENN (AD) في الصباح
à sept heures
- (30)ENN (AD) في الصباح
matin
- (30)ENN (AD) في الصباح
ici
- (30)ENN (AD) في الصباح
matin
- (30)ENN (AD) في الصباح
c'est bien je me lève le matin je me lève le matin reflexive
- (30)ENN (AD) انتبهي
faites attention A17 la les verbes sont réflexifs (TRD)
- (30)ENN (AD) انعكاس
comme un reflet (TRD)
- (30)ENN (AD) اذا تطالعين روجح من المنظرة اتشوفين احد غيرج\
si vous vous regardez dans un miroir est-ce que vous voyez une
autre personne/ (TRD)
- (31)A? (AD) لا
non
- (32)ENN (AD) اتشوفين روجح
vous voyez vous-même (TRD)
- (33)A15 (AD) ظللي
mon reflet (TRD)
- (34)ENN (AD) انزين هني
donc ici (TRD)
- (34)ENN (AD) ظللج اتشوفين
votre reflet (TRD)
- (35)As ((rire))
- (36)ENN (AD) اسمعي هاي الافعال تنعكس عليج
écoutez ces verbes s'appliquent à vous (TRD)
- (36)ENN (AD) لنتين اللي تسويينها
parce que c'est vous qui les faites (TRD)
- (37)A6 (AD) معلمة عطينا مثال بالعربي و بالانجليزي
Professeur vous nous donnez des exemples en arabe et en anglais
(TRD)
- (38)ENN (AD) اتشوفين انجليزي\
d'accord ici je fais je lis
((COM : l'enseignante écrit au tableau))
je sais pas en anglais I read
- (39)A15 (AD) تعرفين انجليزي\
vous connaissez l'anglais/ (TRD)
- (40)A12 (AD) يعني معلمة فرنسي ما تعرف انجليزي
un professeur de français qui ne connaît pas l'anglais/ (TRD)
- (41)ENN (AD) ابل
oui et je parle l'espagnol aussi
- (42)As (AD) ابل
oh là là (TRD)
- (43)ENN (AD) ابل
et un peu d'italien
- (44)As ((rire))
- (45)ENN (AD) ابل
alors I read a book ok/ ici
- (46)A12 (AD) ابل
I wake up
- (47)ENN (AD) ابل
très bien c'est pas I wake up c'est I get up

- (48)A12 *ok I get up morning*
- (49)ENN très bien
- (50)A17 (AD) انزين معلمة الحين اللي تحتها شنو معناتها\
alors celui au-dessous veut dire quoi/ (TRD)
- (51)ENN alors je fais ça y est تعرفونها (AD)
\
alors je fais ça y est vous connaissez sa signification n'est-ce pas/ (TRD)
- (52)As *I do*
- (53)ENN je lis
- (54)A17 أقرأ (AL)
- (55)ENN j'écris
- (56)A? أكتب (AL)
- (57)ENN (AD) اخذناها فالوحدة الأولى
nous l'avons appris à l'unité une (TRD)
écrivez *lisez*
- (58)A17 z اي بس ما فيها (AD)
oui mais il n'y avait pas de z (TRD)
- (59)ENN j'écoute
- (60)As اسمع (AL)
- (61)ENN اسمع (AL)
je me lève
- (62)A17 اقعد (AD)
- (63)ENN je me repose
- (64)A17 *I rest*
- (65)ENN très bien et je m'habille
- (66)As *I wear*
- (67)ENN (AD) اشوفكم تعودتون على الانجليزي
je trouve que vous vous habituez à l'anglais (TRD)
- (68)A17 (AD) اي لان امس كله تحجينا انجليزي
oui parce que hier nous avons parlé en anglais (TRD)
- (69)ENN oui et moi c'est pas la même chose c'est plutôt l'arabe vous avez compris/
- (70)A2 (AD) معلمة يصير نقول je m'habille جمع تكملة
prof est-ce que c'est possible de dire je m'habille avec un complément/ (TRD)
- (71)ENN je m'habille euh on peut dire euh
- (72)A6 robe robe
- (73)ENN d'une uniforme d'une euh
- (74)A9 robe
- (75)A2 (AD) اي يعني نقدر نكمل
oui c'est-à-dire qu'on peut ajouter un complément (TRD)
- (76)ENN non je m'habille d'un costume d'un uniforme euh on peut dire je porte
vous voyez le verbe porter
- (77)A17 (AD) اكتب
j'écris (TRD)
- (78)A9 (AD) je porte البس (AD)
je porte je m'habille (TRD)
- (79)A15 *I wear*
- (80)ENN (AD) نسمع اهني إذا بتقولين
j'habille
انتبهوا وياي، قاعدة اشرح بالعربي
ici je m'habille ici quand je dis j'habille c'est-à-dire quelqu'un
يعني قاعدة ألبس أحد مثل البيبي
maman habille l'enfant, le bébé

- تلبسه ثيابه
 لكن j'utilise
 on écoute ici si on veut dire j'habille faites attention avec moi
 je suis en train d'expliquer en arabe(.)ici je m'habille ici
 quand je dis j'habille c'est-à-dire quelqu'un ça veut dire que je
 suis en train d'habiller quelqu'un comme le bébé maman habille
 l'enfant le bébé elle lui mets ses vêtements mais j'utilise (TRD)
- (81)A? معلمة عيديها (AD)
 professeur répétez (TRD)
- (82)ENN j'habille un bébé ou le bébé c'est-à-dire le bébé c'est moi qui
 mets le vêtement sur lui d'accord/ mais quand je dis je m'habille
- (83)A9 اني البس (AD)
 moi je m'habille (TRD)
- (84)ENN très bien c'est ça c'est moi qui porte les vêtements (.)c'est pas
 maman qui *me* d'accord/
- (85)A9 لا معلمة انا قصدي je porte et je m'habille (AD)
 non professeur je me réfère à je porte et je m'habille (TRD)
- (86)ENN en arabe on dit
 اقعد واقعد أحد (AD)
 je me lève et je lève quelqu'un (TRD)
- (87)A15 البس البس أحد (AD)
 j'habille et je m'habille (TRD)
- (88)ENN oui
- (89)A17 إذا بقعد أحد ذي (AD)
 si je lève quelqu'un c'est celui-ci (TRD)
- (90)ENN très bien je lève
- (91)A9 يعني معلمة إذا قلنا je porte et je m'habille (AD)
 c'est-à-dire professeur que si on dit je porte et je m'habille la
 même chose (TRD)
- (92)ENN oui ça c'est la même chose je porte tu vas dire qu'est-ce que tu
 portes
 بتكملين الجملة
 je m'habille ما لازم اتمكلمين
 je me porte
- (93)A15
- (94)A12 معلمة إذا الحين شلنا الاسم انزينXXX اول شيء (AD)
 professeur si maintenant nous enlevons le nom d'accord XXX la
 première chose (TRD)
- (95)ENN qu'est-ce que tu as dit/ je n'ai pas entendu
- (96)A3 إذا الحين احنا قلنا البس البس XXX العمود الأول\ (AD)
 si maintenant on dit s'habiller s'habiller XXX première colonne
 (TRD)
- (97)ENN xxx d'accord j'aimerais bien si
- (98)A? بتاخذنا معلمة الرياض (AD)
 le professeur des mathématiques va nous prendre (TRD)
- (99)ENN متى بتاخذكم\ (AD)
 quand est-ce qu'elle va vous prendre/(TRD)

ANNEXE 5. Entretien collectif
semi-directif

- (1)Ch j'aimerais connaître vos impressions par rapport aux deux expériences que vous avez vécues. Comment avez-vous trouvé votre performance quant à votre participation, à votre prise de parole et à votre prise d'initiative ?
- (2)A17 vous parlez de quelles expériences exactement ?
- (3)As l'arabe et le français.
- (4)A17 lorsque nous parlons l'arabe ?
- (5)Ch non
- (6)A2 non, c'est-à-dire selon que l'enseignante soit française ou bahreïnienne.
- (7)Ch c'est-à-dire quand vous avez eu cours avec l'EN et quand c'était avec l'ENN. Oui !
- (8)A3 l'EN était meilleure.
- (9)Ch pourquoi ?
- (10)A3 parce que nous savons qu'elle ne connaît pas notre langue. Donc elle ne traduira pas pour nous autant que l'ENN traduit pour nous.
- (11)Ch oui mais vous n'avez pas compris la question, j'ai dit par rapport à votre performance en tant qu'élève.
- (12)A3 ma performance était meilleure
- (13)Ch avez-vous perçu que votre performance quant à la production orale en L2 et à la prise d'initiative était meilleure ou
- (14)A non
- (15)As oui c'était meilleur
- (16)Ch dans quelle mesure ?
- (17)A3 nous étions plus attentives avec l'EN qu'avec l'ENN.
- (18)Ch donc vous avez perçu que vous prêtiez plus d'attention dans le cours de l'EN ?
- (19)A17 parce qu'avec l'ENN, quand nous lui parlons, même si nous ne comprenons pas ce qu'elle dit, nous pouvons lui parler en arabe et elle nous explique. Mais dans le cours de la française, de l'enseignante française, pour que nous puissions participer, nous devons prêter plus attention, nous devons essayer d'écouter tout ce qu'elle dit mot-à-mot parce que nous voulons comprendre et également répondre à ses sollicitations. Donc nous ne voulons pas lui montrer que nous n'avons rien compris.

- (20)Ch donc au niveau de la compréhension, vous avez perçu que vous vous focalisiez davantage dans le cours de l'EN, parce que vous n'aviez pas d'autres moyens pour comprendre.
- (21)As oui.
- (22)Ch et au niveau de l'expression, quand vous vouliez participer et répondre à ses questions ou à lui poser des questions, c'était comment ? Si vous comparez
- (23)A17 nous étions en train de nous rappeler et de nous servir de chaque mot que l'enseignante nous avait dit et de toutes les leçons apprises pour que nous puissions trouver le mot pour lui dire
- (24)A pour participer
- (25)A17 c'est comme-ci nous étions en train de repasser les leçons pour que nous puissions répondre à ses questions.
- (26)Ch bien, pourquoi vous n'essayez-vous pas de vous servir¹ des leçons apprises lorsque vous étiez en cours avec l'ENN ?
- (27)A17 parce que nous savons que l'ENN, si nous lui disons quelque chose en arabe, elle nous répondra en arabe, alors que l'EN ne nous comprend pas.
- (28)Ch est-ce qu'il y a quelqu'un d'autre qui veut compléter? Y'a-t-il quelqu'un qui veut dire quelque chose ? Ou qui veut répondre ?
- (29)As silence
- (30)Ch donc vous avez toutes la même impression ?
- (31)As non
- (32)Ch bien sûr, donc je veux entendre d'autres impressions.
- (33)A4 je pense que l'ENN est meilleure car si quelque chose arrive et que nous ne comprenons pas
- (34)Ch écoutez ! Je vais répéter ma question, il ne s'agit pas de s'interroger sur laquelle des deux enseignantes était meilleur, je voudrais savoir vos impressions sur votre propre performance pendant ces deux cours ? Je ne veux pas que vous compariez entre les enseignantes. Je veux savoir ce que vous pensez de votre performance, de la comparer pendant votre expérience dans les deux situations de classe. Comment percevez-vous votre participation en classe ?

¹ Revenir sur les leçons apprises et se servir de savoir déjà acquis pour produire en LE.

- (35)A5 c'est-à-dire dans quel cours la participation était supérieure, si j'ai participé davantage avec telle enseignante qu'avec telle autre ?
- (36)Ch il ne s'agit pas de dire avec laquelle votre participation était supérieure, mais de dire à quel niveau ou dans quelle mesure votre participation a changé.
- (37)A3 c'est-à-dire si avec cette enseignante nous avons participé davantage ou non ?
- (38)Ch ça n'a rien avoir avec les enseignantes, cela vous concerne.
- (39)A4 oui puisque cela nous concerne donc il y a un rapport avec l'enseignante.
- (40)Ch je n'ai pas compris. Comment ?
- (41)A6 je sens que je fais plus d'interaction verbale avec l'ENN qu'avec l'EN.
- (42)Ch pourquoi ?
- (43)A6 je ne sais pas, peut-être parce que je suis habituée à l'ENN et que c'est la première fois pour nous avec l'EN.
- (44)Ch parce que vous ne connaissez pas l'EN, parce que vous connaissez davantage l'ENN.
- (45)A6 non, parce que je ne connais pas XXX, j'ai hésité un peu.
- (46)Ch quand est-ce que vous avez hésité le plus ? Parmi les quatre séances vécues, dans laquelle précisément avez-vous senti que vous hésitiez ?
- (47)A6 je n'ai pas assisté dès le début, c'est pour cela je me sentais perdue.
- (48)Ch vous n'avez pas assisté au cours d'avant-hier ?
- (49)A6 non, j'ai assisté aux cours d'hier et d'aujourd'hui.
- (50)Ch mais vous avez assisté au cours de l'EN ?
- (51)A6 oui, j'ai compris le cours, mais c'était quand même difficile pour moi, je trouve qu'avec l'ENN il est plus facile à comprendre.
- (52)Ch c'est-à-dire qu'hier vous avez hésité lorsque vous avez voulu participer ?
- (53)A6 oui.
- (54)Ch d'accord.
- (55)A7 professeur, alors qu'en pensez-vous de notre performance ?
- (56)Ch enfin c'est moi qui vous pose cette question.
- (57)As [rire]

- (58)A7 vous nous dites d'abord !
- (59)Ch et vous ? Comment percevez-vous votre performance ? Que pensez-vous de votre interaction verbale avec les enseignantes pendant les deux situations de classe ?
- (60)A7 il me semble que j'étais plus active.
- (61)Ch comment ?
- (62)A7 par rapport aux activités, le fait que nous avons participé au tableau, ou lorsque nous avons fait des jeux de rôle, où nous formulions une question et une réponse.
- (63)A8 nous faisons les mêmes types d'activités avec l'ENN
- (64)A7 oui mais là c'était plus.
- (65)Ch c'est-à-dire que vous ne faisiez pas ce genre d'activités avec l'ENN ?
- (66)As si
- (67)A7 mais avec l'EN c'était
- (68)Ch davantage
- (69)A7 &oui davantage
- (70)Ch d'accord. Oui, vous vous appelez comment ?
- (71)A10 A10
- (72)Ch je vous en prie
- (73)A10 je vois ma performance dans le cours de l'ENN meilleure.
- (74)Ch pour quelles raisons ?
- (75)A10 je ne sais pas, peut-être parce que je la comprends² plus. Je comprends les mots qu'elle utilise. Mais c'est un peu difficile avec l'EN.
- (76)Ch donc il y a une difficulté quant à la compréhension. Vous trouvez que c'était un peu difficile.
- (77)A7 oui, parce que nous ne connaissons pas tout.
- [chevauchement]
- (79)Ch attendez ! Qu'est-ce qui a rendu difficile votre compréhension au cours de l'EN?
- (80)A10 elle parle souvent en français et parfois en anglais, donc je ne comprends pas bien, il faut qu'il y ait l'arabe avec la langue étrangère.
- (81)Ch c'est une manière d'enseignement à laquelle vous vous êtes habituée.

² Comprendre peut référer à la manière ou aux manières que l'enseignante s'adopte dans la classe, ou à sa façon de parler, son débit et son accent, ou la manière dont elle introduit et explique le contenu du cours.

- (82)A10 oui.
- (83)Ch donc l'enseignante doit alterner l'arabe avec la langue étrangère pour que vous compreniez.
- (84)A9 oui
- (85)Ch bien, vous vous appelez comment ?
- (86)A9 A9
- (87)Ch tout à l'heure vous avez évoqué l'accent, n'est-ce pas ?
- (88)As oui
- (89)Ch est-ce que c'est la prononciation, le vocabulaire qui
[Chevauchement]
- (90)A9 non, c'est parce qu'elle est d'origine française, et nous sommes habituées à l'enseignante arabe. Elle nous fait cours et nous parle en français. Peut-être sa langue³ est un peu lente.
- (91)A17 oui
- (92)A9 donc lorsque l'EN nous a fait cours, elle parlait sa langue. C'est différent que lorsque l'ENN nous parle en français.
- (93)A10 même les lettres.
- (94)A9 peut-être c'est rapide, c'est-à-dire la prononciation la prononciation oui.
- (95)A11 c'est la même
- (96)Ch oui, je n'ai pas entendu votre réponse à propos des lettres.
- (97)A9 lorsque l'ENN parle, ses énoncés sont clairs.
- (98)A ? XXX
- (99)A15 c'est une question d'habitude.
- (100)Ch oui je vous écoute.
- (101)A15 c'est simplement parce qu'elles sont habituées à l'ENN. Donc elles ne peuvent pas comprendre l'EN ou une autre nouvelle enseignante.
- (102)A non ce n'est pas ça.
- (103)Ch y-a-t-il quelqu'un d'autre qui veut dire quelque chose ?
- (104)A13 pour moi il n'y a pas de différence entre l'EN et l'ENN.
- (105)Ch je répète que nous ne comparons pas les enseignantes mais je veux que vous compariez vos interactions verbales, vos participations en classe, vos initiatives lorsque vous levez la main pour prendre la parole pendant les deux situations de classe.

³ Par langue à notre avis il s'agit dans ce contexte du débit de la parole.

- (106)A13 pareil
- (107)Ch pareil ?
- (108)As non
- (109)Ch qui trouve que c'était pareil ?
- (110)As (COM : elles lèvent la main)
- (111)Ch pourquoi c'était pareil ?
- (112)A6 je ne vois pas que ça a changé. Dans la manière d'expliquer et d'enseigner
- (113)Ch non mais votre performance était la même ?
- (114)A6 oui
- (115)Ch oui
- (116)A7 au niveau de l'initiative, c'était la même. C'était les mêmes étudiantes qui participaient.
- (117)Ch d'accord, vous avez levé la main n'est-ce pas ?
- (118)A13 oui
- (119)Ch vous avez dit que votre performance était identique, pourquoi ?
- (120)A13 je ne sais pas, je ne voyais pas de différence
- (121)Ch donc c'est-à-dire que vous participez tel que vous faites dans les cours de l'ENN ? Rien n'a changé, il n'y avait pas de difficultés ?
- (122)A14 avec l'ENN je participe davantage mais ici XXX, et il y a une différence car avec l'ENN nous savons qu'elle est arabe et qu'elle a appris également la langue étrangère donc elle saura mieux situer nos difficultés, au niveau de la prononciation par exemple. Alors que l'EN compte tenu de son origine elle connaît la langue mais elle ne saura pas nos difficultés.
- (123)Ch qui a dit identique ? Oui
- (124)A13 je ne voyais pas de différence. Elles parlaient la même langue, le français. Même si l'ENN recourait à l'arabe, l'EN recourait à l'anglais.
- (125)Ch y-a-t-il quelqu'un d'autre qui dirait que sa performance était identique ? Oui !
- (126)A17 c'était la même. Même s'il y avait une simple différence, c'était la même langue la même interaction que dans le cours de l'ENN.
- (127)As oui
- (128)A14 l'interaction était la même, mais il y a certaines étudiantes qui ne parlent pas bien l'anglais
- (129)A7 mais l'interaction était plus active

- (130)A14 mais si certaines ne comprennent pas l'anglais
- (131)Ch pardon
- (132)A14 il y a des filles qui ne comprennent pas l'anglais.
- (133)Ch donc la difficulté était dans l'anglais, c'est-à-dire que c'était une autre contrainte de compréhension pour elles.
- (134)A14 oui.
- (135)Ch d'accord ! Qui dit que sa performance n'était pas la même ? Certainement celles qui n'ont pas levé la main. Pourquoi ce n'était pas la même ?
- (136)A9 A10 a dit que ce n'était pas la même.
- (137)Ch pourquoi ce n'était pas la même ? Avez-vous perçu que votre participation a changé dans le cours de l'EN par rapport au cours de l'ENN ? Vous avez beaucoup participé, vous avez sûrement un commentaire.
- (138)A15 c'était normal, parce qu'elle est arrivée au milieu du semestre et déjà nous avons un bagage des connaissances sur en L2. Donc c'était normal. Mais je trouve que l'ENN est meilleure car elle parle arabe.
- (139)Ch je vous ai dit qu'il ne s'agit pas de comparer les pratiques des enseignantes.
- (140)A15 non mais l'emploi de l'arabe est un plus, en cours de français.
- (141)Ch **d'accord ! Et en ce qui concerne la façon d'enseigner, de la part des enseignantes. Qu'en pensez-vous ?**
- (142)A11 l'ENN lorsqu'elle parle, elle écrit en même temps au tableau donc nous voyons comment le mot s'écrit et nous essayons de le dire⁴. L'EN pariait plus sur la parole et beaucoup sur la répétition. Et nous ne pouvons pas prononcer. Et après elle l'écrit. Donc c'est pour cela XXX
- (143)Ch que pensez-vous de leur français ?**
- (144)A17 nous sommes habituées à l'ENN parce que lorsqu'elle parle elle fait attention à notre niveau, elle nous parle lentement. Alors que l'EN, même si elle parle lentement, nous n'arrivons pas à saisir sa parole, elle parle très vite et nous ne pouvons pas saisir sa parole.
- (145)Ch d'accord. Est-ce que quelqu'un veut dire quelque chose ? J'aimerais connaître votre opinion ? C'est-à-dire votre opinion

⁴ Ici dire prend le sens de prononcer le mot.

- sur la langue française qui est parlée par l'ENN et celle parlée par l'EN. Bien sûr qu'il y a une différence, mais que pensez-vous de cette différence ?
- (146)A3 l'ENN, quand il y a un mot difficile, elle ne le dit pas, elle nous fait un geste pour que nous comprenions sa signification.
- (147)A4 et si nous ne comprenons pas elle nous donne ensuite la signification.
- (148)A elle utilise les gestes et les sons.
- (149)A3 si les filles ne comprenaient pas elle faisait des gestes.
- (150)A17 déjà lorsqu'elle parle, elle emploie les gestes avec sa main. Alors que l'EN XXX
- (151)Ch partons sur autre chose, quelles sont les difficultés que vous aviez affrontées ?
- (152)A5 la prononciation.
- (153)A7 pas la prononciation.
- (154)Ch vous voulez dire dans la compréhension de la prononciation ou lorsque vous-même prononcez les mots ?
- (155)A5 dans la compréhension de prononciation
- (156)Ch cette difficulté, vous l'avez rencontrée davantage dans le cours de l'ENN ou dans celui de l'EN ?
- (157)A5 dans le cours de l'EN.
- (158)Ch d'accord.
- (159)A6 XXX
- (160)Ch et qu'avez-vous fait pour surmonter cette difficulté ?
- (161)A17 XXX, l'EN répète une fois ou deux puis elle nous demande une répétition. Mais avec l'ENN nous sommes habituées à ce qu'elle répète un mot dix fois pour que nous puissions le saisir.
- (162)Ch avez-vous eu des difficultés pour parler avec l'EN ?
- (163)A oui
- (164)Ch d'accord, celles qui ont rencontré des difficultés, levez la main !
- (165)A8 répétez la question ?
- (166)Ch quelles difficultés avez-vous rencontrées quand vous avez voulu par exemple participer ou parler avec l'EN ? Il y a seulement deux personnes ?
- (167)A19 même si j'avais voulu participer beaucoup plus dans le cours de l'EN, je ne pouvais pas. Je sens que dans le cours de l'ENN je participe mieux.

- (168)Ch pourquoi ? Pourquoi vous ne pouviez pas participer davantage ?
- (169)A19 parce qu'avec l'ENN même si je ne connais pas le mot en français, je peux lui dire en arabe et elle me donne l'équivalence en L2. Alors que l'EN ne connaît pas l'arabe.
- (170)Ch donc vous hésitez ?
- (171)A19 oui parfois j'hésitais.
- (172)Ch qui a eu peur de prendre la parole ?
- (173)A8 moi
- (174)Ch pourquoi ?
- (175)A8 j'avais eu peur de faire une faute
- (176)Ch vous aviez peur de faire des fautes. Et vous ? Pourquoi avez-vous eu peur ?
- (177)A17 parce qu'elle est française, je sens que si je dis quelque chose de faux, je sens qu'au fond elle elle se moquera de moi.
- (178)As rire.
- (179)Ch qui a eu également peur ?
- (180)An XXX
- (181)Ch d'accord. Et les autres n'avaient pas peur. Pourtant je trouve que vous n'avez pas beaucoup participé en cours.
- (182)A6 professeur, cette étudiante m'a dit que dans les cours de l'EN elle lui arrive un état de blocage, d'immobilité.
- (183)Ch et qu'est-ce que vous avez fait pour surmonter cette peur ? Car je vois que vous avez quand même beaucoup participé.
- (184)A13 oui euh parce que si je ne connais pas un mot en français je le lui ai dit en anglais
- (185)Ch d'accord. C'est-à-dire que quand vous avez perçu qu'elle a commencé à introduire un peu d'anglais cela vous a rassuré.
- (186)A11 oui nous étions contentes
- (187)Ch oui et c'était également une opportunité pour pratiquer votre anglais. Y'a-t-il quelqu'un qui veut exprimer ses sentiments envers cette expérience ?
- (188)As [rire]
- (189)Ch personne ? Vous avez aimé l'expérience ?
- (190)A15 oui c'était intéressant.

ANNEXE 6. Questionnaire

Annexe 6.1. Exemple de questionnaire en français

Cher étudiant

Afin de nous aider à atteindre les objectifs de notre recherche – sur les représentations sociales des apprenants à l’égard de la langue française – nous vous invitons à remplir le questionnaire suivant. Merci de votre coopération !

Questionnaire 1 : profil social et linguistique

Prénom : -----

Âge : -----

Nationalité : -----

1. Niveau d’étude :

Première année

Deuxième année

Troisième année

2. Filière d’étude :

Scientifique

Littéraire

Commerce

3. Quelle est votre ou quelles sont vos langue(s) maternelle(s) ?

4. Combien de langues parlez-vous ? Lesquelles ? Comment évaluez-vous votre compétence dans cette ou ces langues ?

1. -----

2. -----

3. -----

4. -----

5. Pourquoi avez-vous choisi le français comme matière optionnelle au lycée ?

6. Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?

7. Suivez-vous des cours de français en dehors de l'école ? Et si oui, où est-ce que vous l'apprenez ?

8. Le français est votre :

Première langue étrangère

Deuxième langue étrangère

Questionnaire 2 : représentations linguistiques

1. Que signifie la langue française pour vous ? Qu'est-ce que le français pour vous ?

2. Est-ce que vous l'aimez

Beaucoup

Un peu

Pas de tout

Pourquoi ?

3. Quelles images portez-vous sur les français et sur la France ? Et pourquoi ?

4. Que pensez-vous de l'apprentissage de la langue française ?

5. Aimez-vous apprendre et continuer à apprendre cette langue ?

Annexe 6.2. Exemple du questionnaire en arabe

عزيزتي الطالبة

يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١ : الجانب الإجتماعي واللغوي

الإسم: _____

سنة الميلاد: _____

الجنسية: _____

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبة سنة أولى طالبة سنة ثانية طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

التخصص:

علمي أدبي تجاري

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

٢- كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد، متوسط، مبتدئة)؟

١. _____

٢. _____

٣. _____

٤. _____

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه الدروس (دروس خصوصية، في معهد، إلخ.)

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تُمثّل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

٢- هل تحبين هذه اللغة؟

نعم كثيراً

قليلاً

لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لمماذا؟

٣- ما هو تصوّرُك عن اللغة الفرنسية ، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلّم اللغة الفرنسية؟

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن توأصلي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الإجتماعي واللغوي

الإسم: سميرة طلال جبار
سنة الميلاد: ١٩٩٢ م
الجنسية: جزائرية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبة سنة أولى طالبة سنة ثانية طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

التخصص: علمي أدبي تجاري

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

كردية

٢ - كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد، متوسط، مبتدئة)؟

١. الإنجليزية (جيد)

٢. الفرنسية (مبتدئة)

٣.

٤.

٢- هل تحبين هذه اللغة؟

نعم كثيراً

قليلاً

لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لأنها لغة جديدة

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

اللغة الفرنسية هي لغة سهلة لتعلم عن فرنسا أنها بلد جميل ورائع
أنا أتعلمها

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

هي لغة سهلة لتعلمها و جميلة و ممتعة لتعلمها

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن توأصي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

نعم

2

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطالبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الاجتماعي واللغوي

الإسم: نور عيسى
سنة الميلاد: ١٩٩٣ م
الجنسية: بحرينية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبة سنة أولى طالبة سنة ثانية طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

التخصص: علمي أدبي تجاري

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

العربية

٢- كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد، متوسط، مبتدئة)؟

١. الانجليزية (جيد)
٢. الفرنسية (مبتدئة)
٣.
٤.

Annexe 6.1. Questionnaires remplis par les apprenantes

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

أحب تعلم هذه اللغة من أجل الحصول على الدرجات العالية

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

سنة واحدة

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه

الدروس (دروس خصوصية، في معهد، إلخ).

لا

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تُمثّل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

لغة أكثر بها أكوني أحمق، القليل منها والنحيف البسيط تعلمي كسري

اللغة وتعلمها

Annexe 6.1. Questionnaires remplis par les apprenantes

- ٢- هل تحبين هذه اللغة؟ نعم كثيراً
 قليلاً
 لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لأنني أحب تعلم اللغة العربية.

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

اللغة الفرنسية جميلة وأنها لغة صعبة والفنسين الذين يتحدثون الفرنسية في
العلم (مهم جداً) دولة رائعة وسعيدة ومختلفة جداً.

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

أعلمه يعني الصعوبة في التعلم اللغة عن طريق النطق والفهم

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن تواصلتي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

نعم

Annexe 6.1. Questionnaires remplis par les apprenantes

3

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الاجتماعي واللغوي

الإسم: خديجة عبد البرهان

سنة الميلاد: ١٩٩٤

الجنسية: الجزيرية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبية سنة أولى طالبية سنة ثانية طالبية سنة ثالثة (توجيهي)

التخصص: علمي أدبي تجاري

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

المرسية

٢- كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد،

متوسط، مبتدئة)؟

١. English متوسط

٢. français مبتدئة

٣.

٤.

Annexe 6.1. Questionnaires remplis par les apprenantes

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

لكتساب لغة أخرى، خاصة الإنجليزية
لأنها لغة عالمية ولأنها مفيدة
ولأنها لغة مهمة

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

هذا الفصل فقط

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه الدروس (دروس خصوصية، في معهد، إلخ).

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تُمثّل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

أداة للدراسة في المرحلة الأولى، ولتكتساب لغة أخرى ثانية
وأيضا هي لغة تواصل مهمّة في حياتنا
لأنها لغة تواصل مهمّة في حياتنا

Annexe 6.1. Questionnaires remplis par les apprenantes

- ٢- هل تحبين هذه اللغة؟
 نعم كثيراً
 قليلاً
 لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لأنها لغة جديدة

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

- لغة صعبة الدراسة قليلاً

- عن فرنسا جميلة بما فيها، بأشياءها، ومناخها، فنودى

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

جيد لمعرفة جوانب اللغة

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن تواصلتي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

ن

4

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الاجتماعي واللغوي

الإسم: زهرة عبدالمهي محمد الخردوي

سنة الميلاد: ١٩٩٤

الجنسية: جزيرية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

طالبة سنة ثانية

طالبة سنة أولى

تجاري

أدبي

علمي

التخصص:

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

اللغة الجزائرية (عربية)

٢ - كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد،

متوسط، مبتدئة)؟

١. هندي مبتدئة

٢. كخليزي ممتاز

٣. فرنسية متوسط

٤. فارسي مبتدئة

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

لأنني رأيت عنتها في تعلم اللغة... وبتعلم اللغة الجديدة وحب تعلم
الأغنية.

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

أكثر تعلمها هذه السنة ٢٠٠٩ - ٢٠١٠

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه

الدروس (دروس خصوصية، في معهد، إلخ.)

لا تأخذ دروس خصوصية

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تُمثّل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

تجملني أشعر بالثقة قادرة على التحدث في الأماكن الجديدة عنها عن
طريقة (وانه لو كنتي إن ارتطال مع كثير من الناس.

٢- هل تحبين هذه اللغة؟

نعم كثيراً

قليلاً

لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

أعجبني من أساليب الكتابة في نظام اللغة بل المشي كأنه كشيء تعلمه
فأحب لغة بعض المتعلمين في التعليم وقد دفعوا قوتاً لا كمال الطريقة

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

لغة جميلة وأسلوبها في نظامها الكلمات والفرنسيون
رائعون في القضاء فالألمانية الفرنسية حاضرة عودها
وعلى تركيبها كونه الذي عن القواعد ظهر دائماً الجاهل

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

رائع جداً

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن تواصلتي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

نعم

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الإجتماعي واللغوي

الإسم: ياسمين محمد
سنة الميلاد: ١٩٩٣
الجنسية: مصرية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبات سنة أولى طالبات سنة ثانية طالبات سنة ثالثة (توجيهي)

التخصص: علمي أدبي تجاري

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

اللغة العربية هي لغتي الأم

٢ - كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد،
متوسط، مبتدئة)؟

١. الإنجليزية / جيد
٢. الفرنسية / جيد
٣. الضمنية / متوسط
٤. العامية / متوسط

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

أولاً "لأنني أحب اللغة الفرنسية"
وثانياً "لأنني أحتاجها في دراستي"

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

منذ سنتين

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه

الدروس (دروس خصوصية، في معهد، إلخ.)

لا

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تمثّل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

أعتقد أن اللغة الفرنسية هي لغة التواصل بين الناس في فرنسا
واللغة الفرنسية لها مكانة عالية في فرنسا
جيد في اللغة الإنجليزية ولها دور كبير في فرنسا
واللغة الفرنسية هي اللغة الأولى في فرنسا

٢- هل تحبين هذه اللغة؟

نعم كثيراً

قليلاً

لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لغة هي لغة وامية جدا انهم يقدرونها
واحب انهم ياكلوا

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

لغة جميلة و فرنسا هي في قمة الروعة و انهم انهم
والفرنسيون هم رومان و انهم ياكلوا

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

واحب انهم ياكلوا في البداية الا انهم ياكلوا
الاهم انهم ياكلوا من انهم ياكلوا اللغة الفرنسية
و سواهم العارضة سواهم

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن توأصلي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

اجل العيش في بلاد

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الإجتماعي واللغوي

الإسم: آيات هبة الجبرالي
سنة الميلاد: ١٩٩٣
الجنسية: مصرية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبية سنة أولى طالبية سنة ثانية طالبية سنة ثالثة (توجيهي)

التخصص: علمي أدبي تجاري

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

مصرية

٢ - كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد،
متوسط، مبتدئة)؟

١. مصرية (ممتاز)
٢. الانجليزية (متوسط)
٣. الفرنسية (مبتدئة)
٤. الاسبانية (مبتدئة)

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

لأنني أحب صغوة فرنسية تعلم اللغة الجديدة
على كاري خيارين فالخيار الأفضل هو الفرنسي

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

منذ هذا الصباح فقط، فصل واحد

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه

الدروس (دروس خصوصية، في معهد، إلخ.)

لا، لكن كان لي خلفية بسيطة من أساسيات اللغة الفرنسية
من أختي الكبيرة

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تُمثّل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

صغوة فرنسية تعلم اللغة الفرنسية
لأنني أحب صغوة فرنسية تعلم اللغة الجديدة

٢- هل تحبين هذه اللغة؟

نعم كثيراً

قليلًا

لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لأنها رائعة وممتعة

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

اللغة الفرنسية حلوة وسهلة في الفهم والكتابة

الفرنسيين لا يستطيعون وضع تصور لأنهم لم يقابلوا فرنسيين طبعاً

معظمهم من كبار السن وضعف وضعهم التعليمي ليس جيداً

عندما رأيتهم في فرنسا رأيتهم في كل مكان في فرنسا

كلهم

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

صعب جداً لأنه ليس كل من يتعلمها يفهمها

جديدة وممتعة

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن توأصلي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

نعم ولأنني أريد أن أتحدث الفرنسية للمواصلات مع الأصدقاء

من الأهم

Annexe 6.1. Questionnaires remplis par les apprenantes

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الإجتماعي واللغوي

الإسم: هبة يوسف سلمان
سنة الميلاد: ٢١٩٩٣
الجنسية: الكويتية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبات سنة أولى طالبات سنة ثانية طالبات سنة ثالثة (توجيهي)

التخصص: علمي أدبي تجاري

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

عربي

٢- كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد،

متوسط، مبتدئة)؟

١. عربي ممتاز
٢. الإنجليزية جيد
٣. فرنسية مبتدئة
٤.

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟
أولاً لأنها سهلة ولها درجة الدرجة وإريد إتقان لغة ثانية وإريد

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

أول سنة بأفضل دراستي وإريد

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه الدروس (دروس خصوصية، في معهد، أ.خ.)

لا

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تمثل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

اللغة الفرنسية هي الفخ لنسبي لأبي وأمي وإتقانها وإتقانها وإتقانها
منها العليل وموتها

٢- هل تحبين هذه اللغة؟

نعم كثيراً

قليلاً

لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

اللغة الفرنسية لغة جميلة لأنها بالشبه لي لغة جديدة اما عن الفرنسيين
هم اذقتهم مربيها جميلة وممتازة واما عن فرنسا دولة جميلة

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

ممتازة وتعلم لغة جديدة

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن توأصلي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

نعم

(8)

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الإجتماعي واللغوي

الإسم: حمودة عبد الباقى

سنة الميلاد: ١٩٩٣

الجنسية: دحرورية

المستوى الدراسي الثانوى:

طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

طالبة سنة ثانية

طالبة سنة أولى

تجاري

أدبي

علمي

التخصص:

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

العربية

٢- كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد،

متوسط، مبتدئة)؟

١. الأصيلية ممتازة

٢.

٣.

٤.

Annexe 6.1. Questionnaires remplis par les apprenantes

٣- لماذا تم إختيارك اللغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

كسب لغة جديدة .

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

٣ سنوات

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه

الدروس (دروس خصوصية، في معهد، ألخ).

لا

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تُمثّل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

لغة الفرنسية هي لغة متعلمة وحديثة من البحوث ، وداعية

لدى ولي ، بطور من المستقبل ، ومنصحة .

- ٢- هل تحبين هذه اللغة؟ نعم كثيراً
 قليلاً
 لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لأنها لغة صعبة ومهم من النواحي هذه

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

الفرنسيين ما أقدم انظما يحرم هذه الناحية لأنني ما قابلت
حزبي
أما فرنسا فجلد وأجمع من صيد السمك التي تفتها والفيديات
جميع تلك معنى الكلمة.

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

أنا أحبها كسب اخت صديقتي وتعلم

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن توأصلي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

نعم

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الإجتماعي واللغوي

الإسم:

سنة الميلاد:

الجنسية:

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

طالبة سنة ثانية

طالبة سنة أولى

تجاري

أدبي

علمي

التخصص:

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

الحريرية

٢- كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد، متوسط، مبتدئة)؟

١. الإنجليزية (متوسط)

٢. الفرنسية (جيدة)

٣.

٤.

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

لأكتساب لغة جديدة ومفيد للتعلم والتفهم في العالم الأخرى
الإجابة: بوجوه الحسية

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

٩-٣ سنوات

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه الدروس (دروس خصوصية، في معهد، الخ.)

لا

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تُمثّل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

٢- هل تحبين هذه اللغة؟

نعم كثيراً

قليلاً

لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لأنني أحبها كثيراً

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن تواصلتي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

نعم

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الإجتماعي واللغوي

الإسم: سماح محمد

سنة الميلاد: ١٩٩٣

الجنسية: مغربية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبية سنة أولى طالبية سنة ثانية طالبية سنة ثالثة (توجيهي)

التخصص: علمي أدبي تجاري

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

عربي

٢ - كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد، متوسط، مبتدئة)؟

١. الأجنبية والتقييم الشخصي منها متوسط الكفاءة لكن التحدث جيد.

٢. فرنسي الأداء التجاري جيد.

٣. _____

٤. _____

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

لإضافة رصيد المعرفة + حين تعلم لغة جديدة
أنت تعلمها من لغة أخرى مع دراسة

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

فصل دراسي واحد ، ما يقارب ثلاثة أشهر

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه الدروس (دروس خصوصية، في معهد، أ.خ.)

لا أخذ أي دروس خارج المدرسة

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تُمثّل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

تمثل فصل دراسي واحد فقط وبعض الكلمات الأساسية
أضيفها بالقاموس الأجنبي وبعض الأساسيات البسيطة
التي تتعلق باللغة من أي بلد درسها في الماضي
هذا الفصل الدراسي رغم استمكاني إتقانها

٢- هل تحبين هذه اللغة؟

نعم كثيراً

قليلاً

لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لأنها لم تستخدم على ذلك اهتمامها
ولكنني أرى بها متعة وفائدة لها
مقارنة مع غيرها من اللغات فقط

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

اللغة الفرنسية لطالما كانت لغة أرسوقراطية
ذات طابع فاخر، ذمها من قبل ابن كثير
لكن ذاتها متناصفة و سلمية رغم شهرة التلغظ بها
لكن يوم استعمارها بها .. و هذا يدل على
سلب أثيرها بل يوضح صورة أخرى من التناقض
و الجمال

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

لا أرى أي ضرورة من تعلمها
فقط فائدة و وسيلة من اللغات

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن توألي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

أحب أن أتعلم في هذا الفصل فقط لكن
لا أحب مواصلة الدراسة

Annexe 6.1. Questionnaires remplis par les apprenantes

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الاجتماعي واللغوي

الإسم: زهراء عبد العزيز المنزلي

سنة الميلاد: ١٩٩٣

الجنسية: مصرية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

طالبة سنة ثانية

طالبة سنة أولى

تجاري

أدبي

علمي

التخصص:

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

العربية

٢- كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد،

متوسط، مبتدئة)؟

١. الانجليزية - جيد جدا

٢. فرنسية - مبتدئة

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

تعجبت هذه اللغة و لانا اُخترتها لأنني أريد أن أتقن بالفرنسي وسوف
أعطني كل والدي لكي أتعلمها.

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

كنت أتعلمها في الكلمات منذ كم من سنوات وأكثرت هذه سنتي
الأولى التي أتعلم فيها أساسيات اللغة الفرنسية وكيفية الحوار.

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه

الدروس (دروس خصوصية، في معهد، إلخ).

نعم، لا تأخذ دروس خصوصية أو أدرس في معهد وأكثرت الإحتياج
كثيراً لأن تعلم هذه اللغة باستخدام المترجم أو في سؤال نال من مترجمين في هذه
اللغة ...

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تُمثّل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

أختبرها بحوالي و عملية مساعدة بالنسبة لي في حالة العواري و

- ٢- هل تحبين هذه اللغة؟ نعم كثيراً قليلاً لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

تعجبي طريقة حفظ الكلمات بالفرنسية

- ٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟
اللغة الفرنسية رائعة أما الفرنسيين فأشعر بأنهم أناس طيبين
جداً وفرنسا هي أجمل دول العالم بالنسبة لي وأتمنى
أذن أن أستطيع زيارة هناك

- ٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟
أعتقد بأنه شيء جيد فتعلم اللغات امر ممتع جيد إلى الشخص
واللغة الفرنسية من اللغات الرائعة في العالم

- ٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن توأصلي تعلمك في اللغة الفرنسية؟
نعم أود ذلك وأتمنى أن ألتحق بهم من العطلة الصيفية

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الاجتماعي واللغوي

الإسم: زهراء عبد الكريم

سنة الميلاد: ١٩٩٣

الجنسية: المصرية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

طالبة سنة ثانية

طالبة سنة أولى

تجاري

أدبي

علمي

التخصص:

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

العربية

٢- كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد،
متوسط، مبتدئة)؟

١. عربية كمتمتاز

٢. الإنجليزية كممتوسط

٣. الفرنسية كممتدئة

٤.

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

بسبب سهولته لأنه أسهل من المادة الإختيارية الأخرى
بالإضافة إلى أنني أود تعلم مادة جديدة.

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

فصلين

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه الدروس (دروس خصوصية، في معهد، إلخ).

لا

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تُمثّل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

أختكم كما في الجزائر

٢- هل تحبين هذه اللغة؟

نعم كثيراً

قليلاً

لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لأنني أحب على أن أدرس لغتي أظري في هذا السن على ما هو
درستها منذ الصغر.

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

اللغة هي من اللغات الجميلة والصعبة، والفرنسيين اعتقد بأنهم أناس لطفاء
و فرنسا بلد رائعة جداً وأتخى زيارتها يوماً ما.

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

تجربة جديدة وحل القليل من المتعة

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن توأصلي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

لا أريد ذلك بشدة، وإني أصل ذلك فلم لا!

عزيزتي الطالبة

يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الإجتماعي واللغوي

الإسم: سعاد عبدالمجيد عبدالمجيد

سنة الميلاد: ١٩٩٣

الجنسية: بحرينية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

طالبة سنة ثانية

طالبة سنة أولى

التخصص:

تجاري

أدبي

علمي

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

العربية

٢- كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد،

متوسط، مبتدئة)؟

١. الخليزية ← متوسط

٢. فرنسية ← مبتدئة

٣.

٤.

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

الأنا احب أن أتعلها ، واقهرن على اللغة الفرنسية
أكثر وسمعت نادر في البحرين

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

منذ السنة الماضية ، سنتين

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه

الدروس (دروس خصوصية، في معهد، إلخ.)

لا

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تمثل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

تمثل لي اللغة الفرنسية سماً عيّن أتعلها ،

- ٢- هل تحبين هذه اللغة؟ نعم كثيراً
 قليلاً
 لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

الأنت لغة غير عربية ، عدد القليل لان الناس في البحرين
يردونها ، شئ من المفيد .

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية ، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

تصوري عن اللغة الفرنسية ممتاز و شئ مختلف و عن فرنسا
بله جيدة

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

شئ ممتاز و مفيد

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن توأصلي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

نعم . اريد ان اوأصل في اللغة الفرنسية

Annexe 6.1. Questionnaires remplis par les apprenantes

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الاجتماعي واللغوي

الإسم: Khatoun Ibrahim Radhe

سنة الميلاد: 1993

الجنسية: Bahraini

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبية سنة أولى طالبة سنة ثانية طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

التخصص: علمي أدبي تجاري

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

Arabic

٢- كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد، متوسط، مبتدئة)؟

١. English → ممتاز

٢. Française → جيد

٣. Korea → مبتدئة

٤. Hindi → مبتدئة

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

أحب أن أعلم لغات جديدة خاصة اللغة الفرنسية لأنها مفيدة جداً في حياتنا اليومية وأيضاً لأنها لغة عالمية.

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

أنا تعلمتها منذ طفولتي.

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه

الدروس (دروس خصوصية، في معهد، الخ).

لا.

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تمثل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

اللغة الفرنسية هي لغة جميلة ومفيدة جداً في حياتنا اليومية وأيضاً لأنها لغة عالمية.

- ٢- هل تحبين هذه اللغة؟ نعم كثيراً
 قليلاً
 لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لأنها جميلة وسهلة .

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية ، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

من طابعها من العظمة انهم اناس الحريين ورجال العالم معهم والعرضة
من الصور التي تجعلنا نحبها .

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

شيء مثير و يجب انك تعلم اللغة والناس انهم يحبونها .

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن تواصلتي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

نعم

Annexe 6.1. Questionnaires remplis par les apprenantes

عزيزتي الطالبة

يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الإجتماعي واللغوي

الإسم: زهراء إبراهيم جاسم

سنة الميلاد: ١٩٩٤

الجنسية: بجينية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

طالبة سنة ثانية

طالبة سنة أولى

التخصص:

تجاري

أدبي

علمي

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

العربية

٢- كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد،

متوسط، مبتدئة)؟

١. الأب (متوسط)

٢. فرضي (جيد)

٣.

٤.

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

لأنني حاببة أتعلم اللغة .

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

سنة واحدة

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه

الدروس (دروس خصوصية، في معهد، إلخ.)

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تُمثل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

لغة جيدة

٢- هل تحبين هذه اللغة؟

نعم كثيراً

قليلاً

لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لانها لغة جديدة علينا ونحن نعلم لغة ثانية كثير العربية

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

جيدة جداً أريد الذهاب إلى فرنسا

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

جيد جداً لغة جديدة

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن توأصلي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

أبداً أريد أن أصل إلى الدراسة الفرنسية

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الاجتماعي واللغوي

الإسم: حناءة محمد حسن

سنة الميلاد: ١٩٩٣

الجنسية: مغربية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

طالبة سنة ثانية

طالبة سنة أولى

التخصص:

تجاري

أدبي

علمي

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

العربية

٢- كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد، متوسط، مبتدئة)؟

١. عربية ممتازة

٢. إنجليزية متوسط

٣. فرنسية مبتدئة

٤. كورية مبتدئة

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

بسبب أنني أحببت اللغات الأجنبية، إلى أنني سأدرسها كتحضير
في الجامعة

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

فصل واحد

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه الدروس (دروس خصوصية، في معهد، الخ).

لا

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تمثل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

لغة جديدة فكرة وعالم مختلف ثقافة معرفة دراسة جامعية

٢- هل تحبين هذه اللغة؟

نعم كثيراً

قليلاً

لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لأنني أحب اللغة كافة.

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

ثقافة مختلفة أقل حداثة
مجتمع متقدم أكثر وعمل أكثر
صالح الحجاب الفرنسيين بشي في فواتهم بثة انتم بجااداتهم

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

تعلم الفرنسية جيدة والإحسانت أقبلت عليه.

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن تواصلتي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

نعم

Annexe 6.1. Questionnaires remplis par les apprenantes

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الإجتماعي واللغوي

الإسم: حنيفة ابراهيم الجزيري

سنة الميلاد: ١٩٩٣

الجنسية: جزائرية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

طالبة سنة ثانية

طالبة سنة أولى

التخصص:

تجاري

أدبي

علمي

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

العربية

٢ - كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد، متوسط، مبتدئة)؟

١. انج - متوسط

٢. فرنسي - متوسط

٣. عربية - مبتدئة

٤.

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

لأنها ليست لغة أجنبية، بل لغة فرنسية، واكتسفتها من خلال دراستي السابقة.

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

منذ فترة بسيطة، فقط في المدرسة، فعمل واحد.

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه الدروس (دروس خصوصية، في معهد، إلخ).

لا.

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تمثل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

هي مهارة إذا التقيت بأشخاص فرنسيون أو إذا سافرت بالخارج، الآن أصبحت

اللغة أكثر لأن فوجها وتعرفت إليها أكثر.

٢- هل تحبين هذه اللغة؟ نعم كثيراً

قليلاً

لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لأنه كنت أتابع برنامج وفي البرنامج في أسبوعين يحدد تون طريقين في صيغة على
أنت تعلم هاتين وأتوقف على لغة جديدة

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

لغة جديدة لكن صعب فهمها لكن الآن في يوم قمت بدراستها ولديها ألفة سهلة
وإن الفرنسيين الطائفة الذين يسهل التعامل معهم واليهما يوفون إن فرنسا
دولة جميلة أود زيارتها

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

لدي العاشق لتعلم هذه اللغة وأنها لغة جديدة

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن تواصلتي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

نعم ، إذا كنت في الفرصة في التواصل

عزيزتي الطالبة
يعتبر الاستبيان الآتي جزء من بحثنا العلمي الذي يختص بدراسة التصور اللغوي للطلبة بالنسبة للغة
الفرنسية وتعلمها. نرجو تعاونكم معنا للتمكن من تحقيق اهدافنا العلمية.

استبيان ١: الجانب الاجتماعي واللغوي

الإسم: زهراء عليان جاسم سرهان

سنة الميلاد: 1993

الجنسية: عربية

المستوى الدراسي الثانوي:

طالبة سنة ثالثة (توجيهي)

طالبة سنة ثانية

طالبة سنة أولى

تجاري

أدبي

علمي

التخصص:

١ - ما هي لغتك الأم؟ أو ما هم لغاتك الأم؟

العربية - لغة الأم

٢- كم لغة تتحدثين؟ عددي هذه اللغات مع إعطاء تقييمك الشخصي لأدائك في هذه اللغات (ممتاز، جيد،

متوسط، مبتدئة)؟

١. عربي (متوسط)

٢. فرنسي (جيد)

٣. انجليزي (جيد)

٣- لماذا تم إختيارك للغة الفرنسية كمادة إختيارية؟

أبغبت أن أتقن لغة جديدة وأهملت هذه من قبل في وقتي وأصبحت أن أفهمها أكثر من غيرها ولدي وقتي لهذا ولدي وقتي لهذا ولدي وقتي لهذا.

٤- منذ متى وأنت تتعلمين اللغة الفرنسية؟ كم من الوقت مضى على تعلمك اللغة الفرنسية؟

منذ كنت في الأول الثانوي من سنة بسطة في الأرشيف والحصص الأرشيفية الآن.

٥- هل تأخذين دروس لغة فرنسية خارج نطاق المدرسة؟ إذا الجواب كان نعم، حددي أين تأخذين هذه

الدروس (دروس خصوصية، في معهد، ألخ.)

نعم، في مواقع الكمبيوتر داخل عليها أو أتقن الكلمات وأولها وأولها.

٦- اللغة الفرنسية هي

لغتك الأجنبية الأولى

لغتك الأجنبية الثانية

استبيان ٢: التصور اللغوي

١- ماذا تُمثّل بالنسبة إليك اللغة الفرنسية؟ ما هي اللغة الفرنسية بالنسبة إليك؟

لغة فرنسية جميلة وسهلة بالنسبة إليّ ولست أتقن كل شيء في صياغة وأدائها فهي وأدائها في كل ما أرى في اللغة وكيف يتناولونها الفكرة وكيف تحرك بها وكيف تافظ الكلمة فاللغة لها وأدائها تهديد جميل وتغني أتح.

٢- هل تحبين هذه اللغة؟

نعم كثيراً

قليلاً

لا أحب هذه اللغة على الإطلاق

لماذا؟

لأن هذه اللغة تعلمها من صغرت منذ دون البنات الأخرى لأنها
هذه اللغة . لأن هذه اللغة تفسرني وأبها وأعلمها وأحب
التخبر والتجرب . وأبها لأنها أصببت درستها .

٣- ما هو تصوورك عن اللغة الفرنسية ، عن الفرنسيين و عن فرنسا؟

اللغة الفرنسية عند الفرنسيين سهلة بالسنة اليهم ومفيدة
لأنها الفهم والسنة والرفاهية والرفاهية بالسنة اليها
تتحدثها ولكن لا نقول الكروف ولا نلها صلتهم

٤- ما هو رأيك بالنسبة إلى تعلم اللغة الفرنسية؟

أحب أن أتعلم أهبها وأصافها كلامها ووضعها بيني
سفتي .

٥- هل تحبين أن تتعلمي و أن توأصلي تعلمك في اللغة الفرنسية؟

نعم لأنها أبة ولكن منذ دون اختيارات ودرجات خارج الدراسة
بما حاولت مع نفسي بدقة في كل شيء . وأحياناً أحتاج
بالأختيارات .

Annexe 6.2. Traduction et classification des données extraites du questionnaire

Annexe 6.2.1. Le profil social et linguistique du public

Informatrice	Âge	Nationalité	LM	Langues parlées	Motivations du choix du FLE	Durée d'apprentissage du FLE	Statut de L2
01	18	Bah	Arabe	Anglais (bien) Français (débutante)	Acquérir une nouvelle langue.	un semestre scolaire	2 ^{ème} LE
02	17	Bah	Arabe	Anglais (bien) Français (débutante)	J'aime apprendre cette langue et avoir des bonnes notes.	un semestre scolaire	2 ^{ème} LE
03	16	Bah	Arabe	Anglais (intermédiaire) Français (débutante)	Acquérir une autre langue Par curiosité C'est une matière où il ne faut pas mémoriser Il nous est présenté comme niveau débutant (facile) ⁵	Un semestre scolaire	2 ^{ème} LE
04	16	Bah	Arabe dialectal	Anglais (excellente) Français (intermédiaire) Hindi (débutante) Farsi (débutante)	Parce que je trouve du plaisir en apprenant cette langue. J'aime apprendre les langues	un semestre	2 ^{ème} LE
05	17	Bah	Arabe	Anglais (bien) Français (débutante) Hindi (intermédiaire) Farsi (intermédiaire)	J'aime cette matière Pour augmenter ma moyenne générale.	deux ans.	2 ^{ème} LE
06	17	Bah	Arabe	Arabe (excellente) Anglais	Parce que je trouve du plaisir en apprenant des nouvelles langues. Et parce que nous avons le choix entre	un semestre.	2 ^{ème} LE

⁵ Due de la traduction de l'arabe au français, nous l'interprétons le propos de l'informateur comme ce qui est marqué entre parenthèses.

Annexe 6.2. Traduction et classification des données extraites du questionnaire

				(intermédiaire) Français (débutante)	deux modules et le français était le meilleur choix.		
07	17	Bah	Arabe	Arabe (excellente) Anglais (bien) Français (débutante)	D'abord parce que je veux des modules faciles et pour améliorer mes notes. Et parce que je veux apprendre une autre nouvelle langue.	Un semestre scolaire	2 ^{ème} LE
08	17	Bah	Arabe	Anglais (excellente)	Pour acquérir une nouvelle langue.	Trois mois	2 ^{ème} LE
09	-	-	Arabe	Anglais (intermédiaire) Français (débutante)	Pour acquérir une nouvelle langue et par attrait envers l'apprentissage et à la découverte d'autres langues à part l'anglais et l'arabe.	Un semestre.	2 ^{ème} LE
10	17	Bah	Arabe	Anglais : CO (excellent), EO (bien) Français (débutante)	pour augmenter mon épargne de connaissance J'aime apprendre une nouvelle langue J'ai trouvé du plaisir en apprenant cette langue	Un semestre, c'est-à-dire environ 3mois	2 ^{ème} LE
11	17	Bah	Arabe	Anglais (très bien) Français (débutante)	J'ai choisi cette langue parce qu'elle m'attire et je crois que je vais lui consacrer tout mon effort pour l'apprendre.	J'apprenais quelques mots depuis quelques années mais c'est la première année que j'apprends les bases de la langue française et la manière de la parler.	2 ^{ème} LE
12	17	Bah	Arabe	Arabe (excellente) Anglais (intermédiaire) Français (débutante)	Parce que j'ai entendu que c'est l'un des modules les plus faciles parmi d'autres. En plus je souhaite apprendre une nouvelle langue.	Deux semestres	2 ^{ème} LE
13	16	Bah	Arabe	Anglais (intermédiaire) Français (débutante)	Parce que j'aime l'apprendre et de faire davantage de connaissance à la langue française. elle est quelque chose de rare au Bahreïn.	Deux ans	2 ^{ème} LE
14	17	Bah	Arabe	Anglais	J'aime apprendre les langues nouvelles	Depuis un an	2 ^{ème} LE

Annexe 6.2. Traduction et classification des données extraites du questionnaire

				(excellente) Français (bien) Coréen (débutante) Hindi (débutante)	et la langue française est amusante. Je l'ai appris en première année et j'ai un peu de connaissances et en même temps pour augmenter mon niveau d'apprentissage.		
15	16	Bah	Arabe	Anglais (intermédiaire) Français (bien)	Parce que j'aime apprendre cette langue.	Un an	2 ^{ème} LE
16	17	Bah	Arabe	Arabe (excellente) Anglais (intermédiaire) Français (débutante) Coréen (débutante)	Parce que j'aime les langues, de plus j'envisage l'étudier comme matière de spécialisation à l'université.	Un semestre	2 ^{ème} LE
17	17	Bah	Arabe	Anglais (bien) Français (bien) Hindi (débutante)	Parce que j'aimerais connaître une nouvelle langue et pour que je découvre la pertinence de mes choix quant aux modules.	Un semestre	2 ^{ème} LE
18	17	Bah	Arabe	Anglais (bien) Français (bien) Hindi (intermédiaire)	Parce que je veux apprendre une nouvelle langue. je l'ai choisi afin de mobiliser 30 % de mon cerveau, je pense que cette langue me rendra bénéfice au futur.	Un an	1 ^{ère} LE

Annexe 6.2.1. Représentations linguistiques du public apprenant à l'égard de la L2

Informatrice	Représentation et définition de la LE⁶	Sentiment envers la LE	Image du français, des français et de la France	Attitude envers l'apprentissage de la LE
01	Vraiment une belle langue	Je l'aime beaucoup car elle est nouvelle pour moi.	La LE est une langue facile à apprendre. Je pense que la France est un beau pays et j'espère la visiter un jour.	C'est une langue facile à apprendre et j'ai passé un temps ou des moments amusants à l'apprendre. J'aimerais continuer à apprendre cette langue.
02	Je me sens honoré par le fait que je connais un peu cette langue et que je la parle un peu. Elle représente pour moi l'amour de la langue et de l'apprendre.	Je l'aime beaucoup car j'aime apprendre les nouvelles langues.	Il n'y a pas de difficultés à apprendre la langue française. Les Français parlent une langue qui ne présente pas de difficultés. La France est un pays merveilleux et joli, à l'image de son peuple.	Je rencontre quelques difficultés dans l'apprentissage de la LE comme par exemple dans la prononciation et dans la compréhension. J'aimerais continuer à apprendre cette langue.
03	C'est une langue à apprendre, et à acquérir. Une langue pour obtenir des notes car de toute façon je ne fréquente pas de gens qui parlent cette langue.	Je l'aime un peu car c'est une nouvelle langue.	Une langue difficile. La France est jolie avec ses paysages, ses patrimoines, ses musées et ses arts.	C'est bien de connaître les règles grammaticales d'une langue. non, je ne veux pas continuer à apprendre cette langue.
04	Me fait sentir que je peux me mettre à apprendre d'autres langues plus difficiles à travers celle-ci et que je peux communiquer avec beaucoup de gens.	Je l'aime beaucoup car le problème n'est pas dans l'apprentissage de la langue mais dans la manière de l'apprendre. Mettre un peu d'amusement dans l'apprentissage pourrait donner une grande motivation pour compléter la manière.	C'est une belle langue. je m'amuse en prononçant ses mots et les français chantent merveilleusement. Les mots français sont mélangés entre eux et dans sa structure. C'est pour cela que lors du chant apparaît toujours une nouvelle mélodie.	Je pense que c'est bien. Oui je veux continuer à apprendre la LE.
05	Je souhaite aller en France, c'est mon rêve. J'espère réaliser ce rêve, c'est pourquoi j'apprends le français. Parce qu'elle représente pour moi le début de la réalisation d'un rêve. Je n'ai pas un bon niveau en anglais donc j'apprends le français pour aller en France et parler là-bas.	J'aime beaucoup cette langue parce que c'est une belle langue et j'aime apprendre les nouvelles langues et je veux aller en France.	C'est une belle langue, et La France est extrêmement merveilleuse et j'espère y aller. Et les français sont doués dans la gastronomie et moi, je suis gourmande.	Au début j'ai rencontré quelques difficultés mais après et grâce à l'aide de l'enseignante j'ai pu apprendre les bases de la langue française et je vais continuer mon apprentissage dans l'avenir.

⁶ Par LE nous référons ici à la langue française.

Annexe 6.2. Traduction et classification des données extraites du questionnaire

06	Un amusement pour l'apprendre et un jeu lorsqu'il s'agit de prononcer les mots.	Je l'aime un peu car c'est une langue raffinée ou de niveau supérieur.	La LE est jolie et facile dans la parole et raffinée. Pour les français, je ne peux pas donner une image car je n'ai pas rencontré des Français à part l'EN, et je pense qu'il n'est pas pertinent de faire une image sur une seule personne. La France est un très beau pays et j'espère y aller, il y a beaucoup d'endroits touristiques.	Au début il y a eu des difficultés mais lorsque j'ai commencé à l'apprendre et à comprendre ses vocabulaires je trouvais de l'amusement. J'aimerais continuer à apprendre la LE mais au Bahreïn il n'a y a pas de chance pour continuer spécialement que l'anglais devient le plus important.
07	La langue française est un art pour moi et c'est un amusement.	Je l'aime un peu.	C'est une belle langue car elle est pour moi une nouvelle langue. alors que les français, c'est leur langue qui est belle et excellente. Et la France est un beau pays.	C'est un amusement d'apprendre une nouvelle langue. j'aimerais continuer à apprendre la LE.
08	La langue française est amusante et rare au Bahreïn. Et de l'avoir appris me rend spéciale car c'est quelque chose qui peut m'aider dans l'avenir.	Je l'aime beaucoup parce que parfois c'est une langue difficile et d'autres fois facile.	Je ne peux pas donner mon impression envers les français parce que je n'ai pas rencontré des français. Alors que la France, de ce que j'ai vu dans les photos et les vidéos me semble un pays merveilleux et vraiment joli.	C'est beau d'apprendre et d'acquérir une nouvelle langue. j'aimerais continuer à apprendre la LE.
09	-	Je l'aime un peu parce que c'est quelque chose de nouveau et de différent.	-	J'aime l'apprendre et j'aimerais continuer à l'apprendre.
10	Elle représente seulement un semestre scolaire et quelques mots de base que j'ai ajoutés à mon dictionnaire étranger et quelques règles de base concernant la langue. c'est-à-dire que son rôle se termine à la fin de ce semestre. C'était un amusement à l'apprendre.	Je l'aime un peu parce qu'elle ne m'a pas vraiment attirée. Mais il y a dans cette langue de l'amusement du bénéfice et elle a laissé en moi un sentiment d'amour.	La langue française est depuis toujours une langue aristocrate avec un caractère de luxe spécialement au passé. C'est une langue bien structurée et fluide bien que la difficulté de la prononcer. Mais je trouve de l'amusement en écoutant à cette langue. la langue me fait penser que son peuple est chic et que son pays met une autre image de l'harmonisation et de la beauté.	Ça va, je ne vois pas de mal à l'apprendre, que de bénéfique et un peu d'amusement. Je veux apprendre la LE seulement pendant ce semestre. Je ne veux pas continuer à l'apprendre.
11	Je la considère comme un loisir et un moyen qui peut m'aider en cas d'urgence.	Je l'aime beaucoup car la manière de prononcer les mots français m'attire.	La langue française est merveilleuse et en ce qui concerne les français, je sens qu'ils ont très gentils et que la France est l'un des pays le plus beau du monde pour moi et j'espère pouvoir y visiter.	Je crois que c'est quelque chose de bien d'apprendre des langues et que c'est amusant pour l'individu et que le français est l'une des premières langues dans le monde. J'aimerais continuer à apprendre cette langue et de pouvoir m'inscrire dans un

Annexe 6.2. Traduction et classification des données extraites du questionnaire

				institut de langue pendant les vacances d'été.
12	Une langue comme les autres.	Je l'aime un peu car je trouve qu'il difficile à apprendre une autre langue à cet âge. Cela aurait dû être différent si j'avais l'appris depuis quand j'étais petite.	La langue dispose de peu de difficultés. et je pense que les française sont des gens gentils et la France est un pays très merveilleux et je souhaite un jour y visiter.	C'est une nouvelle expérience qui apporte un peu d'amusement. Je ne veux pas vraiment continuer à l'apprendre, mais si j'ai la chance, pourquoi pas.
13	La langue française représente pour moi quelque chose de spécial que je suis en train d'apprendre.	Je l'aime beaucoup parce que c'est une langue différente de l'arabe et peu de gens au Bahreïn l'apprend, c'est quelque chose de spéciale pour la personne.	J'ai une excellente image de la langue française et c'est quelque chose de différent. Et à propos de la France, c'est un beau pays.	C'est quelque chose d'excellent et de spéciale. Et oui je veux continuer mon apprentissage de français.
14	C'est une langue à la fois amusante et bénéfique et on sent qu'on est en train d'apprendre une langue autre que la LM et on n'aura pas de difficulté d'apprendre une autre langue. De plus, c'est une langue facile et amusante.	Je l'aime beaucoup parce qu'elle amusante et facile.	De ce que j'ai entendu et de ce que notre enseignante nous a rencontré que les français sont des gens gentils et facile à communiquer avec et la France, des photos que j'ai vu, est joli et amusant d'y visiter.	C'est quelque chose de bien et elle nous éloigne des modules ennuyeux. Oui je veux continuer mon apprentissage de français.
15	Une nouvelle langue.	Je l'aime beaucoup car c'est une nouvelle langue pour nous et j'aime apprendre d'autres langues à part l'arabe.	Une bonne image et je veux aller en France.	Bien j'apprends une nouvelle langue. et oui je veux continuer mon apprentissage.
16	Une nouvelle langue, une idée et un monde différent, une culture et une connaissance. Etudes universitaires.	Je l'aime beaucoup parce que j'aime apprendre les langues.	C'est une autre culture plus conservatrice et une société progressive et plus pragmatique. Abolir le Hidjab. Les français sont des humains avec leur propre civilisation, culture et traditions.	Apprendre le français est bien sinon je ne l'aurai pas dû choisir. Et oui je veux continuer à l'apprendre.
17	C'est important dans le cas où on rencontre des gens français ou si on voyage à l'étranger. Maintenant j'aime cette langue plus qu'avant car je commence à comprendre et je me consacre davantage pour mon apprentissage.	Je l'aime beaucoup parce que j'étais en train de regarder un programme et dans ce programme il y avait des gens qui parlaient français et cela m'attiré vers l'apprentissage de cette langue et de faire connaissance à une nouvelle langue.	C'est une bonne langue mais difficile à comprendre. Mais là quand j'ai commencé à l'apprendre je l'a trouve facile et que les français sont des gens sympa et faciles à communiquer avec et sociables. La France est un beau pays et j'aimerai la visiter.	J'ai de la motivation pour apprendre cette langue, c'est une bonne langue. je veux continuer de l'apprendre qi je trouve l'opportunité.
18	Pour moi c'est une belle et jolie	Je l'aime beaucoup parce que	Le français pour les français est facile	Je veux l'apprendre, j'aime la langue

Annexe 6.2. Traduction et classification des données extraites du questionnaire

	<p>langue. Je traduis chaque mot dans ma vie et je construis des phrases et je regarde à l'enseignante et je vois comment elle essaie de nous envoyer l'idée et comment elle bouge sa main et comment elle prononce le mot et j'essaie de le prononcer et de l'écrire. C'est quelque chose de renouvelant et magnifique.</p>	<p>cette langue me rend particulière parmi les filles qui ne la parlent pas. C'est une langue qui me rend bénéfice et je l'aime et j'aime l'apprendre et j'aime tout ce qui est nouveau et différent. Et j'aime cette langue parce que j'aime son enseignante.</p>	<p>et en France. Parce que c'est leur langue spécialement quant à la prononciation. Mais pour nous, nous l'apprenons mais nous ne disons pas les lettres et nous ne la prononçons pas comme eux.</p>	<p>et j'aime prononcer ses mots. Oui je veux continuer à l'apprendre mais sans examen et notes, en dehors de l'école pour que j'essaie moi-même et je me penche à tout.</p>
--	--	--	--	---